



だれもが  
文化で  
つながる  
国際会議

**Creative Well-being Tokyo**  
International Conference on Open Access to Culture

**2022**

報告書  
Report

Mar. 2023



**Creative Well-being Tokyo**

だれもが文化でつながるプロジェクト



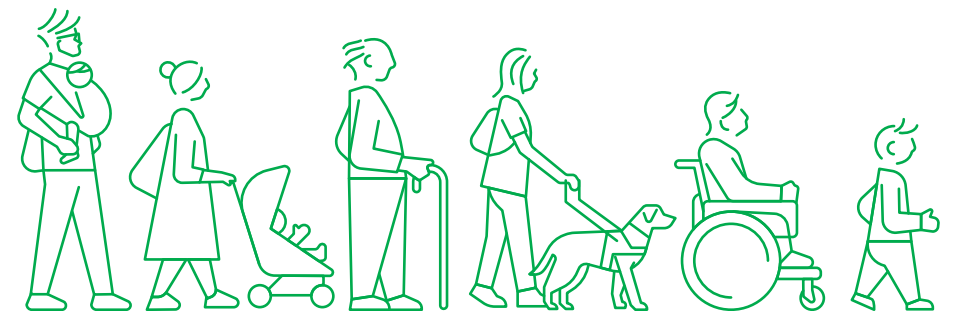
だれもが  
文化で  
つながる  
国際会議

**Creative Well-being Tokyo**  
International Conference on Open Access to Culture

**2022**

報告書  
Report

Mar. 2023



オープニングパフォーマンス：鹿子澤拳 / Opening performance : Ken Kanokozawa

1  
プログラム  
Programs

- 3 はじめに  
Foreword
- 4 開催概要  
Overview
- 7 国際カンファレンスを振り返って  
Creative Well-being Tokyo in Retrospect

国際会議 / International Conference

- 15 基調講演  
Keynote lectures
- 25 プレ・セッション  
Pre-Session
- 28 本会議  
Plenary Sessions
- 43 分科会  
Breakout Sessions
- 58 ラウンドテーブル  
Roundtable

短期集中キャンプ / Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp

- 62 短期集中キャンプ「共鳴する身体」  
Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp "Resonant Bodies"

ショーケース / Showcase

- 65 オープニングパフォーマンス  
Opening Performance
- 66 展示会  
Exhibit

ネットワーキング / Networking

- 68 ブース・プレゼンテーション / グループ・ミーティング  
Booth Presentations / Group Meetings

2  
成果報告  
Progress Report

- 72 登壇者 / 関係者による成果報告  
Commentaries

3  
運営  
Organization

- 84 会場  
Venues
- 85 ビジュアル&デザイン  
Visuals & Logo Designs
- 88 来場者数 / 視聴者数  
Number of Visitors / Viewers
- 89 登壇者 / 出演者  
Speakers / Performers
- 98 スタッフ  
Staff

※本誌に記載されている登壇者、出演者の肩書は本カンファレンス開催時（2022年7月時点）のものであります。

Positions and affiliations of the panelists and performers those at the time of this Conference (July 2022).

はじめに

東京都と公益財団法人東京都歴史文化財団は、芸術文化による多様な価値観の形成と地域の包摂的環境の推進を目指す国際カンファレンス「だれもが文化でつながる国際会議：Creative Well-being Tokyo 2022」を2022年6月28日から7月7日まで東京・上野を中心に開催しました。

現在、芸術文化が有する多様性や相互理解がもたらす社会包摂性や、人々のウェルビーイングを享受できる機能を重視した取組が、世界各地に広がっています。本カンファレンスでは、こうした国内外の動向を紹介し、交流と新たな連携を促進するため、国際会議、ショーケース、短期集中キャンプ、ネットワーキングの4つのプログラムを実施しました。都立文化施設を中心に、世界5カ国・地域から集まる100組以上の専門家、団体、クリエイター、そして来場者とともに、芸術文化の社会包摂を共創する国際的プラットフォームの形成を目指しました。

10日間に渡り実施した本カンファレンスは、オンライン配信を行ったことで、延べ5000人を超える人々が国内外から参加しました。登壇・参加者の経験や知見に基づく発表やディスカッションは、多くの示唆に富んだものであるとともに、ダイバーシティ&インクルージョンを目指す東京という都市において、芸術文化がどのような役割を担うのか、そこで文化施設はどのようなプレゼンスを持ちうるのか、それぞれ課題や展望が示されたといえるでしょう。

日本国内では、文化施設や芸術文化領域における社会包摂に向けた取組ははじまったばかりです。芸術文化が有する多様性や相互理解、社会包摂性をともに実践し、学び合うことにより、さらなる可能性をみなさんとともに考えていけることを願っています。

最後になりましたが、本カンファレンスの実現にあたり、多大なるご協力をいただきました関係機関のみなさま、出展や出演、そして情報保障支援に尽力いただきましたみなさま、何より第1回目となる本カンファレンスにご参加いただきましたみなさまに心より御礼申し上げます。

2023年3月  
東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団

Foreword

The Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture organized *Creative Well-being Tokyo 2022* in Ueno, Tokyo in July, 2022. An international conference, *Creative Well-being Tokyo 2022* pursued discovering new values through diverse cultures and improving local infrastructures on accessibility.

Today, there is a global increase in initiatives on pursuing diversity in the arts, understanding toward social inclusivity, and programs designed to improve our sense of well-being. To introduce case studies and encourage new partnerships, *Creative Well-being Tokyo 2022* held a total of four programs — International Conference, Showcase, Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp, and Networking. Together with the staff from the Tokyo Metropolitan facilities, more than one hundred experts in the field from five countries and regions, creators, and, of course, the visitors, it sought to create an international platform in improving social inclusivity in the arts.

During its ten days, more than five thousand participants and visitors attended, and an even larger audience joined via the live stream. The presentations by the panelists and participants and the discussions that followed was highly suggestive of the many challenges and possibilities in the arts and culture and what presence cultural facilities can hold in Tokyo where we strive for diversity and inclusion.

In Japan, initiatives on social inclusivity in the arts for cultural facilities has only just begun. As bearers, we wish to continue to practice diversity, understanding, and social inclusion in the arts and culture, to learn, and to maintain conversations in discovering further possibilities in the field.

Finally, we would like to thank the institutions, panelists and participants, interpreters and staff in accessibility services, and, most importantly, the visitors for joining us on our first ever Conference on social inclusion.

The Tokyo Metropolitan Government  
The Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture  
March 2023

# だれもが文化でつながる国際会議： Creative Well-being Tokyo 2022

## Creative Well-being Tokyo: International Conference on Open Access to Culture 2022

会期： 2022年6月28日(火)～7月7日(木)  
会場： 東京国立博物館、東京都美術館、上野恩賜公園竹の台広場、LIFULL Fab  
主催： 東京都、公益財団法人東京都歴史文化財団  
協力： 独立行政法人国立文化財機構東京国立博物館、文化庁 地域文化創生本部、独立行政法人国際交流基金、ブリティッシュ・カウンシル、一般財団法人東京都つながり創生財団

### 短期集中キャンプ

協力： 神戸芸術工科大学、フェリス学院大学  
機材協力： APPLE TREE 株式会社、株式会社ティーフアワークス

Dates: June 28 (Tuesday) to July 7 (Thursday), 2022  
Venue: Tokyo National Museum, Tokyo Metropolitan Art Museum, Ueno Onshi Park Fountain Square, LIFULL Fab  
Organized by the Tokyo Metropolitan Government and Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture  
In Cooperation with the National Institutes for Cultural Heritage Tokyo National Museum, Headquarter for Vitalizing Regional Culture Agency for Cultural Affairs-Japan, The Japan Foundation, British Council, and Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"

Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp  
Cooperated by Kobe Design University, Ferris University  
Equipment Provided by APPLE TREE CO. LTD. and TfabWorks Inc.

## コミティメンバー

### Committee Members

本カンファレンスでは、日本、シンガポール、インドネシア、台湾の文化施設や中間支援組織、アーティストコレクティブなどの多様な立場で活動する専門家がコミティメンバーとなり、議論の中心的役割を担いました。

Selected experts and advocates of various positions in cultural facilities, organizations, and artist collectives from Japan, Singapore, Indonesia, and Taiwan gathered to play key roles in the discussion.



稲庭彩和子  
Sawako Inaniwa

独立行政法人国立美術館主任研究員  
Senior Curator, Learning, Independent Administrative Institution National Museum of Art  
【日本/ Japan】



マウリン・ゴー  
Maureen Goh

ART:DIS エグゼクティブ・ディレクター  
Executive Director, ART:DIS  
【シンガポール/ Singapore】



ピーター・ソウ  
Peter Sau

ART:DIS パフォーマンス・芸術制作責任者  
Head of Artistic Development, Performing Arts, ART:DIS  
【シンガポール/ Singapore】



ガタリ・スルヤ・クスマ  
Gatari Surya Kusuma

Struggles for Sovereignty:  
Land, Water, Farming, Food (SFS)  
【インドネシア/ Indonesia】



ニサ  
Nisa

Struggles for Sovereignty:  
Land, Water, Farming, Food (SFS)  
【インドネシア/ Indonesia】



リン・チエチー  
Chieh-Chyi Lin

国立台湾歴史博物館  
公共サービス・教育担当キュレーター  
Assistant Curator, Public Service and Education Division, National Museum of Taiwan History  
【台湾/ Taiwan】

## 開催プログラム

### Main Programs

「ウェルビーイング」「ダイバーシティ」「インクルーシブ・デザイン」「アクセシビリティ」「つながり・居場所づくり」の5つのテーマからプログラムを実施しました。

The international conference dealt with five key themes: well-being, diversity, inclusive design, accessibility, and building connections and places of belonging

### 開会式

#### Opening Ceremony

主催者挨拶： 小池百合子(東京都知事)  
来賓挨拶： 日比野克彦(東京藝術大学長)、逢坂恵理子(独立行政法人国立美術館理事長、国立新美術館長)  
ビデオメッセージ： アンドリュー・パーソンズ(国際パラリンピック委員会会長)

Speakers: Yuriko Koike (Governor of Tokyo), Katsuhiko Hibino (President, Tokyo University of the Arts), Eriko Osaka (President, National Museum of Art / Director General, The National Art Center, Tokyo)

Video Message: Andrew Parsons (President, International Paralympic Committee)

### 国際会議

#### International Conference

基調講演、本会議、プレ・セッション、ラウンドテーブル

会期： 2022年7月2日(土)～7月4日(月)  
会場： 東京国立博物館 平成館大講堂

Keynote lectures, Plenary sessions, Pre-Session, Roundtable

Dates: July 2 (Saturday) to July 4 (Monday), 2022  
Venue: Auditorium, Heiseikan (Tokyo National Museum)

#### 分科会

会期： 2022年7月3日(日)～7月4日(月)  
会場： 東京都美術館 アートスタディールーム

#### Breakout sessions

Dates: July 3 (Sunday) to July 4 (Monday), 2022  
Venue: Art Study Room (Tokyo Metropolitan Art Museum)

### 短期集中キャンプ「共鳴する身体」

#### Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp "Resonant Bodies"

会期： 2022年6月28日(火)～7月2日(土)  
11時00分～18時00分  
会場： LIFULL Fab

Dates: June 28 (Tuesday) to July 2 (Saturday), 2022  
11:00 a.m.–6:00 p.m.  
Venue: LIFULL Fab



### ショーケース Showcases

#### オープニング・パフォーマンス

会期： 2022年7月2日(土) 17時00分～19時00分  
会場： 上野恩賜公園竹の台広場(噴水広場)

#### Opening performance

Date: July 2 (Saturday), 2022 / 5:00 p.m.–7:00 p.m.  
Venue: Ueno Onshi Park Fountain Square

#### 展示会

会期： 2022年7月3日(日)～7月7日(木)  
9時30分～17時30分  
会場： 東京都美術館 ロビー階第1展示室

#### Exhibits

Dates: July 3 (Sunday) to July 7 (Thursday), 2022  
9:30 a.m.–5:30 p.m.  
Venue: LB floor Citizen's Gallery1  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

### ネットワーキング Networking

#### ブース・プレゼンテーション

会期： 2022年7月3日(日)～7月7日(木)  
9時30分～17時30分  
会場： 東京都美術館 ロビー階第2展示室

#### Booth presentations

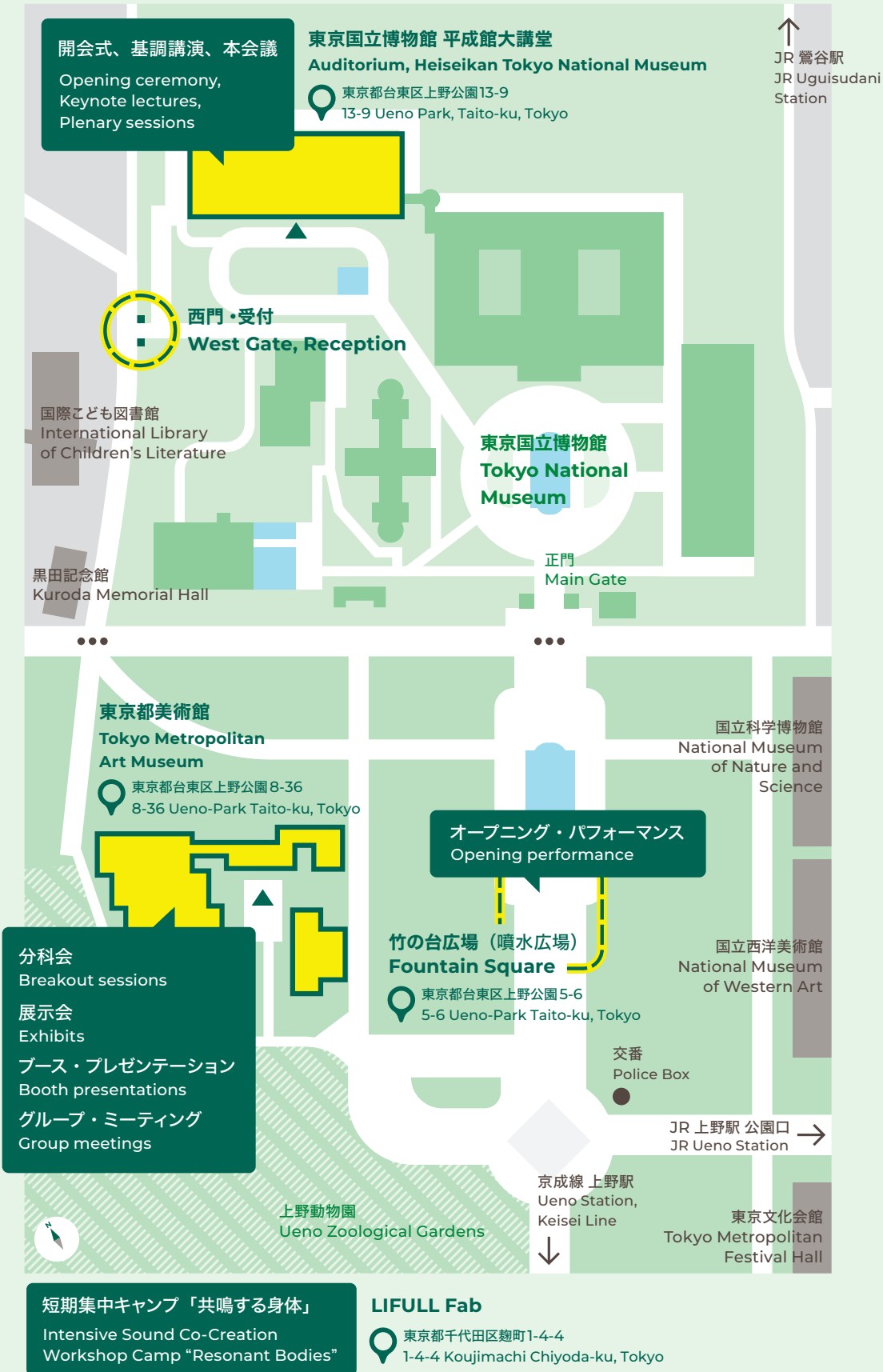
Dates: July 3 (Sunday) to July 7 (Thursday), 2022  
9:30 a.m.–5:30 p.m.  
Venue: LBF Citizen's Gallery 2  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

#### グループ・ミーティング

会期： 2022年7月3日(日)～7月7日(木)  
会場： 東京都美術館 ロビー階第2展示室およびスタジオ(交流棟2階)

#### Group meetings

Dates: July 3 (Sunday) to July 7 (Thursday), 2022  
Venue: LBF Citizen's Gallery 2, Exchange Annex 2F Studio  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)



コミッティメンバーによる

## 国際カンファレンスを振り返って

### Creative Well-being Tokyo in Retrospect

by Committee Members

#### 障害、創造性、ウェルビーイング

ピーター・ソウ

ART:DIS パフォーミングアーツ・芸術制作責任者

#### Disability. Creativity. Well-being.

Peter Sau

Head of Artistic Development, Performing Arts, ART:DIS

#### 障壁を乗り越える

国際カンファレンスは、ショーケース、ブース・プレゼンテーション、基調講演、パネルディスカッションなど、多くの要素を織り交ぜることで、「ウェルビーイングとは何か」ということを総合的に理解させるものでした。テクノロジーやアート、市民団体からの発案・提案、公共施設、障害のある人による自律した実践など、どのセッションも私に有益な情報を与えてくれました。コロナ禍により、相互に接続していた世界は混乱しました。障害は身体や精神の状態ではなく、社会の態度からなる障壁であるという社会的モデルを採用すれば、「これは不可能だ」と決める態度は、「障壁をなくすために団結しよう」という姿勢に確かに変わります。約2年間、世界中で行われた「ソーシャル・ディスタンス」を経て、渡航制限や準備期間の不足を乗り越えて、リアルな人々となつなげることができました。

#### Overcoming Barriers

The Conference weaved together many components: installations, exhibitions, keynote lectures, and panel discussion sessions to provide a holistic understanding of what is well-being. Each of the sessions was informative about the evolving practices in technology, arts, ground-up advocacy, public amenities, and disability empowerment. Covid-19 has disrupted an interconnected world. If we adopt the social model of disability to look at things where the disability is not a physical or mental condition but a barrier due to a society's attitude, we have indeed put down the attitude of "this is not possible" to "let's unite to remove the barriers." After almost 2 years of global "distancing," we have overcome the travel restrictions and a shortage of preparation time to be connected in real person.

#### ともに超える

コロナ禍によって、全世界が混乱し、私たちは脅威を感じ、抑うつ状態になりました。「クリエ

#### Transcending Together

With Covid-19, the whole world was turned topsy-turvy, making us threatened and depressed. The theme of "Creative Well-being" addressed an immediate gap in worldwide conversations and reinstated the

「イティブ・ウェルビーイング」というテーマは、世界的な対話の溝を埋め、この困難な時期に私たちができることを辛抱強く行い、基本的なケア、身体の健康、精神の栄養の持続性を確保するために、異なる分野における実践を理解する必要性を再確認させました。ケアの軽視という世界的な問題と、その悪影響に対処する潜在的な解決策に関する厳しい議論も展開されました。障害の有無に関わらず、私たちは強くたくましい人間であり、他者をケアするために自分自身をケアすることができる、ということと一緒に発見できたことは心強かったです。また、私がつよような国際的な視点を取り入れることは、将来を見通す力にもなるのです。現在（2023年3月時点）戦争はまだ続いており、間違った権力や主権の不安定から、おそらく今後も多くの戦争や紛争が起こるかもしれないこの世界において、今回のような普遍的なテーマを通じた交流は常に必要とされています。私たちは国境を越え、共感を構築するためにともに学び続けていかなければならないのです。

#### 繁栄し続けること

長期にわたる指導を通じて障害のある人の自律を提唱してきたことで、テクノロジーが特定の移動の障壁を克服する効率的な手段であることを学びました。グループ・ミーティングでは、障害の有無に関わらず15人の参加者を対象に、日本語と英語の逐次通訳、日本語—日本手話言語通訳付きという挑戦的なワークショップを行いました。このワークショップを通じて、私は、芸術を通じた異文化そして多言語の交流をリードする新しい立場に立つことができました。言語や文化の壁を越えられるという新たな自信を得



need for understanding respective practices in different fields during the most difficult times; to still persevere to do what we could and ensure the sustainability of basic care, physical wellness, and spiritual nourishment. The rigorous discussion tackled the global issue of neglect of care and the potential solutions that can reverse the negative effects. It is heartening to discover together that we are a strong and resilient human race, disabled or not, capable of caring for ourselves, in order to care for others. To include international perspectives such as mine is also visionary. In a world where a war is still ongoing, and perhaps many more wars and conflicts might occur due to misplaced power and insecurity of sovereignty, such an exchange through a universal theme is consistently in need. Together, we must keep border-crossing and co-learning toward empathy-building.

#### Thriving On

Advocating for empowerment for persons with disability through long-term mentorship, I learned about how technology can aid in efficiency in overcoming certain mobility barriers. Through the challenging workshop which I conducted for 15 participants, disabled and non-disabled, with consecutive interpretation between Japanese and English as well as Japanese

たことで、障害のある人々がリーダーの役割を担い、意思決定を共有できるようになることを確信しています。ウェルビーイングとは、単に生き残ることはありません。繁栄することなのです。

#### 未来を作り上げていく

日英通訳のおかげで、日本語が話せない私も、重要な情報を吸収して、内省を促すことができました。聴覚障害者に向けたアクセスとしては手話通訳が提供されていましたが、視覚障害者のアクセスのためには、画像やスライドの音声ガイドの充実が必要です。また、本会議はライブ配信され、世界各地で視聴することができました。そこに英語の字幕があれば、日本語がわからない人にもよりよく理解することができるようになるでしょう。というのも、AI（人工知能）による同時音声認識ツールにはまだまだ難点もあります。私の英語の発言がおかしな日本語に翻訳されて、驚いた方もいたのではないのでしょうか。次回のカンファレンスでは、音声ガイドや英語字幕などの全てのアクセスに挑戦し、真の国際カンファレンスになることを期待します。

最後に、主催者の勇気と情熱に敬意を表します。彼らは、物事を実現するための道を切り開き、トンネルの先に光があることを証明してくれました。私たちは、この旅をともにしたことで、創造性がウェルビーイングに及ぼす好影響について学び、QOL（生活の質）の向上や逆境に対する回復力を高めるために創造的思考を働かせ、介入する方法を示したのです。

and Japanese Sign Language, I am in a new position to lead intercultural and trilingual exchange through the arts. With my newfound confidence to cross linguistic and cultural barriers, I am emboldened to enable persons with disability to be in leadership roles and shared decision-making. Well-being is not just about surviving, it is about thriving.

#### Building A Future

The interpretation services enabled me who is a non-Japanese speaker to absorb crucial information to aid my reflection. Sign language interpretation is provided for deaf audiences. However, insufficient access was provided to the visually impaired – many photos and slides were not audio described by the speakers. As the plenary sessions were live-streamed, they could be watched internationally. Yet, there were no English subtitles on the screen, and the non-Japanese could not access the information. The simultaneous speech-to-text translation tool driven by artificial intelligence was problematic. Frequently, my spoken English was wrongly translated into strange Japanese words, which could have left many surprised and confused. Hopefully, the next conference can excel in full access in terms of audio description and English subtitling, making this a truly international conference.

Finally, I congratulate the remarkable courage and strong passion of the Japanese organizing team. They have led the way to actualize things and proved that there is light at the end of the tunnel. Through this journey together, we gained from the beneficial effects of creativity on well-being, and, in our own capacity, introduced interventions that would promote creative thinking to improve quality of life and resilience to life adversities.

Creative Well-being Tokyo in Retrospect by Committee Members

ウェルビーイングをかなえる  
集合的な力

ガタリ・スルヤ・クスマ&ニサ

Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming,  
Food (SFS)

「私たちはいまだ……」は、私たちの心に残った重要な発言のひとつです。誰もあるいは何も、長期間にわたって安定的な状況にいられるとは考えていません。私たちは、異なる理由で異なる敵と戦っていますが、目的は同じであり、すなわちウェルビーイングを目指しています。私たち Struggles for Sovereignty (SFS) は、ウェルビーイングを直接的にミッションとして強調したことはありません。しかし、それを獲得するためにはコラボレーションと集合的な力が必要であると信じています。この国際カンファレンスのコミッティ・メンバーになることは、私たちにとって有意義な経験でした。そして、様々な背景を持つ人々と一緒に働くことができたことは、私たちにとって名誉あることでした。

カンファレンスの開催までのプロセスで、障害、芸術、教育、エコロジーなど様々な分野で実践をしているコミッティメンバーの考えに触れました。専門は違えども、確かなことは実践を通じた創造的プロセスの下、私たちは集まっていることです。芸術や文化などの創造性を活用することで、私たちはつながり、集合的な力を生み出しています。先に述べたように、集合的な力こそがウェルビーイングを実現するための究極の触媒になるのです。

A Collective Effort toward  
Well-being

Gatari Surya Kusuma & Nisa

Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming,  
Food (SFS)

“We are not yet...” was one of the key quotes which lingered in our minds. The mindset that no one or nothing will be in a stable situation for a long time. We are struggling for different reasons and to fight enemies, which are all probably wearing different clothes. However, we aim for the same purpose, well-being. As Struggles for Sovereignty, well-being was never highlighted directly in our practices. Yet, we believe to acquire it requires collaboration and collective forces. To be part of the Committee Member of *Creative Well-being Tokyo 2022* was a fruitful experience we had. It was a privilege for us to work side by side with different people from various backgrounds.

During the working process until the actual Conference, we were exposed to a wide-ranging spectrum of other committee members, from topics of disabilities, arts, education, and ecology. However, one thing is for sure: we're all coming together under the creative process which we applied in our practice. Utilizing creative tools, such as arts and culture, they connect us to generate a collective force. As we mentioned previously, collective force is the ultimate catalyst to achieve well-being.

At Struggles for Sovereignty, we enable the platform to connect with our collaborators which consists of artists, *adat* communities\*, ecological practitioners, and

SFSもインドネシアで、アーティスト、アダットコミュニティ\*、エコロジーの実践者、学者といったコラボレーターがつながりあうプラットフォームを作っています。こうした様々な立場や視点で、形式を超えて芸術やその実践について考えるように努めています。インドネシアでは、権力者により社会的・生態的に不当な扱いを受け、それに抗う争いがより広範な文脈で起こっているため、芸術に関わる人に限定しないプラットフォームづくりを私たちは心がけているのです。このカンファレンスでも、地理的、実践的、そして自身の生活や権利を守るための争いといった様々な文脈をつなぐ議論が起こる可能性があり、それは私たちSFSの考え方も合致していました。

国際カンファレンスの複合的な形式は、それぞれの事業や団体の取り組み、実践、方法およびツールについてより深く理解することを可能にしました。さらに、ショーケースにおける展示では、同様の活動に取り組んでいる市民とのより深い関わり合いをもたらしました。この緻密で支援的なイベント形式は、より広く市民と共鳴する可能性があると思います。今回のプログラムは、様々な実践者たちにとって、ウェルビーイングが集合的な力によって実現されるのかを考えるのに、真に役立つものになったのではないのでしょうか。

\*アダットコミュニティ：儀礼などの伝統的な実践、インドネシア各地の地方社会の慣習、あるいはこれらを包括的に指す概念の規律・慣習法（アダット）に従って生活する人々のコミュニティ



academics. With those various backgrounds, we examine ourselves to think about art practice beyond its form. We were thinking how we can enable a platform that is not only limited to those who have art practices, since the struggles of socio-ecological injustice happened in a broader context. In this Conference, we saw that it has the potential to enable the space for various contexts of geography, practice, and struggles to be connected. At this point, we saw that Struggles for Sovereignty fit into the objectives of the Conference.

The format of the Conference brought us a deeper understanding of each initiative's practices, methods, and tools of working. In addition, the exhibition brought further engagement with the public in Tokyo which might have similar practices or methods to the initiatives. This elaborative yet supportive form of events could resonate further with the broader public. We left believing that this program was truly useful to resonate with how the public and/or art practitioners could think further if well-being should be and could be a collective effort.

\**Adat* communities are indigenous communities living in marginal regions of Indonesia, based on their systems of customary law for different ethnic groups.

## Creative Well-being Tokyo in Retrospect by Committee Members

### アジアに広がる ウェルビーイングの新たな波

リン・チエチー

国立台湾歴史博物館  
公共サービス・教育担当キュレーター

東京は、1964年と2021年の2回、パラリンピックを開催した世界で最初の都市です。これらの経験により、世論に変化が生まれ、障害のある人に対する態度はよりポジティブなものとなりました。「だれもが文化でつながる国際会議」では、芸術文化の本質的な意味を通じて平等な社会を作り、文化的多様性を認識させ、相互理解とつながりを達成、社会的統合をもたらし、人々のウェルビーイングを向上させることを東京都が決意したことが示されています。

2016年以来、台湾文化庁は市民への文化平等の方針を促進しています。2019年の「文化基本法」においては、市民の文化的権利の保護、文化への参加を拡大、多様な文化の発展を促進、そして国家の発展に向けた基本原則と政策方向を定めることとなりました。文化アクセシビリティと社会包摂の概念は、長い間、博物館・美術館の発展に関連していました。この目的を達成するため、これらの機関は特別なニーズを持つ利用者に応え、そして彼らとパートナーシップを築くことに注力しました。博物館・美術館にとって、利用者は最高の教師でもあるのです。アクセスの障壁を取り除き、より多様な人々にサービスを提供することと同様に、異なるコミュニティや年齢層の利用者が参加できる様々な

### A New Current for Well-being Across Asia

Chieh-Chyi Lin

Assistant Curator  
National Museum of Taiwan History

Tokyo is the first city in the world to host the Paralympic Games twice, once in 1964 and again in 2021, and these experiences have changed public opinion and have generated more positive attitude towards people with disabilities. In *Creative Well-being Tokyo 2022*, we saw Tokyo's determination to create an equal society through the inherent connotation of art and culture, inspire people to recognize cultural diversity, achieve mutual understanding and connection, create social integration, and improve people's well-being.

Since 2016, the Ministry of Culture of Taiwan has been committed to promoting policies for Cultural Equality. In 2019, the "Cultural Fundamental Act" stipulates that it aims to protect the cultural rights of the people, expand cultural participation, promote the development of many cultures, and set fundamental principles and a policy direction for national development. The concept of cultural accessibility and social inclusion has long been linked to the development of museums. To achieve this goal, museums sought to be responsive to the users with special needs and to develop partnership with them, and the users are our best teachers. There has been an increasing emphasis on dismantling barriers to access and on providing services for a much broader range of people, as well as making a variety of programs for engaging users among different communities and age groups. Today, national museums in Taiwan

プログラムを企画することに近年重点が置かれつつあります。今日、台湾の国立博物館や美術館は、所蔵コレクションや教育資源を最大限に活用し、博物館・美術館教育のツールや方法を使用し、個人と他者との社会的つながりを作り、維持するためのプラットフォームとなっています。

コミッティメンバーとして参加し、台湾での取組や事例を共有し、日本、シンガポール、インドネシアからのメンバーから学べたことは、私にとって名誉あることでした。ウェルビーイング、多様性、インクルーシブ・デザイン、アクセシビリティ、ネットワークの構築、デジタルクリエイティビティについて議論する中で、日本、シンガポール、インドネシア、台湾の専門家はそれぞれ異なる方法で尽力し、目標を達成してきました。今日、世界中のほぼすべてのコミュニティが、芸術、文化、クリエイティブ産業に関する革新的なアイデアや情報を同時に受け取ることができません。一方、実践について話すとき、私たちは、参加者・利用者の考え方や行動モデルに適用する必要があります。芸術や文化との関わりが主観的なウェルビーイングと関連していることをどのように人々が理解しているのかを観察し、活用できる方法、ツール機器、実施プロセスについて議論することに価値があります。

「だれもが文化でつながる国際会議」は、好影響の新しい波を作り、それはアジア各国に広がっています。対話を促し、実践を共有し、新しい考えを掻き立て、パートナーシップを構築し、そして、未来の展望を切り開き、美術館・博物館関係者と文化施設のコミュニティを結びつけるような次の国際カンファレンスの開催をとても楽しみにしています。

persistently make the best use of the collections and educational resources, and use tools and methods of museum education to make museums platforms for individuals to establish and maintain social connections with others.

It was my honor to participate in the committee, to share experiences and examples in Taiwan, and learn from Japan, Singapore, and Indonesia. On discussing well-being, diversity, inclusive design, accessibility, building connections, and digital creativity, professionals in Japan, Singapore, Indonesia and Taiwan have made efforts and achieved their goals in different ways. Today, almost every community in the world is able to receive simultaneously the most innovative ideas and information on works of art, culture, and the creative industry. On the other hand, when we talk about practice, we must adapt to the ways of thinking and models of behavior of our participants. It is worthwhile to observe how people understand that engagement with arts and culture can be associated with subjective well-being, and to discuss the method, instrument, or process which can be used.

*Creative Well-being Tokyo 2022* has formed a new wave of positive influence which has spread to other countries in Asia. I look forward to the next international conference to encourage dialogue, share experience, stir up new thinking, build partnerships, and open up future perspectives that unites a community of museum professionals and cultural institutions.



# 1

## プログラム Programs

- 15 国際会議  
International Conference
- 62 短期集中キャンプ  
Intensive Sound Co-Creation  
Workshop Camp
- 65 ショーケース  
Showcase
- 68 ネットワーキング  
Networking

国際会議  
International Conference

### 基調講演 Keynote lectures

2022.7.2 Sat.

東京国立博物館 平成館大講堂  
Auditorium, Heiseikan  
Tokyo National Museum

情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation  
(Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

## 複雑で変化し続ける世界において、 文化はどうあるべきか？

What now for Culture in this complex  
ever changing world?



ジャスティーン・サイモンズ  
Justine Simons OBE

ロンドン市副市長 文化・クリエイティブ産業担当  
Deputy Mayor for Culture & Creative Industries, London  
and Founder of the World Cities Culture Forum

文化は、それ独自にあるものではなく私たちの生活、都市、政治、地域、社会に綿密に織り込まれています。社会と密接に結びついているものです。文化は、私たちが今日置かれている世界の変化に対応しなければなりません。まず、全世界が劇的な影響を受けた新型コロナウイルス感染症によるパンデミックから始めるのがよいでしょう。コロナ禍で、文化は最も大きな打撃を受けた分野のひとつといえます。文化施設は瞬く間に休館になり、収入は激減しましたが、その影響はそれ以上に深刻でした。そのような中で文化が社会にもたらしたものの、それは人間同士のつながり

The reality is culture does not exist in a bubble. It is woven into our lives, our cities, our politics, our communities, and our societies. And so culture must respond to the changing world we find ourselves in today. Let's start with the pandemic – a good place to begin as the whole world has been dramatically impacted. Culture was one of the hardest hit areas by Covid-19. Immediately cultural venues were shut and income collapsed overnight, but the impact was much deeper. So much of what culture brings to us as societies is a human connection – culture brings us together for shared experiences.

The World Cities Culture Forum is a network of over 40 global cities spanning six continents and as the pandemic hit we quickly and regularly came together online to share the challenges faced by culture and we co-designed solutions. We learnt so much from this rapid collaboration in the face of a crisis, so here I'll share eight things that

です。文化は、私たちに体験の共有をもたらします。

World Cities Culture Forum (世界都市文化フォーラム) は、6大陸にまたがる40以上の都市のネットワークですが、パンデミックが発生してから私たちは迅速かつ定期的にオンラインで集まり、文化が直面する課題を共有し、解決策を協働でデザインしました。このコラボレーションから私たちは多くを学びました。ここでは、グローバルな都市の文化に生じた8つのことを共有します。それが何を意味するのか、そして未来はどうなるのかを問いかけてと思います。

第一に、コロナによる影響は平等ではありませんでした。最も効果的だといわれる予防接種にはお金がかかり、貧しいコミュニティが打撃を受けました。

第二に、デジタル化の加速です。文化もオンライン化され、人々はTikTokで美術館をめぐり、キッチンでオペラを鑑賞しました。多くの観客にリーチできた一方でアクセスの不平等も生じました。ロンドンでは30%の人々が貧困状態にあり、その半分のWi-Fiにアクセスできません。そのため、貧しい人はさらに排除されました。

第三に、アーティストやフリーランス・クリエイターの労働生活は厳しくなり、支援はほとんど届きませんでした。

第四に、データの収集が不可欠であることを学びました。データによって新型コロナウイルス感染症の影響を理解し、役立てることができるのです。例えば、ユネスコは、世界中で1000万人のクリエイティブな仕事が失われたと推定しています。ロンドンでは11万ものクリエイティブな仕事が失われ、創造経済から170億ドル以上が損失しました。こうしたデータの蓄積により、文化支援に緊急対応するチーム「Culture at Risk」を拡大し、文化団体やフリーランサーに必要な支援を提供できたのです。

第五に、文化の大切さについて抜本的に議論し直す必要が生じました。都市は公衆衛生から交通、食料供給まで深刻な課題に直面したため、文化の優先順位が最下位に落ちる恐れがありました。私がよく言うように、都市には優れた交通機関や道路だけで

emerged for culture in global cities – and ask what that means or the future?

Firstly, we know that Covid did not hit everyone equally. Statistically the best vaccination against the disease turned out to be wealth. Poorer communities all over the world were hit hardest.

Secondly, there was a “rush to the digital.” Culture went online as people took museum tours on TikTok and watched opera in their kitchens. And the good news is we reached bigger audiences – but the bad news is it amplified access problems. In London, 30% of people live in poverty and half of those have no access to Wifi. So, again, the poorer members of our society became even more excluded.

Thirdly, Covid-19 revealed how hard working life is for artists and freelance creatives with low pay and little support.

Fourth, we learnt that capturing data is essential, it helped us to understand the impact of Covid-19 and design the best response. UNESCO, for example, estimates that 10 million creative jobs were lost across the world. In London, 110,000 creative jobs were lost and over £14 billion (\$17 billion) disappeared from the creative economy. It was the accumulation of data that led us to expand our emergency Culture at Risk team in London, which provided vital help and support for cultural organizations and freelancers.

Fifth, the fundamental case for culture needed to be remade. Cities were facing acute challenges ranging from public health, to transport and food supply and so there was a risk that culture would drop to the bottom of the priority list. As I often say as well as great transport and roads cities also need a soul.

Sixth, a positive outcome of the pandemic was individual creativity. During lockdown, people joined virtual choirs and dance classes and it was creativity that gave us solace and escape. It is crystal clear that creativity is essential for our health and well-being: it boosts our self-esteem, relieves our anxiety, helps us process difficult emotions, gives us perspective, and connects us to ourselves and to other people. In London, we have a project called Culture Seeds - small grants that make a big difference. So many communities have benefited from Culture Seed support. One project I found particularly moving took musicians into a

なく、“魂”も必要なのです。

第六に、パンデミックがもたらしたポジティブな成果として、個人の創造性が高まりました。ロックダウン中、人々はバーチャルな合唱団やダンス教室に参加しましたが、創造性は私たちに慰めと気晴らしを与えてくれ、健康と幸福に不可欠であることは明らかです。自尊心を底上げし、不安を和らげて、困難な感情を処理するのに役立ちます。そして視野を広げ、自分自身や他者とつながることができるのです。ロンドンでは、「Cultural Seeds」という小さな助成金が大きな変化をもたらしました。多くのコミュニティ・プロジェクトが助成を受けていますが、私が特に感動したのは、音楽家を高齢者施設へ送り込んだプロジェクトです。ある音楽家は、何ヵ月も閉じこもり、生きる気力をなくしていた高齢者の部屋の外で毎日演奏しました。すると数週間後、その高齢者はドアを開けて音楽家を招き入れ、ギターを貸してほしいと頼んだそうです。音楽がこの高齢者を生き返らせたのです。これこそが、文化の力だと思います。ロンドンでは、「アートを処方箋に」するために医療システムと協力し、文化を薬に代わるものになろうと取り組んでいます。

第七に、グローバルではなくローカルへと視点が移りました。ロンドンでも、あるエリアの創造性に1年間焦点を当て、文化を通じてその住人や場所を紐解く「London Borough of Culture (ロンドン文化自治区)」や高額な家賃で行き場を失うアーティストにある地域の手頃な作業場を提供する「Creative Enterprise Zones」といった取組を行なっています。Creative Enterprise Zonesは、アーティストが地域に根差すことに役立ち、それによる地域の発展や彼らがコミュニティの一員であり続けることも支援しています。

また、グローバルからローカルへのシフトは観光客にも影響しました。パンデミックの間、世界の観光業は崩壊し、人々は家に閉じこもりました。ロンドンでは、都心に人々を呼び戻すよう動き出し、その際、何が人々に不足しているのかを再確認しました。つ

home for older people. A musician went daily to play music outside the room of an elderly man who had secluded himself in his rooms for months and given up the will to live. After many weeks, he opened the door, invited the musician in and asked if he could have a guitar. Music had drawn him back to life. This is the power of culture in action. More broadly in London we are working to put “art on prescription” working with our health system to use culture as an alternative to traditional medication.

Seventh, our perspective shifted from the global to the local. Two initiatives that exemplify this in London are the Mayor’s London Borough of Culture which shines a spotlight on the creativity of a local area for a whole year and reveals the stories of the people and the place through culture, and secondly our Creative Enterprises Zones – these are designed to fix problem of artists and creatives being forced out of London because rents are so expensive by providing affordable workshops for the long term. These zones help artists to put down roots in areas they have helped to develop and to remain part of the community.



London Borough of Culture

The shift from global to local also impacted tourism. During the pandemic, global tourism collapsed and people stayed at home. In London we worked hard to encourage people back into the city once it was safe by reminding them what they are missing – and that meant a big focus on culture. Let’s Do London was a major domestic campaign with seasons of free culture in outdoor spaces, programming light spectacles to classic films in major squares – focusing on encouraging people into the empty parts of the city through culture. I am pleased to say it worked, bringing 330,000 extra visitors and £80 million (\$98

まり、文化に大きく注目したのです。文化を通じて都心の空き地に人々を呼び込むことに焦点を当てた「Let's Do London」は、光のスペクトルショーや名作映画の上映会を行うなど大規模なキャンペーンとなりました。その結果、3万3,000人もの観覧者が集まり、約9,800万ドルの経済効果をもたらしました。ロンドンだけでなく、世界中の都市が、地元や国内の観光に焦点を当て、復興に取り組んでいます。

最後に、どの都市も、都市のシステムが抱える問題をより良いものに作り直し、改革し、再考し、未来への自信と積極性を示す機会を逃したくはないでしょう。10年前のロンドンオリンピック・パラリンピック大会は、文化も大きな役割を果たしました。パンデミックを経て、私たちは文化遺産を通じてあの時のエネルギーと自信を取り戻さなければなりません。クイーン・エリザベス・オリンピック・パーク内のイーストバンクは、ロンドンでは150年ぶりとなる大規模な新しい文化・教育地区となり、文化の中心をロンドン東部に移します。

パンデミック後の世界における都市の未来について議論されていますが、都市は人々にとって重要であることに変わりはありません。興奮やつながり、ダイナミズムを人々は欲していますし、予期せぬ偶然が都市では毎日発生しますが、それは計画できるものではありません。人々がある場所に集まってつながることで、アイデアが生まれ、魔法が生まれます。ここで文化が鍵を握るのです。文化的な空間はコミュニティ再生の核となり、アートは公共スペースに活気を与えてくれます。

世界都市文化フォーラムでは、文化を「金の糸」と呼んでいます。文化は社会で自然に生まれるわけではありません。まして官僚主義が問題を解決するわけでもありません。人々の存在こそが鍵なのです。「文化を煌びやかな金の糸にする」というミッションを受け入れ、私たちは文化を通して都市を活気づけていく必要があるのです。

million) for the economy. London is not alone in this, and there are cities across the world focusing on local and domestic tourism to rebuild.



Let's Do London

Finally, number eight: no city wants to miss the opportunity to build back better, reinvent, rethink, address these systematic issues and also signal confidence and positivity for the future. Culture played a big part in the 2012 London Olympic and Paralympic Games, and a decade on—coming out of the pandemic—we want to reconnect with the Olympic energy and confidence through the cultural legacy. East bank in the Queen Elizabeth Olympic Park will be the biggest new culture and education district in London in 150 years and moves the focus for culture to east London.

So for all the debate about the future of cities in a post-pandemic world, it is clear that cities *do* still matter; they remain the center of gravity. As human beings we need each other and we are also drawn to the excitement, connection, and dynamism of coming together - the serendipity that happens every day in cities, but cannot be planned for. When people come together and connect, ideas spark and magic happens, and this is where culture holds the key. Cultural spaces are at the heart of community regeneration and art is bringing public spaces to life.

At the World Cities Culture Forum, we call culture the “golden thread” and it does not happen in society by itself, nor does bureaucracy solve problems. Instead, each one of us holds the key and we owe it to ourselves to embrace the mission: to make culture a gleaming golden thread in our society.

Disclaimer: This is an extract from the Keynote Speech, written in Japanese and then translated into English.

1 Chapter 本稿は当日の基調講演を抜粋し、抄録としてまとめたものです。

## 基調講演 Keynote lectures

# 一人ひとりのウェルビーイングを実現する文化活動の可能性

## Art and its Possibilities in Realizing Our Well-being



### 大杉豊 Yutaka Osugi

筑波技術大学障害者高等教育研究支援センター教授  
Professor, Research and Support Center  
on Higher Education for People with Disabilities,  
Tsukuba University of Technology

Founded in the 1947, the World Health Organization's charter on “health” includes the term “well-being,” and, according to the Friends of WHO JAPAN, it is translated as “fulfilling” while the Japanese government has translated it as “favorable.” From this, we can assume that the shared understanding of well-being is when you are in a “all-fulfilling and all-favorable condition.” What is important here is that the prerequisite for this definition of “health” includes our social health in addition to physical and mental health. In other words, despite illnesses, physical impairments, and/or psychological distress, we should be able to feel fulfilled if we were to be provided with proper social aid.

While the WHO includes “health” in their International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD)\*, it is based on a rather antiquated definition and only refers to physical and mental health. In 2001 however, in their International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF)\*\*, the WHO updated their ideas to include categories of living functions, environmental, and individual factors to allude to an approach that includes social encouragement as one of the means to resolve diseases and impairments.

Let's consider the situation of a seven-

1947年に制定された世界保健機関（WHO）の憲章に「健康」の定義があり、その中に「ウェルビーイング」という言葉があります。日本WHO協会の訳では「満たされた」、日本政府の定訳では「良好な」とされており、「すべてが満たされた状態にあること」がウェルビーイングの共通イメージのようです。重要なことは、この「健康」の定義が、肉体的、精神的なレベルだけでなく、社会的なレベルを含むことも条件としていること。たとえ病気や障害、精神的な苦痛があったとしても、社会から適切な働きかけを受けることで「すべてが満たされた状態にある」と感じられるということです。

同じくWHOが公表している「国際疾病分類」\*にも、「ヘルス」の項目はありますが、古い健康観に基づくもので肉体的、精神的なものしか含まれていません。一方、2001年にWHOが採択した「国際生活機能分類」\*\*では、生活機能とともに、環境因子と個人因子を分類する新しい考えが含まれ、

疾病や障害を解決する手段に社会からの働きかけというアプローチが示されています。

聴覚障害のある17歳の青年を例にとってみます。「国際疾病分類」には「聾・難聴」という分類があり、この状態にある青年は音声を聞き取れないという制約はありますが、療育・教育の成果として音声を話し、補聴器の助けと口の形から相手の話を聞き取り、筆談もできるとします。しかし、何名かの人物が同時に発言するようなグループ討議には参加が難しいようです。その場合、文字通訳の支援があれば討議への参加は可能です。また、音声コミュニケーションを取れないけれど、手話言語での会話ならできる場合、文字通訳よりも手話言語通訳を提供した方がよいこともあるでしょう。同じ「聾・難聴」でも、できること、できないことは人によって異なりますが、通訳という支援を活用し討議に参加することで満足感や充実感を得られたのならウェルビーイングを手に入れたともいえるでしょう。そして、社会を改善する中で障害のある人それぞれのできる選択肢を増やしていくのが療育や教育の役割です。

次に、文化施設が障害のある市民を鑑賞の機会や文化創造の機会に呼び入れるとします。ダイバーシティの観点からも、障害のある人もない人も全員が参加できる文化活動の場を作ることが重要です。そのためには、企画段階から当事者が参画することが望ましく、この過程に重点を置く方法を「インクルーシブ・デザイン」とも呼びます。一人ひとりができる活動とできない活動を理解し、それぞれの障害や疾病、社会的な状況を踏まえて適切な支援を得た環境にて、一人ひとりが肉体的、精神的、社会的に満たされた状態「ウェルビーイング」を実感したいものです。

そうした場面は、社会貢献の現場でも生まれつつあります。2018年の西日本豪雨災害の際、広島県で被災したろう者を助けるため、広島県ろうあ連盟がボランティアセンターを立ち上げました。多くのろう者が登録し、手話言語のできる聞こえ

teen-year-old with a hearing impairment. The International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems does have a category for people who are deaf and/or have hearing impairments, and this boy does have restrictions with his hearing abilities. Nevertheless, through appropriate developmental support and education, he is able to speak with his voice, hear and understand others by lip reading and with the help of his hearing aid, and also communicate in writing. He may experience difficulties in participating in group discussions where there are a more than one person speaking simultaneously, in which case speech-to-text interpretation will help him take part. There may also be instances where sign language is the more suitable support rather than speech-to-text interpretation. Although people can be grouped into the same “deaf and/or hearing impairments” category, each of their abilities and degree differ, so taking advantage of the means of interpretation best suited for him could help him partake in the group discussion. We could say that this may lead to his sense of satisfaction and fulfilment, resulting in him achieving a sense of well-being. In making improvements in society, the role of developmental support and education is to increase the means and therefore the abilities of each person with a disability.

Now, let us also consider cases where cultural facilities welcome people with disabilities to occasions to appreciate and also create art. This kind of initiative where anyone, with or without disabilities, can partake in the arts and culture sphere is meaningful given the importance of diversity, and, for this, it is preferable that parties concerned are included in projects from their design. This method where emphasis is placed on this integrative planning is called “inclusive design.” This kind of approach in providing sufficient consideration and understanding of the degrees of abilities and disabilities of each individual and catering support best suited for the individual’s disabilities, disease, and social situation will hopefully be helpful in assisting each of their physical, psychological, and social “well-being.”

This approach is slowly permeating into initiatives during disaster relief. For example, after the 2018 West Japan Floods, the Hiroshima Federation of the Deaf set up a volunteering center for deaf people in Hiroshima prefecture. Many



る人も一緒にボランティア活動を行いました。被災ろう者の救援が一段落した後、このセンターは一般市民の救援も始めましたが、手話言語のできる聞こえる人がいるため、活動に何も支障はありませんでした。つまり、聞こえない人も環境が揃えば、ボランティア活動に参加できる。これによりろう者のコミュニティとしても社会に貢献できる意味でウェルビーイングを実現できたのではないのでしょうか。これは私たちの文化活動の先に見える共生社会の姿かもしれません。このように具体的なイメージを共有して、文化活動の可能性を考えていけたらと思っています。

ウェルビーイングは、肉体的、精神的、社会的にもすべてが満たされた状態にある、いわば幸福、充実感にも似た、健康的なありさまを表現しています。そのためには、文化施設側もこの概念を理解し、合理的な配慮を提供するなどの新しい工夫を試みて、インクルーシブ・デザインの手法に注目いただきたいと考えています。

\*WHOが公表している、世界中の疾病、傷害および死因の統計分類。  
\*\*障害に関する国際的な分類。これまでの国際障害分類が社会的不利を分類するという考え方が中心であったのに対し、この分類は、環境因子もあわせてみるように視点を転換し、バリアフリーなどの環境を評価できるように構成されている。

本稿は当日の基調講演を抜粋し、抄録としてまとめたものです。

deaf people registered and those who could sign and also hear joined to volunteer. Once those who had taken refuge were taken care of, this volunteering center shifted to helping the general public, not just deaf people, and, because there were volunteers who could sign and also hear there, they were able to run their activities smoothly. In other words, deaf people can take part in volunteering activities provided they have the environment sufficient to do so. We can say that communities who have issues with their hearing can contribute to society in this way, which is one way of realizing their sense of well-being. We could even say that this may be the kind co-existence that we can achieve beyond artistic and cultural collaborations. Concrete instances such as this allow us, I think, to fully consider the potentiality in the arts and culture.

Well-being is a state of physical, mental, and social fulfilment; a healthy state that is similar to joy and contentment. For this, cultural facilities must also have a firm grasp of its ideas, try out new ways of providing sensible considerations, and focus more on this method of inclusive design.

\*Statistical Classification of Diseases, Injuries and Causes of Death around the World Created by WHO.  
\*\*A taxonomy of human functioning and disability. While the conventional International Classification of Disabilities has focused on classifying negative aspects, this classification shifts the perspective from the positive aspect of daily functioning and adds the perspective of environmental factors. That is.

Disclaimer: This is an extract from the Keynote Speech, written in Japanese and then translated into English.

## 基調講演 Keynote lectures

普通じゃない、ということ。  
それは同時に可能性Being Not “typical,” Which in turn,  
Brings Possibilities to Life松田崇弥  
Takaya Matsudaヘラルボニー代表取締役社長  
CEO, HERALBONY Co., Ltd.

Based in Morioka in Iwate prefecture, we, Heralbony Co., Ltd. sign license agreements with artists from across Japan and develop their works into many products and designs. Currently, we manage the intellectual property of over 2,000 works from 153 artists from all over Japan, many of whom have intellectual disabilities. From this, we have sought to build a business model that produces license fees for the artists according to our use of their works.

Recently, there has been the momentum to present works by those with disabilities as the sphere of art in not only business but also government sectors, but this still has the aspect of charity. We began by wondering how we can establish the solid status as a business under the current conditions of our capitalist economy.

The artists with whom we sign the license agreement work on their practices under their



①岡部志士さんの作品 Work by Yukihito Okabe

ヘラルボニーは、岩手県・盛岡を拠点として、日本全国のアート活動をする作家とライセンスの契約を結び、その作品をお預かりして様々なプロダクトやデザイン領域へと多角的に展開しています。現在、日本全国153名、主に知的障害のある作家たちによる2000点以上の作品の知的所有権(IP)を管理し、作品の使用に際してライセンス料が発生するというビジネスモデルを考えました。

昨今、行政も含めて障害のある作家の作品をアート展開していく機運はたしかにあります。まだまだ支援的な側面が強いです。しかし私たちは、この資本主義経済の中でどうやったら商流に乗っていけるのかを考えたのです。

契約する作家は、障害が先にくるのではなく、一人ひとりが持つ名前でも活動しています。彼らに共通しているのは「繰り返しの表現方法のおもしろさ」です。例えば、岡部志士さんはサクラクレパスを用いて、横のストロークで作品を描きます(図

①)。12色すべて均等に減らすというこだわりがあり、彼が「コロイチ」と呼んでいるだんごはクレパスで描いた時に出るかすを集めて作ったもの。実は岡部さんにとってはコロイチを作ることが目的で作品は副産物なのです。カラフルな作品はボトルのデザインに使われています。八重樫道代さんはブラシマーカーという画材を用いて、膨大な色がひしめく作品を描いており(図②)、ラベルのデザインに展開されています。佐々木早苗さんはボールペンでひたすら黒丸を塗るといった強烈な作風(図③)でアパレルになっていますし、八重樫季良さんは父が大工だったことが関係しているのか、建築の図面のような画風(図④)で、岩手県の駅のデザインに。小林覚さんは、字と字をつなげたユニークな造形表現(図⑤)で、岩手県内の電車のデザインや百貨店のメインビジュアルに採用されました。

彼らにとって描くという行為は生活の一部としてもともとあり、それを私たちがアートと定義し、世の中に発信しています。親も落書きだと思っていたものが新たな価値や評価を得て、さらには本人も作家へと変わっていく。「才能は、披露して初めて、才能になる」ということを強く感じます。

また、彼らの作品をファッションやプロダクトとして商品化したブランド事業も展開しています。ブランド化した理由は、私の友人たちに届くようなも



③佐々木早苗さんの作品 Work by Sanae Sasaki



②八重樫道代さんの作品 Work by Michiyo Yaegashi

names; their disabilities do not precede their practices. What they have in common is “unique activities as result of their particular routines.” For instance, Yukihito Okabe draws horizontal strokes using the SAKURA crayons (fig.1). He persists on using up the 12 crayons equally, and the little ball that he has named Koro-ichi is made up of the grains that accumulate from the crayons as he draws. In fact, Okabe’s objective is to make the Koro-ichi and his drawings are only by-products. These colorful by-products have been turned into bottle labels. Michiyo Yaegashi uses markers called Brush Markers and draws with an enormous variety of colors (fig.2) which have also become labels. Sanae Sasaki’s repeated black circles drawn with pen are used as a design for clothing (fig.3), and Kiyoshi Yaegashi’s architectural drawing (fig.4) - possibly inspired by his father who was a carpenter - is used as a design for a train station in Iwate prefecture. Satoru Kobayashi’s unique articulation of connected characters (fig.5) has decorated the interiors of trains running in Iwate and also was selected as the main visual image for a department store.

For these artists, drawing is initially a part of their daily lives, and we have stepped in to define them as artworks to present them worldwide. What their parents thought were mere scribbles gain new value and recognition, which in turn transform these individuals into artists. I strongly feel that the expression “talent becomes as such once it is shown” runs true here.

Furthermore, we also merchandize their drawings into fashion items and products as brand items because we wanted them to better reach, for example, our local friends. People tend to think that social welfare and art is “not for us”

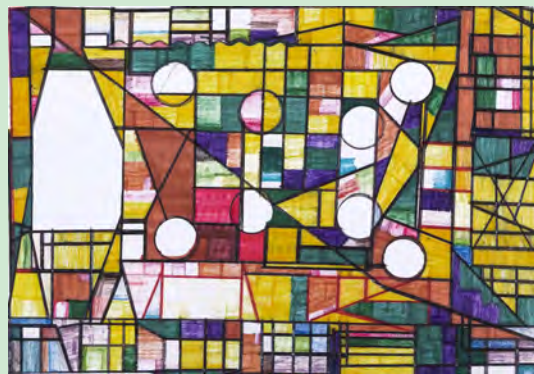
のであってほしいから。福祉やアートは「私たちには関係ない」遠い存在と思われがちですが、ブランドという形の中に包含できれば従来のイメージを変えられる、「伝わる」のではないかと考えたのです。

「アート」と呼びつつも、狙う市場は「デザイン」です。そうすることで食品パッケージやクレジットカードなど、私たちの暮らしの中の様々なものに形を変えて浸透させることが可能だからです。

こうしたビジネスモデルによって、彼らの「できる」ことに対して金銭的文脈を付与したいと考えています。障害のある人が作ったもの=安いという概念を変え、福祉の中だけでお金を回すのではなく、社会の中できちんと評価され、価値があるものを提供していく。例えば、福祉施設などの平均賃金は月に1万5000円ほど。しかし、ある作家は著作権料として数百万円もの収入を得ました。そうした作家はこれからもっと増えていくでしょう。

すべては、知的障害を伴う自閉症の兄から始まりました。社名の「ヘラルボニー」も、兄が小学生の時に書いていた謎の言葉をそのまま使っています。「普通じゃない、ということ。それは同時に可能性」というものを信じて、これからも頑張っていけたらと思っています。

本稿は当日の基調講演を抜粋し、抄録としてまとめたものです。



④八重樫季良さんの作品 Work by Kiyoshi Yaegashi



⑤小林覚さんの作品 Work by Satoru Kobayashi

and is somewhat detached from them, but by re-branding their works, we wanted to change pre-existing stereotypes: we thought we could “reach” a wider range of users.

While we call their drawings “art,” the market we aim for is “design” which will allow us to expand their works to being used as product packaging and credit cards that are more permeable into our daily lives.

These business models, I hope, will provide the financial value for which to consider their “abilities;” to change the preconceived notion that products made by people with disabilities are cheap, and, instead of limiting finances within the field of social welfare, to evaluate them within the wider society, distribute them into the market, and to present them as products with value. The average monthly wage from the social welfare system is only 15,000 JPY, whereas one of our artists received a few million JPY as copyright fee. I believe the number of artists like this will increase going forward.

This all began with my brother who has an intellectual disability. The company name, Herabony, is also gibberish that he used to write when he was in elementary school. I will continue to strive for him and them with the belief that “being not normal, is also having potential.”

Disclaimer: This is an extract from the Keynote Speech, written in Japanese and then translated into English.

## プレ・セッション Pre-Session

2022.7.2 Sat. 15:20 – 16:45

東京国立博物館 平成館大講堂

Auditorium, Heiseikan  
Tokyo National Museum

# アジアの文化施設で広がる、 社会包摂への取り組み

## Social Inclusion and Cultural Institutions: Three Cases in Asia

稲庭彩和子 (独立行政法人国立美術館主任研究員)

リン・チエチー (国立台湾歴史博物館 公共サービス・教育担当キュレーター)

アリシア・テン (ナショナル・ギャラリー・シンガポール コミュニティ&鑑賞担当アシスタント・ディレクター)

Sawako Inaniwa (Senior Curator, Learning, Independent Administrative Institution National Museum of Art)

Chieh-Chyi Lin (Assistant Curator, Public Service and Education Division/National Museum of Taiwan History)

Alicia Teng (Assistant Director, Community and Access, National Gallery Singapore)



稲庭彩和子 Sawako Inaniwa



リン・チエチー Chieh-Chyi Lin



アリシア・テン Alicia Teng

日本、台湾、シンガポールの文化施設に携わる3名が登壇したプレ・セッション。2015年に国連サミットでSDGsが採択され、ウェルビーイングや社会包摂への関心が高まっていますが、同年にユネスコでは「ミュージアムとコレクションの保存活用、その多様性と社会における役割に関する勧告」が採択されました。その中の「社会的役割」という項目(P.26参照)では、ミュージアムにおけるウェルビーイングや社会包摂について記されています。本セッションでは、この勧告を共有した後に、アクセシビリティやウェルビーイングに関する各施設の取組が紹介されました。ここではその事例の一部を取り上げます。

The Pre-session invited three members, each from cultural facilities in Taiwan, Singapore, and Japan. As the 2015 United Nations summit adopted the 2030 Agenda for Sustainable Development and its 17 SDGs and the attention to well-being and social inclusivity has heightened, in the same year, UNESCO also adopted the “Recommendation concerning the Protection and Promotion of Museums and Collections, their diversity and their Role in Society” at their General Conference. Under this Recommendation, they included “Social Role” which explained well-being and social inclusivity specifically by museums. Considering this shift, we asked the three speakers to introduce their case studies and findings from their initiatives in accessibility and well-being. Below are summaries from their presentations.

ユネスコ「ミュージアムとコレクションの保存活用、その多様性と社会における役割に関する勧告」(2015) より

### 「III. 社会におけるミュージアムにとっての課題」

#### 社会的役割

16. 加盟各国は、1972年のサンティアゴ・デ・チレ宣言で強調された、ミュージアムの社会的役割を支援するよう奨励される。ミュージアムは、あらゆる国でますます、社会において鍵となる役割を担うものとして、また、社会的統合と団結のための要素と認識されている。この意味においてミュージアムは、不平等の拡大や社会的絆の崩壊につながるような大きな変革に直面する際に共同体を支援することができる。

17. ミュージアムは社会全体に語りかけるゆえに社会的な繋がりや団結を築き、市民意識の形成また集団のアイデンティティを考える上で、重要な役割を持つ重要な公共空間である。ミュージアムは、恵まれない立場のグループを含め、すべてに開かれた、あらゆる人々の身体的・文化的アクセスを保証する場であるべきである。ミュージアムは、歴史的、社会的、文化的、科学的な課題を省察し討議する場になりうる。ミュージアムはまた、人権とジェンダーの平等への敬意を育むべきである。加盟各国は、ミュージアムがこれらすべての役割を果たすよう、奨励すべきである。

18. たとえば、先住民族の文化遺産がミュージアムの収蔵品のなかの代表的なコレクションになっている場合、加盟各国は、当該ミュージアムと先住民族との間でそれらのコレクションの管理に関する対話と建設的な関係の構築を奨励・促進し、適用可能な法律や政策に従ってしかるべき返却や返還が行われるよう、適切な方策を講じるべきである。

引用元：公益財団法人日本博物館協会のホームページ

[https://www.j-muse.or.jp/02program/pdf/UNESCO\\_RECOMMENDATION\\_JPN.pdf](https://www.j-muse.or.jp/02program/pdf/UNESCO_RECOMMENDATION_JPN.pdf)

UNESCO, "Recommendation concerning the Protection and Promotion of Museums and Collections, their Diversity and their Role in Society" adopted by the General Conference at its 38th Session, Paris (November 17, 2015).

### "ISSUES FOR MUSEUMS IN SOCIETY"

#### Social role

16. Member States are encouraged to support the social role of museums that was highlighted by the 1972 Declaration of Santiago de Chile. Museums are increasingly viewed in all countries as playing a key role in society and as a factor in social integration and cohesion. In this sense, they can help communities to face profound changes in society, including those leading to a rise in inequality and the breakdown of social ties.

17. Museums are vital public spaces that should address all of society and can therefore play an important role in the development of social ties and cohesion, building citizenship, and reflecting on collective identities. Museums should be places that are open to all and committed to physical and cultural access to all, including disadvantaged groups. They can constitute spaces for reflection and debate on historical, social, cultural and scientific issues. Museums should also foster respect for human rights and gender equality. Member States should encourage museums to fulfil all of these roles.

18. In instances where the cultural heritage of indigenous peoples is represented in museum collections, Member States should take appropriate measures to encourage and facilitate dialogue and the building of constructive relationships between those museums and indigenous peoples concerning the management of those collections, and, where appropriate, return or restitution in accordance with applicable laws and policies.

Reference source : Japanese Association of Museums

[https://www.j-muse.or.jp/02program/pdf/UNESCO\\_RECOMMENDATION\\_ENG.pdf](https://www.j-muse.or.jp/02program/pdf/UNESCO_RECOMMENDATION_ENG.pdf)

### 事例

#### Case Studies

## 国立台湾歴史博物館 The National Museum of Taiwan History



### 1 | 文化的アクセシビリティ Cultural Accessibility

2011年の開館後すぐに、障害のある方や地理的、経済的な理由で来れない方も来館できるよう、設備やサービスにおける文化的アクセシビリティの方針を再考した。障害のある方に向け、ガイドや手話サービスを開発し、特別プログラムも用意している。2013年には、市民コミュニティが農村部の小学生たちが卒業までに来館できるよう支援する、寄付キャンペーンも始まった。フレンドリーな環境やプログラムの改良も必要だが、知識を受ける側と提供する側という関係性を変えられるように、来場者の当事者意識と自律性を強化することも大切だと考えている。

Immediately after its opening in 2011, the museum restructured their policy on cultural accessibility and reflected it in the facility and services as a whole to cater to visitors with disabilities and those who have difficulties visiting due to geographical and financial reasons. In their programming, they prepared guides and sign language services for people with disabilities and, in 2013, they initiated a fund raiser where communities help elementary children in the rural areas to visit the museum before they graduate. While they pursue to create a visitor-friendly environment and make improvements in their programs, the National Museum of Taiwan History finds it is just as meaningful to shift the relationship between those that provide and receive information. For this, it is important to raise the awareness and sense of autonomy of the visitors themselves.



さまざまな文化的  
アクセシビリティを  
実践  
Many initiatives promoting  
cultural accessibility

### 2 | 高齢者への対応 Approaches for Older Visitors

常設展では昔のライフスタイルを展示し、高齢者に青春時代の思い出をよみかえらせる企画を実施。1930年代の流行歌を館内に流し、懐かしい写真や日用品などを用いることで当時の逸話や思い出を語り合い、記憶や脳、体の活性化を図っている。こうした高齢者向けアクティビティは、記憶を刺激し、人生の物語を思い出す過程から、互いの理解を深めていく効果もあり、他人に貢献したいという気持ちを生み、生活の質の向上にもつながると考えられている。

In their permanent gallery, the Museum exhibited themes and items from past lifestyles that reminded the older visitors of their adolescent years. Music that was popular during the 1930s filled the Museum and nostalgic photographs and daily items encouraged visitors to reminisce and share recollections from their pasts, hopefully triggering their memory, brain, and physical activities. Stimulating memories and the process of remembering the past encourages deeper understanding among one another which leads to our willingness to help each other and ultimately to the betterment of the quality of each of our lives.



高齢者向けのアクティビティ  
Activities for older visitors

### 事例

#### Case Studies

## ナショナル・ギャラリー・ シンガポール The National Gallery Singapore



### 1 | CALM ROOM

来館者の心や体を休ませる安全な空間「CALM ROOM」。自閉症のあるアーティスト兼研究者をコミュニティ・コンサルタントに任命し、ニューロ・ダイバーシティ・コミュニティのメンバーからの様々な意見を受けて、ソファやクッションなどの布の質感や色を決め、家具をデザインした。穏やかに感覚にやさしい空間はだれにでも恩恵をもたらすもので、この場を広く開放することで、共感と思いやりの心を育むことを目指している。

National Gallery Singapore's Calm Room is a space dedicated for visitors to rest should they feel over-stimulated or overwhelmed by their environment. The Gallery appointed a Community Consultant, a Singaporean autistic artist-researcher, to ensure authentic representation when designing the room. Members of the neurodivergent communities were also invited to provide inputs for the design of the room which include colours, textures and furniture. The Calm Room is a soothing and sensory-friendly space, open to all, as we hope to nurture collective empathy and kindness for all users of the room.

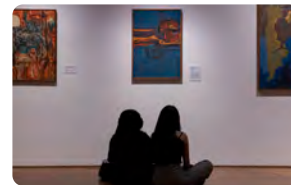


CALM ROOM

### 2 | Slow Art Guide

パンデミックの最中に、オンラインで始まった「Slow Art」シリーズ。60分のプログラムでは、ゆっくり鑑賞することや社会とのつながりを重視し、参加者はアートと心の健康の接点を探ります。続いて、ギャラリーではオーディオ体験による収蔵作品のセルフガイド「Slow Art Guide」が始まり、ゆっくり鑑賞することとマインドフルネスを取り入れ、参加者の鑑賞体験を深めている。

The Gallery launched Slow Art Program series at the height of the pandemic with Slow Art Online - a 60mins online programme, built upon the principles of slow looking and social connection. Participants engage in a series of creative exercises, exploring the intersection of visual art and emotional wellness. Subsequently, the Slow Art Guide - a self-guided audio experience of selected artworks from our collection - was launched. Incorporating principles of slow looking and mindfulness, it seeks to improve visitors' experience of appreciating art at the Gallery.



Slow Art Guide

#### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語・日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

### 事例

#### Case Studies

## 東京都美術館 The Tokyo Metropolitan Art Museum



### 1 | アート・コミュニケーション事業 The Art Communication Project

2012年のリニューアルを機に、人々との対話が起きる美術館を目指し「アート・コミュニケーション事業」が発足。従来の教育や学びという役割に加え、パブリック・エンゲージメント (公共への関与)、アクセシビリティ、コミュニティといったテーマで実践している。こうした事業が起きる背景に3つのポイントがある。①文化施設がだれにでも安全な場所であること (Safe Place)。②多様な人々が関与すること (Public Engagement)。例えば、来場者はミュージアムの知識を享受するだけでなく、それぞれの記憶と結びつけることに意味がある。③社会参加の仕方として主体性が必要であること (Ownership)。物事の決定や選択、他者やチームとの関わりの際に、主体性が重要になる。

The Tokyo Metropolitan Art Museum launched their Art Communication Project in tandem with their renewal in 2012 to aim becoming a museum that engages in conversations with its visitors. In addition to the conventional role of education, the Project incorporates themes in public engagements, accessibility, and communities. Behind this are three key motivations: 1) creating a museum that is a safe place for all, 2) engaging the public in a way that they internalize the given information with their memories, and 3) nurturing the sense of ownership of one's role in society as we each engage in decision-making processes with others.

### 2 | とびらプロジェクト Tobira Project

アート・コミュニケーション事業の一環である「とびらプロジェクト」では、「アート・コミュニケータ」と呼ばれる市民が活動し、美術館において知識を受け取る人と提供する人という関係を作り変え、公共的な対話の場を作り出そうとしている。人と作品、人と人、人と場所をつなぎ、多種多様な人々と価値を交換し、新しい価値を社会に届けるような役割をともに担い、社会の課題に対して当事者としての視点を持っている彼らと美術館と一緒に作るうとしている。

As part of the Art Communication Project the Tobira Project invites citizens to be the "art communicator" to think about and change the binary relationship between the museum that provides information and the visitors who receive it. As such, a more public and open space of dialogue can be achieved. A more inclusive space to think about the relationships between the public and artworks, individuals, and spaces, encourages a more diverse exchange of ideas that enriches future values that we may discover. The Metropolitan Art Museum's Tobira Project is an attempt to bring the public into their discussions of social challenges and solutions.



とびらプロジェクト Tobira Project

#### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

## 本会議 Plenary sessions

### Session 1

2022.7.3 Sun. 10:30 – 12:00

東京国立博物館 平成館大講堂  
Auditorium, Heiseikan  
(Tokyo National Museum)

# 芸術文化がもたらす、 人々のウェルビーイングとは Well-being through Arts and Culture

中村佑子 (映画監督、作家)

ピーター・ソウ (ART:DIS パフォーミングアーツ・芸術制作責任者)

内田由紀子 (京都大学人と社会の未来研究院教授)

**Yuko Nakamura** (Film director / Writer)

**Peter Sau** (Head of Artistic Development, Performing Arts, ART:DIS)

**Yukiko Uchida** (Professor, Kyoto University Institute for the Future of Human Society)



中村佑子 Yuko Nakamura



ピーター・ソウ Peter Sau



会場風景 View of venue



内田由紀子 Yukiko Uchida

#### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

WHOが健康の定義のひとつとする「身体的、精神的、社会的なウェルビーイング」は、一人ひとりの主観的な幸せを示すものとして近年、注目されています。

内田由紀子は心理学の視点から、ウェルビーイングとは、いわゆる幸福感と違い、より包括的に「個人と、個人を取り巻く場が持続的によい状態であること」、「個人的な楽しみから利他的な感情へと深化する」と指摘します。そのうえで、芸術文化はウェルビーイングにとって重要であり、「新たな価値に触れ、創造的な表現に共感することが、自らの経験に意義を見出すきっかけとなる」と言います。

文化庁が公開した「文化に関する世論調査」(2022年)では、文化芸術に触れることは、とりわけ人生の意義や社会とのつながりに関するウェルビーイング、すなわち「ユーダイモニア」と関連があると評価されています。内田は、人々のユーダイモニアを高めるには、「地域の文化環境に関心のない人に、どのように働きかけるか」が課題だと語りました。

The WHO's constitution that health is "a state of complete physical, mental, and social well-being" is recently gaining attention as the index of one's subjective happiness.

From a psychological viewpoint, Yukiko Uchida described well-being as something that is different from so-called happiness and is a more comprehensive situation where "the individual and his/her surroundings are in a continuously pleasant state" and notes that it involves a shift "from personal joy to a more altruistic sensibility." In that sense, Uchida explains that the arts and culture is an important component for our well-being; she states, "encountering new values and empathizing with creative forms of expression encourages us to discover meaning in our experiences."

In the Agency for Cultural Affairs' "Research on Cultural Administration" of 2022, it states that culture can indeed be associated with eudaimonia: the condition of well-being and human flourishing or of living well in relation to society. As such, Uchida added that the challenges of heightening peoples' eudaimonia is "how to work with and involve those who have no interest in their local cultural environment."



ピーター・ソウは、芸術文化における自身のこれまでの経歴を活かし、「障害に対してどのようなケアをし、包摂することができるか」という問いをたて、活動をしています。そして、ソウが参加する、障害のある人のアート活動を支援する組織 ART:DIS Singapore のプログラムを映像で紹介。現在では、作品を売ったり、企業から発注を受けたりするような、プロとして活躍するアーティストを多数輩出していることを報告しました。

「私たちは、障害を超えたプラットフォームを具体的に提示して、一緒に仕事をするだけ」と語り、また「いまの自分が障害がなくても、まだ障害がないだけのこと」と締めくくりました。

中村佑子は、まず、要介護の母親の通院に付き添い、映像関係の仕事と並行する日々を回想。ケアの時間と仕事の時間に精神的な乖離があり、「その言語化できない不分明な感情と経験を受け止めてくれたのがアートだった」と言います。

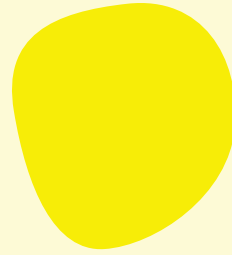
また、中村は、出産後に駅のホームで授乳しているとき、「都市的な周囲の世界と、このプリミティブな経験は違うものだ」、「自分が母乳を与える能動側なのか飲まれている受動側なのかわからなくなる」と感じました。そうした中で「現代社会におけるケアとは?」と考えたことが、著書『マザリング 現代の母なる場所』(集英社、2020年)、映画『サスペンデッド』(2021年)に結実し、「健康と病、生と死、能動と受動などの、二極化しがちな概念のグラデーションの中にある真実を表現した」と語りました。

Peter Sau introduced their initiatives in Singapore that revolves around the question of “how to care for and involve those with disabilities” with a diverse background in the arts. Sau showed videos of Art:Dis Singapore’s programs that support, for instance, the practices of artists who have disabilities and proudly introduced how some become professional painters where their works are purchased by or commissioned by corporate entities.

He added that his organization “merely presents a concrete platform that transgresses disabilities and works with people with different abilities” and concluded that he is “simply not a person with a disability yet, but may become one in the future.”

Yuko Nakamura reflected on the days where she would take care of her mother, joining her to the hospital, and also continuing her film work. She explained that “art helped her articulate the ambiguous sentiment she felt” between her time caring for her mother and the time she spent on her practice.

Another instance of this ambiguity she experienced was when she was nursing her newborn on a train platform. Nakamura described that her experience of the urban landscape and this primitive action [of nursing] is unlike and she started to get confused whether she was the active agent nursing her child or the passive agent being suckled. This ambiguous sensibility led her to wonder what exactly is “care in this contemporary society” and culminated to her publication *Mothering: Our Voice, Our Care in Modern Society* (Shueisha, 2020) and film *Suspended* (2021). For Nakamura, these were her attempt to “articulate the truths that lie in the gradational spaces between the seemingly polarized ideas such as health and illness, life and death, and active and passive.”



## 本会議 Plenary sessions

Session

# 2

2022.7.3 sun. 13:15 – 14:45

東京国立博物館 平成館大講堂

Auditorium, Heiseikan  
(Tokyo National Museum)

# ダイバーシティとの対話： 多様な差異の包含・協働と 文化関係の可能性

## A Dialogue in Diversity: Inclusion of Differences, Prospects in Cultural Collaboration

李琴峰 (日中二言語作家、翻訳者)

李晶玉 (画家、アーティスト)

岩淵功一 (関西学院大学社会学部教授、〈多様性との共生〉研究センター長)

**Li Kotomi** (Bilingual Japanese-Chinese writer / Translator)

**Jong-ok Ri** (Painter / Artist)

**Koichi Iwabuchi** (Professor, School of Sociology, Kwansai Gakuin University / Director, Research Center for Embracing Diversity)



李晶玉 Jong-ok Ri



李琴峰 Li Kotomi

ダイバーシティ（多様性）の奨励をテーマとした本セッションでは、いかにして差異をめぐる差別・不平等を解消するのかについて議論がなされました。

岩淵功一は、日本とオーストラリアでの経験を踏まえ、近年のダイバーシティ推進は、生産的・市場的な有用性を強調する一方で、制度化・構造化された差別や不平等、生きづらさを直視していないことが問題だと指摘しました。さらに、日本では多様性をめぐる差別・不平等が日常的にあることの認識が社会で共有されておらず、それを根本的に解消するために国レベルでの政策・制度・法律の構築を早急に進めることが喫緊の課題だと提起しました。

日中の各言語で執筆する芥川賞作家の李琴峰は、「平成は、昭和の凝り固まった観念から解放された時代だった」と指摘する一方、同性婚を否定する判決や、識者によるLGBTに無理解な発言などを引きながら、ジェンダー平等の実現にはいまだ程遠いと説きました。また、「世界各地に存在する風習を知ると、人間の文化の多様性が我々の想像をはるかに超えていることが分かる」としながら、文化には権力が関係しているとも述べました。

Themed on the promotion of diversity, this session discussed how we can eliminate discrimination and injustice that occur due to socio-cultural differences.

From his experiences in Japan and Australia, Koichi Iwabuchi noted that while recent encouragement of diversity has emphasized economic and marketing utility, it does not address institutionalized or systematic discrimination and inequality or the hard life that comes with it. Furthermore, he pointed out that how discrimination mundanely exists is not widely recognized in Japan and there is an urgent need to make the elimination of discrimination as a vital national agenda by advancing relevant policy, institutional reform, and legal measures on the state level.

Akutagawa Prize novelist Li Kotomi (Li Qinfeng) who writes in both Japanese and Chinese pointed out “Heisei was the era in which we were liberated from the stubborn ideas of the Showa.” Li also warns that, while this is true, we still have a long road ahead for true gender equality citing legal sentences that deny same-sex marriages and voices of intolerance toward the LGBT movement even by experts. Li stated, “looking at the many customs that exist across the world, we can understand that cultural diversity is present to levels that is far

#### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳（日本語-日本手話言語）
- ・文字情報支援（UDトーク）
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

さらに、フェミニズムの歴史をたどりながら、各国でマイノリティの権利がいかに拡張したか、その過程でどのような論争があったかを解説し、「より多くの人間が、より多くの選択肢を持って生きていけることが大事」としながらも、「そのためにはコストもかかる」と発言しました。

在日朝鮮人3世の李晶玉は、小学校から大学まで朝鮮学校で学び、朝鮮大学校（東京・小平）の教育学部美術科を卒業し、研究員となってから美術家活動を始めています。「日本や朝鮮の象徴的なイメージを用いて、それを換骨奪胎するような絵画、写真を制作している」と言います。発表では、朝鮮大学校と武蔵野美術大学の数人が共同チームで実践したプロジェクト「突然、目の前がひらけて」について紹介しました。

2015年、塀1枚で隣接しながらもそれまで交流がなかった両大学は、敷地間の塀を越えて行き来できる橋を造るプロジェクトを実現します。そして、互いに展示を交換し合います。構造物を造るだけでなく、その構想や交渉などの記録を時系列に整理することで、過程自体が作品になるというプロジェクトとなりました。李晶玉は、その経緯で「在日朝鮮人である自分が相対化して見えてきた」と語りました。

beyond our imaginations.” However, she also mentioned that power is linked with culture.

Moreover, tracing the history of feminism, Li explained how the rights of minorities have expanded across countries and the disputes that have entailed throughout the years. “It is important that more people have more choices to live their lives,” she stated, however “we should know that there will be a cost.”

A third-generation Korean in Japan, Jong-ok Ri spent her elementary to college years in Korean School. Upon graduating the Korea University Graduate School of Advanced Studies in Kodaira, Tokyo, she became a researcher and began her artistic practice. She described her practice as, “paintings and photographs that use both Japanese and Korean symbolic motifs, but adapted and re-newed.” For her presentation, Ri introduced *Suddenly, the view spread out before us* (2015), a collaboration project between members from Korean University and Musashino Art University.

Despite the two universities being adjacent with only a wall, Ri explains that there was no substantial exchange between Korean University and Musashino Art University. The 2015 project realized a bridge that crossed this wall across the campuses and allowed students to go back and forth and have interactions through exhibits. In addition to the bridge itself, by documenting the conception and negotiations involved in chronological order resulted in the process itself too becoming a project. Ri recalls how this procedure enabled her to “relativize herself as a *zainichi* Korean.”



会場風景 View of venue



岩淵功一 Koichi Iwabuchi

## 本会議 Plenary sessions

### Session 3

2022.7.3 Sun. 15:15 – 16:45

東京国立博物館 平成館大講堂  
Auditorium, Heiseikan  
(Tokyo National Museum)

# インクルーシブ・デザインは、 文化をどのようにドライブ するか？

## Inclusive Design as a Driving Force of Culture

グラハム・プリン (ダンディー大学教授)  
緒方壽人 (デザインエンジニア、Takram プロジェクトディレクター)  
大杉豊 (筑波技術大学障害者高等教育研究支援センター教授)

**Graham Pullin** (Professor, University of Dundee)  
**Hisato Ogata** (Design engineer / Project Director, Takram)  
**Yutaka Osugi** (Professor, Research and Support Center on Higher Education for People with Disabilities, Tsukuba University of Technology)



グラハム・プリン Graham Pullin



緒方壽人 Hisato Ogata

### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

※登壇者間のコミュニケーションには手話通訳 (英語-日本語手話言語) も提供した。

### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

\* American and Japanese Sign Language was used for communication between the panelists.

インクルーシブ・デザインとは、高齢者、障害のある人、外国人など、従来のデザイン工程から排除されてきた多様な人々の潜在ニーズを発見するアプローチで、近年、注目が高まっています。

自らがろう者である大杉豊は、「『できない』ことより『できる』ことの把握に努めた配慮と工夫が、インクルーシブ・デザイン」、「身体的、精神的な個人の要素に焦点を当てるのではなく、社会的な関連も重要だ」としています。

著書『デザインと障害が出会うとき』(オライリー・ジャパン、2022年/原著は2011年) が注目を集めているグラハム・プリンからは、障害のある人のためのデザインに取り組んだ実例がいくつも紹介されました。例えば「義手を使う場合も、眼鏡屋で眼鏡を選ぶように楽しんでもらいたい」と企図して展示を行った際、障害の有無にかかわらず、好みが多様だとわかったと言います。また、こうしたデザインには「日用品に美しさを見出す、『民藝』運動のような日本の文化から学ぶことはたくさんある」と述べました。

緒方壽人は、デジタル技術の新領域への活用を主軸に活動しています。異分野の研究者と協働し、

Inclusive Design has recently been gaining attention as the approach to discover the hidden or potential needs of a diverse range of people—the elderly, people with disabilities, foreigners—who have previously been excluded from the design process.

As a person who is himself Deaf, Yutaka Osugi stated, “inclusive design is the consideration and effort to understand a person’s ‘ability’ rather than his or her ‘inability’” and continued that it is also important to “not only focus on the individual’s physical and mental characteristics, but also to his or her connections with society.”

The Japanese translation of Graham Pullin’s *Design Meets Disability* (MIT Press, 2011; O’Reilly Japan, 2022) has been receiving wide attention, and we invited the author himself to introduce case studies where he worked on designing prosthetics and devices for people with disabilities. For example, in an exhibit where he wanted “people who use prosthetics to enjoy choosing the design as if choosing glasses,” Pullin stated that he realized that peoples’ tastes are diverse whether they have a disability or not. Furthermore, he noted that there are aspects of Japanese culture that values beauty in the everyday such as the *mingei* movement that can teach us a lot in the designing of these objects.



会場風景 View of venue



大杉豊 Yutaka Osugi

「IoTのつぎはなんだろう？」とテクノロジーの未来を考える東京大学のプロジェクトから「poimo」の映像が流されました。「poimo」とは、たたくで持ち運びできる、空気で膨らませる乗り物。「弱かったり遅かったり柔らかかったりする技術」を使った点に特徴があると言います。

また、緒方は自身の著書『コンヴィヴィアル・テクノロジー 人間とテクノロジーが共に生きる社会へ』（ビー・エヌ・エヌ、2011年）も紹介。「コンヴィヴィアル」とは「共生」という意味で、「他者との共存、自律と他律のバランス、いきいきとした賑やかさ」が共生には重要だと述べ、そして、ツール、テクノロジー、情報、環境問題などを論じた思想家、イヴァン・イリイチによる1970年代の提唱が現在にも適用できるとしたうえで、インクルーシブ・デザインとは「つくれる／つくりかえられる道具」につながる、と共創の可能性について語りました。

登壇者3人によるディスカッションでは、とある試験会場で難聴者が「補聴器をはずすように」と言われたというエピソード——イヤホンと区別がつかず、不正がありうると考えた——を大杉が紹介し、デザインによってどのように解決できるかという問題を提起。進展する技術やメディアを、アクセシビリティとコミュニケーションの目的に応じ、どのようにアレンジしていくのか、これからの「デザイン」の重要性が改めて議論されました。

Hisato Ogata's works primarily involves appropriating digital technology to other fields. The collaborative project at Tokyo University that investigated the future of technology—what is to come after the Internet of Things—with researchers from different areas brought out *poimo-Portable and Inflatable Mobility*, a mobility device that is foldable, portable, and inflatable for users to ride on it. Ogata states *poimo's* notable characteristic is on how it is an amalgamation of the use of “technology that is sometimes, weak, slow, and soft.”

Ogata also introduced *Convivial Technology: Towards New Coexistence of Humanity and Technology* (BNN, 2021), citing his concept of convivial meaning “symbiotic coexistence.” He states that existing with others, balancing autonomy and heteronomy well, and a vivacious liveliness are pivotal factors for us to live in symbiosis, and, by citing Ivan Illich's thoughts on tools, technology, information and environmental issues from the 1970s as applicable to today's society, Ogata spoke of the creative possibilities in inclusive design that ultimately leads to “buildable / re-buildable tools.”

During the panel discussion, Osugi spoke of an episode he had heard of where a person using a hearing aid was asked to remove the earpiece at a particular venue. With hearing aids being mistaken for earphones, Osugi posed the question of if and how design can provide a solution to such careless errors. This opened up the discussion to how technologies and media that constantly evolves can be (re)arranged according to the purposes of providing access and communication, and, ultimately, how “design” will become the crux in achieving these goals.

## 本会議 Plenary sessions

Session

# 4

2022.7.4 Mon. 10:30 – 12:00

東京国立博物館 平成館大講堂

Auditorium, Heiseikan  
(Tokyo National Museum)

# つながりを生み出す： 私たちの文化的生態系

## Building Connections: Our Cultural Ecosystem

東野寛子 (SLOW LABEL マネージャー、パフォーマー)

ガタリ・スルヤ・クスマ (Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food)

ニサ (Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food)

大澤寅雄 (株式会社ニッセイ基礎研究所芸術文化プロジェクト室主任研究員、NPO法人アートNPOリンク理事長)

Hiroko Higashino (Manager, SLOW LABEL / Performer)

Gatari Surya Kusuma (Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food)

Nisa (Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food)

Torao Ohsawa (Senior Researcher, Center for Arts and Culture, NLI Research Institute / Chair, Arts NPO Link)



東野寛子 Hiroko Higashino



ガタリ・スルヤ・クスマ Gatari Surya Kusuma

芸術文化の領域では、人々のつながりや個々の新たな居場所を作り出す種々の試みが行われています。そうした実践を、大澤寅雄を進行役に「文化的生態系」をキーワードとして議論しました。

東野寛子の所属するSLOW LABELの活動は、アーティストと障害のある人が共創するものづくりから始まりました。その名には、「目まぐるしい世の中で『スロー』にしてみよう、それぞれの個性が輝ける社会にしよう、という思い」が込められています。

2014年に初開催したイベント「パラトリエンナーレ」は、障害のある人と各分野のアーティストがコラボレートして新しい表現に挑戦するフェスティバルです。障害のある人の施設に向いてパフォーマンスのワークショップを行う中で、「表現者として舞台に立ちたいと思うだけれど、障害を理由に諦めずに済む環境を作りたいと感じた」と言います。2021年の東京2020パラリンピックでは開閉会式に主要スタッフとして携わり、「その過程で、障害のある人同士でも各々の得手不得手が異なれば、補い合い、助け合うことができるということに気づいた」という実感を明かしました。



ニサ Nisa

In the arts and culture, there are many different efforts to create connections among people and places where people can feel they can belong. Inviting Torao Ohsawa as the moderator, Session 4 discussed these efforts with “cultural ecosystem” as the key term.

SLOW LABEL, which Hiroko Higashino serves as Manager and Performer, began its initiatives by generating co-creation projects with artists and people with disabilities. Its name derives from the wish to live “slowly” in this vertiginous world and to create a society where individuals can shine in their own ways.

The Yokohama Paratriennale, inaugurated in 2014, is an art festival where people with disabilities and artists from different fields collaborate in developing new methods of artistic expression. Higashino stated, on the occasion where she held a performance workshop at a facility for people for disabilities, she felt she “wanted to create an environment where anyone and everyone who has the desire to stand on stage as a performer can do so regardless of their disability; that their disability does not prevent them from pursuing their dreams.”



大澤寅雄 Torao Ohsawa

#### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

続いて、インドネシアで食、環境、政治などを課題に活動するSFSに属する、ガタリ・スルヤ・クスマとニサによる発表が行われ、はじめにジャワ島にある都市ジョグジャカルタにおけるスルタン (支配者) に対する市民のデモ活動などが紹介されました。コロナ禍の影響で、近年はミーティングやイベントなどがオンラインになり、「孤独にならずに連帯できますし、権力に対するより大きな力になる。そのためにSFSのような組織が必要だ」と述べました。

さらに、インドネシア最大の湖であるポソ湖の埋め立てに伴って、湖の伝統とともに暮らしてきた人の生活が脅かされている問題に取り組んでいるなど、自然破壊に関するトピックが紹介されました。そのうえで、「コラボレーターとしてアーティストとの活動も行うが、それがアートかそうではないかというラベル付けはしない」と語っています。

ディスカッションでは、大澤が「なぜ、いまの社会で文化多様性が必要とされるのか」と提起。東野は、「パラリンピック開会式のパフォーマーは、それぞれの個性を活かすことが刺激を与え合っておもしろさが表現できた」と述べました。また、大澤の「芸術文化はどのような役割を求められるのか」との質問に、ガタリは「異なるコンテキストのコミュニティとの翻訳、橋渡しが必要」と答えました。

Gatari Kusuma and Nisa presented their efforts as Struggles for Sovereignty (SFS) who work on issues in agriculture, food supply, environment, and socio-politics. First, they introduced the civil demonstration in Yogyakarta, Java that was a response to the oppression felt from the Sultan (ruler). Due to the Covid-19 pandemic, they took their meetings and events online which, they stated, “generated solidarity without feeling isolated and became a more powerful force against the Authorities.” Gatari and Nisa added, “a collective like SFS is needed to generate such comradery.”

Furthermore, by introducing the case where Lake Poso, the oldest lake in Indonesia (located in Central Sulawesi), was undergoing construction in being made into a dam, Gatari and Nisa introduced SFS’s project on working with people whose lives are threatened as they live with the traditions of the ancient Lake. In sharing this kind of effort, they added, “while we work as artist collaborators, we’re not too concerned with labelling our projects ‘art.’”

In the panel discussion Ohsawa posed the question, “why is cultural diversity a necessity in our society today?” to which Higashino replied, in the case of the Paralympic Games opening, “the performers were able to stimulate each other’s senses by exploring their individualities and were able to articulate their interests in exciting ways.” Ohsawa also asked, “what kind of role is expected of the arts and culture?” To this, Gatari responded, “the arts can serve to translate and bridge communities with different contexts. That is what is needed.”

## 本会議 Plenary sessions

### Session 5

2022.7.4 Mon. 13:15 – 14:45

東京国立博物館 平成館大講堂  
Auditorium, Heiseikan  
(Tokyo National Museum)

# テクノロジーと クリエイティビティで切り拓く、 社会の課題と人々の価値観

## Digital Creativity: A Revolutionary Force for Our Social Challenges and Values

鈴木メイザ (株式会社オリィ研究所 分身ロボットカフェ プロジェクトマネジャー)

OriHime (パイロット: さえちゃん)

OriHime (パイロット: ゆい)

小西哲哉 (プロダクトデザイナー、株式会社exiii design 代表取締役)

松島倫明 (『WIRED』日本版 編集長)

**Meiza Suzuki** (Project Manager, Avatar Robot Café, Ory Laboratory)

**OriHime** (Pilots: Sae-chan)

**OriHime** (Pilots: Yui)

**Tetsuya Konishi** (Product Designer / Representative Director, exiii design Inc.)

**Michiaki Matsushima** (Editor-in-Chief, WIRED Japan)



鈴木メイザ Meiza Suzuki



小西哲哉 Tetsuya Konishi



松島倫明 Michiaki Matsushima



OriHime

### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

### Accessibility and Support

- ・ English-Japanese simultaneous interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

情報技術と工業的技術の進展により、各人の身体特性や言語、環境、障害などに応じた、新しいサービスや手法が生まれています。そうした技術をクリエイティブなアイデアによって応用した取組について、松島倫明をモデレーターとして紹介しました。

分身ロボット「OriHime」を紹介した鈴木メイザは、「テクノロジーで、人々の孤独を解消することがミッション」と言います。OriHimeとは、障害がある、介護の必要な家族がいるなど、様々な理由で行きたいところに行けない人にとっての、遠隔操作できるもう一つの体と設定されています。OriHimeの貸出は、働き口を得たり芸術鑑賞を経験したりすることを促してきました。パイロットと呼ばれる使用者からは、「障害を患って外出困難だったが、OriHimeを使ってカフェで働いている」、「車椅子生活だけど、接客業やアート活動ができて毎日が楽しい」とコメントがありました。

OriHimeは、ヨコハマトリエンナーレや山形ビエンナーレなどの国際芸術祭でも活用されています。「鑑賞者側と表現者側の双方のすそ野を広げることができる」と、鈴木は述べました。

As informational and industrial technologies develop, new services and methods that can be adapted to individuals' physiological, linguistic, and environmental characteristics are also born. Session 5 welcomed Michiaki Matsushima as the moderator in introducing these technologies that have been appropriated into creative ideas.

Meiza Suzuki, who introduced the avatar-robot *OriHime*, states, “our mission is to alleviate peoples' sense of isolation and loneliness with technology.” *OriHime* functions as an avatar for which people with disabilities and caretakers who experience physical limitations can remotely control and experience worlds outside their rooms and/or homes. Loaning *OriHime* has led people to work remotely and also appreciate the arts, and the “pilots” who remotely control their avatars have commented, “I can work now in a coffee shop even though my disability makes it difficult for me to go out,” and “even though I am in a wheelchair, I enjoy my every day because I get to be in the service industry and also practice my art.”

Having been utilized at international art festivals such as the Yokohama Triennale and Yamagata Biennale, Suzuki adds that *OriHime* “can widen the experiences of the viewer and practitioner.”

小西哲哉は、電動義手の開発の経緯を説明。筋電センサーで作動する「HACKberry」はオープンソースとしており、世界中で開発の連携が広がっています。また、現在は、障害のあるアスリートが使う陸上競技用車椅子や、電動の義足、下肢装具の開発に取り組んでいます。「いずれも個人ごとにニーズが異なるため、大量生産ができないという問題が生じる」と言います。「福祉機器を自分が開発してよいかわからない中で始めたが、デザインには、マイナスをゼロにするのではなく、プラスにする力もある」と語りました。

終盤、松島は「クリエイティビティとは、テクノロジーと共感をどのように掛け合わせるかということ」と二人に話しかけ、鈴木は「分身ロボットは、気持ちを共有しやすい。画面越しで話すよりも『ここにいる』という感じがする」と答えました。小西は「コミュニケーションツールとしてのデザインとエンジニアリングとしてのデザインとは違う」と言い、話題は幻肢痛にも及びます。義手の使用で幻肢痛が改善する例は多いものの、個人差が大きいので、開発の幅が広がって選択肢が多いほうがいいと述べました。

最後に、鈴木は「美術館や劇場などが、OriHimeを受け入れられるようなインフラを拡張してほしい」、小西は「アスリート用の車椅子は比喩的に言えばF1。それを一般車に応用できる仕組みづくりに取り組んでいる」と述べました。

Tetsuya Konishi explained the process in which he developed his bionic prosthetics. *HACKberry*, a bionic arm that works with myoelectric sensors, is open-sourced allowing developers across the world to collaborate on their projects. He is currently also working on wheelchairs for track and field athletes and prosthetic leg, leg orthosis for athletes with disabilities. Konishi states that “there are issues for mass producing these products as the needs differ with each individual.” However adds, “although I began unsure whether I am the suitable person to develop prosthetics, design definitely has the power to not only turn minuses into a zero, but even to pluses.

Toward the end, Matushima asked how they each thought creativity is a hybrid of technology and empathy, to which Suzuki replied, “avatar robots can harbor empathy; rather than speaking over a screen, there is the sense you are here” and Konishi answered, “there is a difference between design as a communicative and engineering tool,” and the discussion led to the phantom limb pain. He added that while there are cases where the phantom limb pain were alleviated with the use of prosthetics, there are still varying degrees among individuals so he wishes that there be more developments to increase and widen choices.

Lastly, Suzuki ended by her request for museums and theaters to improve their infrastructures so that they can better utilize the avatar robot *OriHime*, and Konishi juxtaposed athletes’ wheelchairs to Formula 1, stating that he is working on systematizing its appropriation to private cars.

## 分科会 Breakout sessions

### Session 1

2022.7.3 sun. 10:30 – 12:30  
東京都美術館 アートスタディールーム  
Art Study Room  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

## ミュージアムが健康を作る場 —超高齢社会の中での「社会的処方」

### Museums as a Place for Our Pursuit for Health —Social Prescribing in the Super-Aging Society

藤岡 勇人 (東京都美術館アート・コミュニケーション係学芸員)

邱君妮 チョウ・チュンニ (東京文化財研究所文化遺産国際協力センターアソシエイトフェロー)

リン・チエチー (国立台湾歴史博物館公共サービス・教育担当キュレーター)

稲庭彩和子 (独立行政法人国立美術館主任研究員)

Hayato Fujioka (Curator, Learning and Public Projects, Tokyo Metropolitan Art Museum)

Jenny Chunnii Chiu (Research Fellow, Japan Center for International Cooperation in Conservation, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties)

Chieh-Chyi Lin (Assistant Curator, Public Service and Education Division / National Museum of Taiwan History)

Sawako Inaniwa (Senior Curator, Learning, Independent Administrative Institution National Museum of Art)



1	2
3	4

①藤岡 勇人 Hayato Fujioka

②リン・チエチー Chieh-Chyi Lin

③邱君妮 Jenny Chunnii Chiu

④稲庭彩和子 Sawako Inaniwa



今日の高齢化社会において、医療による治療や薬の処方ではなく、地域の活動への参加を通じて健康やウェルビーイングを見出す「社会的処方」が注目されています。その中でミュージアムは、医療・福祉従事者とともに社会的なつながりを作り出す場として期待されています。

分科会最初のセッションでは、高齢者や認知症の方とその家族に向けた「社会的処方」を切り口に、高齢化していく社会に文化施設はどう対応していくのか、Creative Aging（創造的に年を重ねる）をキーワードのひとつとして、日本と台湾の事例から導かれる新しい可能性について意見が交わされました。

藤岡氏は、東京都美術館の設立背景やミッション、そして2021年から実施しているアート・コミュニケーション事業「Creative Ageing ずっとび」における認知症の方を対象にしたプログラムの事例、アート・コミュニケータとの協働や、地域の医療福祉施設との連携に向けた取組について発表しました。

チョウ氏は、文化的権利の保障やアクセス向上、平等性・公正性がますます重要視されるようになった台湾の文化政策において、「文化的権利」の保障や、「文化平等権（Equal Cultural Rights、身分や年齢、性別、地域、民族、心身障がいの有無による格差のない『文化へのアクセシビリティ』を確保する）」がますます重要視されていることについて報告しました。博物館が専門家だけでなく社会全体と連携し、あらゆる人々の「文化的権利」を保障する場となる可能性についても指摘されました。

台湾における具体的な取組については、リン氏

In today's ageing society, the idea of prescription is not only intended for medical or medicinal purposes, but also as "social prescribing" where emphasis is placed on our mental health and well-being by participating as a member of community. Museums, in this regard, are viewed as potential spaces where, by working with medical and social workers, we can together build stronger societal or communal ties.

The first Breakout session discussed how cultural facilities are adapting to ageing societies from the viewpoint of social prescription for the elderly and people with dementia and their families. Here, "creative aging"—the process of aging creatively—was the key theme and cases from Japan and Taiwan were introduced as examples from which we can learn and form new possibilities in the field.

Hayato Fujioka introduced the Tokyo Metropolitan Art Museum's mission, what led to its establishment and reported on its Creative Ageing Zuttobi program—one of the projects of its Art Communication initiative—which is designed for people with dementia, collaborations with their art communicators, and joint-initiatives with local medical and social welfare organizations.

Jenny Chunni Chiu spoke of Taiwan's policies on cultural rights for its people. Taiwan's advocacy for cultural rights, improvement in accessibility, equality and integrity has led to giving more weight to its cultural policy for Equal Cultural Rights—guaranteeing access to diverse cultures regardless of position in society, age, gender, place of origin, ethnicity, mental and/or physical disability. She also stated of the possibility of maintaining Cultural Rights for all by active partnerships between museums, researchers, and society as a whole.

Chieh-Chyi Lin provided concrete examples of how Taiwan's cultural policy is implemented in museums. After its opening in 2011, the

#### 情報保障支援

- ・ 中日逐次通訳
- ・ 手話通訳（日本語-日本手話言語）
- ・ 文字情報支援（UDトーク）
- ・ 事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ Chinese-Japanese consecutive interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

から報告がありました。2011年に開館した国立台湾歴史博物館では、早くからCreative Agingに関するプログラムを展開し、認知症のある人々やその家族を対象にしたプログラムを提供するために、博物館や医療関係者、ボランティアスタッフなどが協力し合っています。リン氏は、高齢者が知識の提供者であることや、博物館と高齢者がともに主体的に活動できることに言及しました。

これら報告を踏まえたディスカッションでは、地域コミュニティの社会的資源と当事者を結びつける専門的立場にあるリンクワーカーやソーシャルワーカーの存在や、実際に文化施設に来ることができない高齢者への取組についても議論が交わされました。文化施設と保健医療をはじめ、様々な立場の専門家が連携し、合意形成をして、環境や仕組みを作り上げていくこと。その上で具体的にアクションをとり、それを継続していくことの重要性などが指摘されました。

National Museum of Taiwan History immediately incorporated Creative Aging into its programs, working with other museums, medical workers, and volunteers to provide programs catered toward people with dementia and their caretakers. Lin added that they are able to have older generations share their knowledge and experiences where museum personnel and older members of society both play active roles in the museum's programming.

With these case studies in mind, the discussion ranged from the roles of link workers and social workers who specialize as mediators between a community's social resources and its members, to initiatives geared toward those who are physically unable to visit cultural facilities. Finally, a renewed motivation was formed toward working with a diverse team consisting of experts from cultural, medical, and other facilities where, upon coming to a collective agreement, they collaborate in building the environment and infrastructure. The importance of initiating and continuing concrete action upon this process was shared among the panelists.



会場風景 View of venue



## 分科会 Breakout sessions

### Session 2

# オンラインでつながることは、 新しい居場所となるか？

## Can Online Connections Form New Places of Belonging?

佐々木遊太 (デジタルメディア・アーティスト)

吉水由美子 (マーケティングクリエイティブディレクター、消費者のライフスタイルや価値観のリサーチャー)

郷泰典 (東京都現代美術館学芸員)

**Yuta Sasaki** (Digital media artist)

**Yumiko Yoshimizu** (Marketing creative director / Consumer lifestyle and values researcher)

**Yasunori Goh** (Educator, Museum of Contemporary Art Tokyo)

	1	2
3	4	5

- ①郷泰典 Yasunori Goh
- ②吉水由美子 Yumiko Yoshimizu
- ③④会場風景 View of venue
- ⑤佐々木遊太 Yuta Sasaki



2022.7.3 Sun. 13:15 – 14:45

東京都美術館 アートスタディールーム  
Art Study Room  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

#### 情報保障支援

- ・手話通訳 (日本語-日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

セッション2では、美術館のオンラインでの取組を取り上げました。コロナ禍において他者との交流や出会いが制限され、これまで訪れていた場所に行けなくなるという事態が生じました。そうした状況を打開すべく注目され、急速に普及した取組のひとつにオンラインによる体験があります。

本セッションでは、東京都現代美術館におけるオンラインを活用した学校との連携授業をはじめ、共同体験の場を創出するデジタルメディア、サードプレイスとしての美術館の役割について、学芸員、アーティスト、研究者がそれぞれの立場から報告を行いました。その後、議論を重ねる中で「そもそもオンラインでつながることは、新しい居場所となるか？」という本セッションのテーマを反芻することになりました。

東京都現代美術館の教育普及の取組から、コロナ禍におけるオンラインでの鑑賞授業が紹介されました。郷氏は、オンラインならではのメリットとして、異なる場所や地域から人々が「同じ時間」につながることができる「同時性」や、どこにいてもつながることができる「距離の払拭」を指摘しました。

オンラインでの共同体験について言及した佐々木氏は、これまで、状況に基づいて思考し作品を制作してきましたが、オンライン空間で活動する際に注目したのが「コミュニケーション」です。実空間や感覚のみならず、コミュニケーションそのものをオンライン化することで、オンラインの共同体験を可能にする場づくりを提案しました。

吉水氏は、美術館における新しい過ごし方の可能性を提案しました。吉水氏の提示した「サードプレイス」という概念は、家庭や職場、学校などが

Online initiatives by museums were taken up in Session 2. Due to the pandemic, we experienced unprecedented limitations on human contact, exchange, and visits to where we used to frequent. Online programs were one of the many initiatives that gained interest and spread quickly.

Educator, artist, and researcher presented case studies such as the collaborative classes between the Museum of Contemporary Art Tokyo and schools, digital media as a platform to create collective experiences, and roles of museums as a “third place.” Ultimately, the discussion led to panelists deliberating the theme of this session: can online connections even be considered a new place to which we can belong?

Yasunori Goh introduced the Museum of Contemporary Art Tokyo’s educational initiatives on online classes, and explained that the advantages of having online programs was in its “simultaneity:” how people from different regions can come together to connect “at the same time” and be “rid of distances” that physically separate us.

Digital media artist Yuta Sasaki shared his experiences of collaborating with others online. His practice was based on the specific situation and environments he has found himself in but taking it online has led him to focus on the act of “communication” itself. He suggested the potential of online collaborations where we not only take our senses of the physical space but also communication itself online.

Yumiko Yoshimizu suggested the new ways in which we can spend time at museums. Her concept of the “third place” is a place of comfort away from families, work, and/or schools. Introducing the Tokyo Metropolitan Art Museum’s programs, she indicated that museums could become a “third place” where visitors can, 1) feel safe in being their honest selves, 2) connect with others in a relaxed, loose manner, and 3) heighten their self-esteem and discover new



ら離れて、居心地よく過ごせる「第三の場所」という意味を持ちます。東京都美術館のプログラムを例に挙げ、美術館が「サードプレイス」として、①安心して素の自分に戻れる場所、②ゆるやかに他者とつながれる場所、③自己肯定感を高め、新たな自分を発見できる場所である、と指摘し、居場所としての可能性を提起しました。

以上に続く議論の中では、「匿名性」「多元的自己」といったキーワードが出たほか、来場者からも「参加者自身がオンラインという場所を選べるようにすることが重要である」こと、「コロナ禍になり、オンラインで初めて居場所を得た人もいる」といった声があがりました。オンラインの居場所を提供する人、オンラインによって居場所を得た人とともに、潜在的に存在するオンラインにアクセスできない人に対して、どのようなアクションが必要なのか。会場全体で活発な議論が展開され、多くの人に考えるきっかけを提供するセッションとなりました。

aspects of themselves.

Ideas on “anonymity” and “self-plurialism” followed and visitors also voiced their opinions; “it’s important that participants can choose to join the online space” and “some people found their first place (online space) to belong due to the pandemic.” At the same time, thoughts on what we can do for those who cannot even access the internet was also addressed. A vigorous discussion ensued involving the entire floor by those that provide online spaces and those who inhabit it, making the session thought-provoking for all.

## 分科会 Breakout sessions

### Session 3

2022.7.3 sun. 15:15 – 17:15  
東京都美術館 アートスタディールーム  
Art Study Room  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

## 地域における多文化共生を考える —文化施設・アーティスト・国際交流協会の視点から

### Multicultural Coexistence in a Community — Cultural Facilities, Artists, International Associations

平野智子 (一般財団法人港区国際交流協会)  
高尾戸美 (多摩六都科学館特別研究員・多文化共生コーディネーター)  
琴仙姫 クム・ソニ (アーティスト)  
大谷郁 (東京都庭園美術館学芸員)

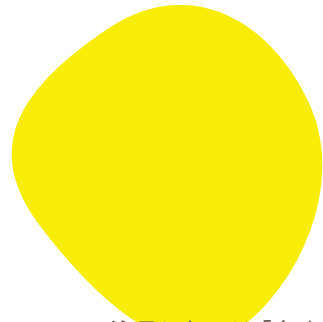
Tomoko Hirano (Minato International Association)  
Hiromi Takao (Research Fellow & Coordinator of Cultural Diversity, Tamarokuto Science Center)  
Soni Kum (Artist)  
Iku Otani (Curator, Tokyo Metropolitan Teien Art Museum)



1	2
	4
	3

①平野智子 Tomoko Hirano  
②高尾戸美 Hiromi Takao  
③琴仙姫 Soni Kum  
④大谷郁 Iku Otani





セッション3で注目したのは「多文化共生」です。在住外国人が増加傾向にある中、各自治体や国際交流協会によって外国にルーツを持つ人々に向けた支援や取組が広がっています。文化施設も、地域の様々な主体と連携をとりながら、地域社会の多文化共生を担う場となることを目指し活動しています。

本セッションでは、ミュージアムや国際交流協会のみならず、外国にルーツを持つアーティストによる実践や、地域・コミュニティや文化資源を起点に多様な人々がゆるやかに協働・連携し続ける可能性について話されました。

大谷氏は、東京都庭園美術館の取組の中から「やさしい日本語」を用いたプログラムを取り上げ、港区国際交流協会を介して行った、周辺地域に住む外国にルーツがある人々との交流の過程を紹介しました。それを受け、平野氏からは、在住外国人の状況や港区国際交流協会の取組、国際交流協会が重要視する多文化共生のポイントや分野を超えた連携の可能性が提起されました。高尾氏は、多摩六都科学館の多文化共生プロジェクトについて、地域の特殊性や多文化共生に取り組み始めた背景、そしてスタッフ研修をはじめウェブ情報、プログラム等に「やさしい日本語」を導入していることが示され、文化施設が地域で多文化共生に取り組むことの意義が改めて提唱されました。

琴氏からは、アーティストの視点から報告がありました。政治や歴史的問題、個にアプローチした表現活動を行うプロジェクトを通じて得た地域やコミュニティの捉え方や、まだ出会えていない在住外国人の存在や状況に触れ、そこにアートを通じてどのようにつながっていけるのか言及しました。

The idea of “multi-cultural co-existence” was the theme for Session 3 as it is said that one in ten Tokyoite will be non-Japanese by 2040, and Tokyo has been working with local communities and international associations on initiatives for those with roots overseas. Cultural facilities have also been partnering with various local entities to work on becoming the nexus for this co-existence of multiple cultures.

Not only the museums and international associations’ endeavours, but also foreign artists’ practices and possibilities of continued organic partnerships born from local regions and their cultural resources were also discussed.

Iku Otani picked up programs that utilized “easy Japanese” from the initiatives by the Tokyo Metropolitan Teien Art Museum, and introduced how she organized opportunities for communication between Japanese and foreigners living in the communities with the cooperation of the Minato International Association. Tomoko Hirano briefly explained the conditions foreigners in Japanese are under and the initiatives by the Minato International Association, responding that there is much potential in international exchange that places emphasis on “multi-cultural co-existence.” Hiromi Takao also introduced her initiatives on multi-cultural co-existence at the Tamarokuto Science Center and the backdrops unique to the different regions she had researched. Adding that easy Japanese is introduced in their staff training, online pages, and programs, she stated the meaningfulness of cultural facilities pursuing multi-cultural co-existence on regional and local levels.

As an artist, Soni Kum shared her practice that involves politics, historical issues, and individuals. She stated that, through her project, she noticed perspectives that were specific to regions and communities, and also learned of the foreigners living in Japan she has yet to

#### 情報保障支援

- ・手話通訳 (日本語 - 日本手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ Sign language interpretation (Japanese–Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

4者によるディスカッションでは、多文化共生分野の取組はまだ始まったばかりであり、ボトムアップで実践・展開してきたことや、継続的に進めていくための予算・ファンドの問題、当事者とともにプログラムを開発する可能性が共有されました。

さらに、来場者との議論では、「地域コミュニティ」のみを考えるのではなく、日本社会全体が既に多様化していることも視野に入れたビジョン形成の必要性が問われました。「同じ社会に住む市民」という意識のもと、主語に「私/私たち」を置きながらだれもが自分ごととして課題を捉えること。人々と意識を共有するための方法を発想し、展開していくこと。そのために、まずは会いに行き、想像力を持って対話すること。こうしたことの重要性が再確認されました。本セッションそのものが出会いの場であり、ここから新たな関わりが生まれる可能性を期待させる時間となりました。

meet and their conditions. Finally, she added that she wishes to explore how to connect with these people through her art-making.

Their discussion stated that while these ideas are still in their early stages, by learning about cases that have so far been driven from the bottom up, important questions were raised on the issues of funding and how to develop programs for users and participants.

Furthermore, opinions were raised from the floor that pointed out the importance of not only considering diversity within a “local community,” but to envision Japan itself as already being a diverse society. Being conscious as “citizens who live in a society,” we must all treat these as “my/our” challenges, imagine ways to share this mentality, and to develop them further. We were reminded that, for this, the personal touch is needed; to meet and speak directly. This session itself proved to be a space for encounters that could generate promising new connections going forward.



会場風景 View of venue

分科会  
Breakout sessions

Session

## 4

2022.7.4 Mon. 10:30 – 12:30

東京都美術館 アートスタディールーム  
Art Study Room  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)テクノロジーが切り拓く、  
新しい音楽表現方法と楽器演奏の未来

—表現のアクセシビリティをめぐって

New Musical Expression and the Future of Performing  
Musical Instruments, Pioneered by Technology

— On the Accessibility of Expression

新井鷗子 (横浜みなとみらいホール館長)

アンドレアス・シアギャン (アーティスト、エンジニア)

中西宣人 (フェリス学院大学准教授、株式会社A-KAK取締役、楽器デザイナー、サウンドデザイナー)

杉山幸代 (東京文化会館事業企画課事業係)

Okō Arai (Director, Yokohama Minato Mirai Hall)

Andreas Siagian (Artist / Engineer)

Yoshihito Nakanishi (Associate Professor, Ferris University / Board Director, A-KAK Co., Ltd. / Musical instrument designer; Sound designer)

Yukiyo Sugiyama (Production Section, Tokyo Bunka Kaikan)



1	2
3	4

①新井鷗子 Okō Arai  
②アンドレアス・シアギャン Andreas Siagian  
③中西宣人 Yoshihito Nakanishi  
④杉山幸代 Yukiyo Sugiyama

## 情報保障支援

- ・日英逐次通訳
- ・手話通訳 (日本語-日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

## Accessibility and Support

- ・ English-Japanese consecutive interpretation
- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials

分科会2日目のセッション4では、「音楽表現のアクセシビリティ」に注目しました。今日、テクノロジーの発展により、伝統的な楽器の特性を拡張させた新たな楽器や、新しい発想に基づく電子楽器が開発されています。だれもが表現者になれる、演奏を楽しめるようなインクルーシブな創造活動はいかにして可能になるのか。この問いに対し、音楽ホール関係者と本セッションに先立ち行われた「短期集中キャンプ」のプログラムディレクターでもある楽器デザイナーとエンジニアが向き合い、知見をもとに見解を提示しました。

最初に、杉山氏が東京文化会館の紹介とともに、今回の問題設定の意図について説明しました。東京文化会館では、社会包摂を意識した事業「コンビビアル・プロジェクト」を展開しており、そこで感じた「音楽表現のアクセシビリティ」の課題や、聴く人・演奏する人、サポートする人・される人などの二項対立的な考え方を超え、だれもが表現者になれる可能性について提案されました。

新井氏は、指1本だけで演奏できる「だれでもピアノ」を紹介しました。開発過程での苦労や、アプリや遠隔演奏への展開について説明された後、この楽器が持つ高齢者や障害のある人の「孤立」を解消する可能性について示されました。また、中西氏は、誰もがセッションで自身の音楽表現を共有できる楽器を制作している活動を中心に、音とデザインを組み合わせることで解決策を見出していくアイデアを紹介しました。アーティスト/エンジニアとして活動するシアギャン氏からは、世界中の人々とコラボレーションした新しい電子楽器を作るワークショップが紹介されました。そこでは新しい音や楽器の概念を求め、ローカルとグロー

Held on the second day, Session 4 dealt with “accessibility in musical expressions.” With today’s technology, we can expand the uniqueness of traditional instruments to make new ones and even make electrical instruments from new ways of imagining music. How can everyone become a musician and, moreover, how can we build creative spheres that are inclusive for all to enjoy? This was the question that concert hall staff attempted to tackle together with the instrument designer and engineer who served as program directors of the intensive workshop camp held prior to the session.

First, Yukiyo Sugiyama introduced the Tokyo Bunka Kaikan and explained how this session’s theme came into being. Having led the Convivial Project—the Tokyo Bunka Kaikan’s initiative on social inclusivity—Sugiyama became conscious of the challenges she faced in accessibility services for musical programs. As such, she wanted to explore the possibilities of transcending the dualities of the listener-performer and the supporter-supported and explore how anyone and everyone can become the performer.

Okō Arai introduced Daredemo Piano, an auto-accompanied piano you can play with just one finger. Upon detailing the challenges she faced in its developmental stages, and how she finally was able to expand her innovations into apps and remote performances, she added how this instrument has the potential to alleviate the sense of isolation for older members of society and people with disabilities. Yoshihito Nakanishi shared his practice where he constructs instruments where anyone can share their musical expressions in a jam-session, and also introduced his ideas of discovering solutions for inclusivity by combining music and design. Finally, artist-engineer Andreas Siagian introduced a selection of the workshops he held



会場風景 View of venue

バルの接点を探る新しい形の「楽器」の可能性や、協働して制作することの重要性が示されました。

続いて、中西氏とシアガン氏から、「短期集中キャンプ」の概要と実際の状況、そして成果としての「楽器」についても紹介され、そこで得られた学びも共有されました。

最後に、異なる身体を持つ者同士の「ペースとスペース」の問題、いい意味でのコンフリクト（衝突・葛藤）やソーシャル・インタラクション（社会的交流）の重要性、さらには「分かり合えないことを分かる」などインクルーシブな場をデザインする視点からの議論が展開されました。

目的に向かって課題を解決してくれるテクノロジーのみならず、一人ひとりが異なるアイデアを持ち寄って協働する、インクルーシブなプロセスも含めることで、様々なかたちの音楽表現・パフォーマンスが可能になっていきます。多様なステークホルダーが当事者意識を持って活動することでシステムとしてのコミュニティが形成され、そこから、新しい表現や方法、本当の意味でのイノベーションが起きていくことが、本セッションにより確認されました。

where participants from across the globe collaborated to create a new electronic instrument. His workshops demonstrated possibilities of new forms of “instruments” that explore local and global nodes for new concept of sound and musical instrument, which also placed emphasis on the importance of working together.

Following their introductions, Nakanishi and Siagian shared the concept and situation of the Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp: Resonant Bodies that was being held before and during the Conference. They showed the “instruments” that were created as a result of the Camp and also their findings from the collaboration.

Finally, from the perspective of designing an inclusive environment, the panelists discussed their thoughts on the issue of “pace and space” between people with different physical identities, positive conflicts between individuals, the importance of social interaction, and even the fundamental attitudes such as “understanding what we don’t understand.”

It is not only technology but also the manner in which we each proactively participate in the inclusive processes that provides us with solutions to our challenges. That is how different musical expressions and performances become possible. The session demonstrated how this proactive mentality of the diverse stakeholders allows for communities to be built and, from there, new forms and methods and expression—in other words, true innovation—could be generated.

## 分科会 Breakout sessions

# Session 5

2022.7.4 Mon. 13:15 – 14:45  
東京都美術館 アートスタディールーム  
Art Study Room  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

## 情報保障から 新たな鑑賞体験のデザインへ From Information and Communication Accessibility to Designing New Art Experiences

鈴木みどり (東京国立博物館学芸企画部博物館教育課長)

半田こづえ (明治学院大学非常勤講師)

廣川麻子 (特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク (TA-net) 理事長)

萩原彩子 (筑波技術大学障害者高等教育研究支援センター助教)

**Midori Suzuki** (Supervisor, Education Division, Curatorial Planning Department & Curator of Education, Tokyo National Museum)

**Kozue Handa** (Adjunct Instructor, Meiji Gakuin University)

**Asako Hirokawa** (Chair, NPO Theatre Accessibility Network)

**Ayako Hagiwara** (Assistant Professor, Research and Support Center on Higher Education for People with Disabilities, Tsukuba University of Technology)



1	2
3	4

- ①鈴木みどり Midori Suzuki
- ②半田こづえ Kozue Handa
- ③廣川麻子 Asako Hirokawa
- ④萩原彩子 Ayako Hagiwara

分科会を締めるセッション5では、「情報保障」という視点から今日の取組を概観し、芸術文化における新しい楽しみ方とは何かを議論しました。

触察ツール、手話通訳付プログラム、センサーマップ、体感音響システム、ポータブル字幕機サービスなど、今日の文化施設では、多様な来館者へ向けた取組が試みられています。一方で、「情報保障」とは、「場を共有するすべてのひとが、同時に同質・同量の情報を得て、その場に参加できるようにする活動・支援」でもあり、来館者が情報を受け取り、参加者として楽しむ・発信することを可能にすることが重要となります。本セッションでは、長年、アクセシビリティに取り組んできた研究者や当事者らが、これまでとこれからについて話をしました。

東京国立博物館の取組として、鈴木氏から盲学校向けのスクールプログラムが紹介されました。「博物館全体を楽しむ」をテーマに、人と人とのコミュニケーションを大切に、作品だけでなく、映像、建築、インテリアを含め、ユニバーサルデザインの触知地図等を活用して、博物館での体験を楽しめるようにしています。

半田氏から視覚障害当事者の立場より、ミュージアムにおける鑑賞サポートのポイントとして、作品の理解や美的体験につながる情報が求められていることが指摘されました。そして、新たな鑑賞体験を創造するために、楽しみ方のバリエーションを増やす、体験の量ではなく、質の高さを担保する、選択肢を複数用意することが提案されました。

ろう当事者の立場である廣川氏からは、舞台芸術の鑑賞サポートの主な手法として、手話、字幕、

The final session offered a comprehensive view of today's initiatives on "information and communication accessibility" and discussed the news ways visitors can fully enjoy cultural facilities.

Cultural facilities, today, offer a wide array of devices to cater to the needs of their visitors. These include tactile tools, programs with sign language interpretation, sensory-friendly maps, body sensible acoustic devices, and portable captioning devices. On the other hand, "information and communication accessibility" also means "access for all those sharing a space to equal quality and quantity of information" suggesting the importance of supplying visitors with information so that they may enjoy programs as participants. Long-term specialists on accessibility spoke both about what has been and what will be in the future in this field.

As part of the Tokyo National Museum's initiatives, Midori Suzuki introduced the program catered toward schools for blind and visually impaired students. Under the theme of "enjoying the museum as a whole," the program is designed to find importance in communicating with each other and, by utilizing the tactile mapping that are universally designed, to enable visitors to appreciate not only of the artworks but also their experience of the museum from the videos, architectural, and interior designs.

Kozue Handa pointed out, from the standpoint of a visually impaired person, that information that leads to the understanding of the objects and aesthetic experiences of artworks is required. In order to design new viewing experiences, she suggested the following points: increasing the variety of ways to enjoy museum experiences, ensuring the quality rather than quantity of experiences, and providing multiple options for visitors.

Asako Hirokawa suggested concrete examples of how assisted services can be

#### 情報保障支援

- ・手話通訳 (日本語-日本手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・ Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・ Text-based support (UD Talk)
- ・ Advance availability of materials



会場風景 View of venue

ヒアリングループ、振動や光のデバイス、台本が示されました。みんなで一緒に楽しむために、各種の鑑賞サポートの中から自分の希望する方法で観劇できること、支援のある公演情報をいつでも気軽に入手できるようにすることが提起されました。

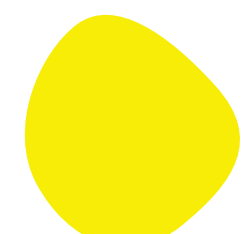
ディスカッションでは、情報保障を必要とする来館者と「どんな新しい楽しみ方を共創できるのか」という問いに対し、企画段階から決定・評価までの一連のプロセスを当事者とともに行うこと、対等な立場で一緒に議論を進めていくことが提案されました。

芸術文化における「情報」とは何か。権利としての情報保障を守りつつ、どう来館者に参加してもらうのか。情報保障支援から鑑賞体験のデザインにまで議論は及び、今後の文化施設に期待が高まるセッションとなりました。

improved in the appreciation of performance theater. As a Deaf person, Hirokawa noted the use of sign language interpretation, captioning, hearing loops, vibrational and lighting devices, and scripts as services for deaf or hard of hearing people. To be able to choose the aid suitable for your needs from the wide selection of services will allow people to appreciate performances together as a whole. She stated that these assisted aids must be easily available for visitors to fully enjoy the arts.

How can we create new ways of enjoying programs with people who require assisted aid? The discussions led to a consensus that a solution to this question is to work in tandem with and tackle the entire process, from its decision-making to evaluation, with people with disabilities and facility staff. There must be equal collaboration between the two parties to achieve this.

What do we mean by "information" in the arts? How best to encourage participation by visitors while protecting their rights to information and communication accessibility? From information and communication accessibility services to designing experiences in the arts, the discussion proved there is much anticipation for initiatives by cultural facilities.



# ラウンドテーブル Roundtable

2022.7.4 Mon. 15:15 – 16:45

東京国立博物館 平成館大講堂  
Auditorium, Heiseikan Tokyo National Museum

## 登壇者

| コミッティメンバー

## モデレーター

| 伊藤達矢 (東京藝術大学 社会連携センター 特任教授)

## コメンテーター

| 青柳正規 (公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京 機構長)

## Speakers

| Committee member

## Moderator

| Tatsuya Ito (Specially Appointed Professor, Tokyo University of the Arts Public Collaboration Center)

## Commentator

| Masanori Aoyagi (Director General, Arts Council Tokyo)

国際会議の最後に開催されたラウンドテーブルは、コミッティメンバーによる、総括的なトークセッションになりました。各会議で語られたキーワードをもとに、芸術文化による社会包摂をともに学び、共創していくための文化施設のこれからのあり方や、芸術文化の社会的包摂に関する共通的未来のビジョンについて、それぞれの立場から議論されました。ここでは議論の後半で話し合った文化施設の今後の展望などを抜粋して紹介します。

The International Conference closed with a roundtable discussion among the Committee Members, moderator, and a guest commentator. Picking up key terms from the panels, each member discussed how the arts and culture are a key factor for social inclusivity, how cultural facilities can function in its pursuit, and how they each envision social inclusion to be in the arts. Below are excerpts each discussing about their prospects for future initiatives.



会場風景 View of venue

## だれもが利用できるアクセシビリティを

### Equal Accessible Accessibility for all Disability

ピーター・ソウ  
Peter Sau

ART:DIS パフォーミングアーツ・芸術制作責任者  
Head of Artistic Development, Performing Arts, ART:DIS



今回の国際会議の中でも、アクセシビリティの改善に向けて非常に大きな前進ができていると思っています。例えば、AI翻訳のクオリティは人間による通訳にはかないません。様々な障害者コミュニティのニーズを考慮すると、字幕や音声といったサポート方法にもまだ改善の余地があります。他にも触覚を活かすなど、人が利用することができる能力はたくさんあります。だれもが等しく芸術文化にアクセスできるように、様々なサポートを最大限提供していきたいと考えています。

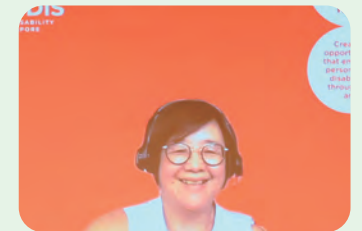
I believe this International Conference alone is a big step toward improving our understanding on accessibility. For example, the quality of AI translation is not as strong as that of a live interpreter. Considering the needs of the different disabled communities, we can provide subtitles and audio guides for better services, and even offer programs that use the sense of touch to include more people with different abilities and disabilities. I will continue to consider more extensive ways of providing support so that many more have better and equal access to the arts.

## ウェルビーイングが平等に受け取れるように

### Equal Receipt of Well-being

マウリーン・ゴ  
Maureen Goh

ART:DIS エグゼクティブ・ディレクター  
Executive Director, ART:DIS



この国際会議に参加している文化施設が互いに協力し、考えを共有することができると思います。ウェルビーイングは、私自身のものであると同時に他者のものでもあります。つまり、ウェルビーイングは私たちがコントロールできるものであると意識しながら未来を創っていくことができると思います。ウェルビーイングについて広め、多様性を持ったコミュニティが等しくウェルビーイングを享受できるようにすることは、文化施設に関わる私たちの責務だと思います。

I think it is just as important that the cultural facilities that are working together in this Conference share and exchange their knowledge and understandings of social inclusivity and well-being. Well-being is for us as individuals and also for others; in other words, I think it is something that we can each be aware of and control in creating a better future. I think it is our responsibility as members of cultural facilities to strive for communities with diverse members to evenly grow their sense of well-being.

## 自国に適した社会的処方の実現を

### Realizing Social Prescription Suited for Each Country

リン・チエチー  
Chieh-Chyi Lin

国立台湾歴史博物館 公共サービス・教育担当キュレーター  
Assistant Curator, Public Service and Education Division,  
National Museum of Taiwan History



この国際会議を通じて、ウェルビーイングについて各国が直面している課題は似ていると感じました。社会的処方という概念はヨーロッパに端を発したものです。これを自国の文脈に適用するには、自国のリソースをつなぎ合わせる必要がありますが、自らの問題だけを直視すると、時に自らの強みや利点を見逃しがちです。社会的処方を各国で実現していく道りは長いと感じますが、各国が互いに学び合えることはたくさんあると思います。

Participating in this International Conference, I felt that we all face similar challenges in each of our countries with regards to well-being. Social prescription is a concept that began in Europe, and to try to appropriate their concept to our own country's conditions requires us to best utilize our own resources. However, we can also lose sight of our strengths and advantages if we keep focusing on our own struggles. We may still have a long way to go, but I believe there is more we can each learn from each other to realize the kind of social prescription that best suits our conditions.



## 探究し、学びながら未来を創る

### Researching and Learning to Create the Future

ニサ  
Nisa

Struggles for Sovereignty:  
Land, Water, Farming, Food (SFS)

今、サマースクールなどの短い期間で学べる学校を建てようとしています。こうして未来について考えられること自体が特権だと感じています。戦禍にあり、それどころではない人々もいるからです。未来を理解するというは未来を創ること、つまり、それは現在にも反映されています。今ここにいる私たちが未来を創っている、その最中にあるということを実感しながら前に進んでいきたいと考えます。

We are currently building a facility where we can come together and learn for a short period of time, like a summer school. I think this itself is a privilege: to be able to think about and work on our future because there are those who are trapped in wars and do not have that luxury. To understand the future means to create it, and that also means that the present is reflected in its creation. As we sit here discussing about the future, we are also creating it. I would like to continue to work on these issues with the awareness of this process.

## 文脈や状況を探り、可能性を開く方法を作る

### Exploring Contexts and Conditions to Build New Possibilities

ガタリ・スルヤ・クスマ  
Gatari Surya Kusuma

Struggles for Sovereignty:  
Land, Water, Farming, Food (SFS)



未来に向けて行動することは、可能性に対してドアを開くということだと思います。インドネシアは、なかなか未来を考えることが難しい国です。開発や技術だけで答えが出るものではなく、もしかすると過去にあったものが助けになるかもしれません。より深く文脈を探りながら、将来のイメージを膨らませていく必要があります。さまざまな課題や障壁があるかもしれませんが、常に変わり続けていく中で、可能性を開く方法を作り続けることが重要だと思います。

To work toward the future means to open new doors of possibilities. It is still difficult to think about futures in Indonesia: advances in development and technology does not always provide us with solutions and, maybe, it is in the past that we may look for clues. It is important to further explore the different contexts to better materialize our imaginations for the future. While we may face challenges and obstacles along the way, I think it is necessary for us to adapt to our socio-cultural changes and continue to constantly discover new ways that open up different possibilities.



## カルチャーを届け、ウェルビーイングにつなげる

### Delivering Culture, Leading to Well-being

稲庭彩和子  
Sawako Inaniwa

独立行政法人国立美術館主任研究員  
Senior Curator, Learning, Independent Administrative Institution National Museum of Art

ミュージアムに収蔵されている作品や、日本国内にあるさまざまなカルチャーが、より多くの人に届くようにしていきたいです。人と物（作品・カルチャー）がつながってクリエイティブな思考が起らないと、物の価値は落ちていきます。物の価値は、それについて考えた人やケアした人がたくさんいると膨らんでいきます。これらに皆がアクセスしやすくなるにつれ、ウェルビーイングにもつながる価値が生まれます。しかし、日本ではその視点に立った予算の配分が十分ではないので、諸外国の状況も見据えながら進めていく必要があると思います。

I would like to deliver artworks in museum collections and the many cultures in Japan to more viewers. Unless there are connections among people and things (artworks and culture) that spark creative imaginations, the values of things will dwindle. The value of things, I think, rise in tandem with how many people think and care about them. As they become more accessible, the more it leads to the birth of valuing well-being. Japan's budgeting on this is unfortunately still weak, so I think we need to improve and proceed by learning from other countries.



## ミュージアムを通じてシームレスな世界に

### Toward a Seamless World through Museums

青柳正規  
Masanori Aoyagi

公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京 機構長  
Director General, Arts Council Tokyo

現在、発展すればするほど、孤立した社会になっています。みなさまの取組を横に繋ぐためのひとつの価値であるウェルビーイングを、社会に充填していく、そうでなければ空疎な社会になる。みなさまの発表を聞き、そんなことを考えさせられました。ミュージアムという立場から見れば、ミュージアムを通して世界中をシームレスなものにしていけないと思いません。現在にいて過去を見ながら将来を見据えていく、このことが非常に重要であることを、教えていただきました。

It seems today that the more societies develop, the more isolated we become. From the discussions today, it is clear that well-being is a valuable idea that connects your initiatives, and it is imperative that we remedy society with it; otherwise, our societies will end up becoming empty. From a museum's standpoint, I think we play the role of making the world seamless through our programs. I learned that we need to imagine better futures from our present viewpoint.

## この議論の共有がウェルビーイングの大きな一歩に

### Sharing this Discussion as a Big Step Toward Well-being

伊藤達矢  
Tatsuya Ito

東京藝術大学 社会連携センター 特任教授  
Specially Appointed Professor, Tokyo University of the Arts Public Collaboration Center



国際会議に参加し、1つひとつのセッションの中で非常に深い学びがあったと思います。今回のラウンドテーブルでも、刺激的なディスカッションをくれたこの時間はとても貴重だと思います。登壇者や会場にお越しいただいた皆様、オンラインで試聴されている皆様と、この時間を共有できたことが非常に大きな一歩であり、ここからさらにミュージアムあるいは芸術文化をウェルビーイングに向かって、更なる取組を続けていきたいと思いました。

Each of the panel in this International Conference provided many foods for thought for us, and even the discussions in this roundtable was a valuable learning experience. To be able to share our ideas and this time with the panelists, visitors, and online viewers, I think, is a major step toward improving our sense of well-being, and I hope we can continue to work with museums and cultural facilities to further reinforce the initiatives introduced here for the betterment of our societies.

本稿はラウンドテーブルにおける登壇者の発言を抜粋し、抄録したものです。

Disclaimer: This is an extract from the Roundtable, written in Japanese and then translated into English.

#### 情報保障支援

- ・日英同時通訳
- ・手話通訳（日本語 - 日本手話言語）
- ・文字情報支援（UDトーク）
- ・事前資料提供

#### Accessibility and Support

- ・English-Japanese simultaneous interpretation
- ・Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・Text-based support (UD Talk)
- ・Advance availability of materials



# 「共鳴する身体」 “Resonant Bodies”

2022.6.28 Tue. – 7.2 Sat. 11:00 – 18:00  
LIFULL Fab  
成果展示  
7.3 Sun. – 7.7 Thu. 9:30 – 17:30  
東京都美術館ロビー階第1展示室  
LBF Citizen's Gallery 1 (Tokyo Metropolitan Art Museum)

## プログラムディレクター

- 金箱淳一 (神戸芸術工科大学准教授、楽器インタフェース研究者)
- 中西直人 (フェリス学院大学准教授、株式会社A-KAK取締役、楽器デザイナー、サウンドデザイナー)
- アンドレアス・シアギャン (アーティスト、エンジニア)

## 講師

- ジョン・ケリー (Drake Music アソシエイト、フリーランスミュージシャン)
- 長津結一郎 (アートマネジメント研究者、九州大学大学院芸術工学研究院准教授)
- ライラ・カセム (デザイナー、東京大学大学院総合文化研究科・教養学部附属共生のための国際哲学研究センター [UTCP] 特任研究員)
- マーク・デュセイヤ (学際ワークショップ専門家、文化ファシリテーター、アーティスト)

## Program Directors

- Jun'ichi Kanebako (Associate Professor, Kobe Design University / Musical instrument interface researcher)
- Yoshihito Nakanishi (Associate Professor, Ferris University / Board Director, A-KAK Co., Ltd. / Musical instrument designer / Sound designer)
- Andreas Siagian (Artist / Engineer)

## Instructors / Facilitators

- John Kelly (Associate, Drake Music / Musician)
- Yuichiro Nagatsu (Arts management researcher, Assistant Professor, Faculty of Design, Kyushu University)
- Laila Cassim (Designer / Research Fellow, University of Tokyo Center for Philosophy)
- Marc Dusseiller (Transdisciplinary scholar / Cultural facilitator / Artist)

短期集中キャンプ「共鳴する身体」は、障害の有無や文化や言語、考え方の異なる人々が協働し、芸術文化の新しい楽しみ方を追求することを目指すワークショッププログラムです。日本とインドネシアの3名のディレクターと、イギリス、スイスを含む4名のゲスト講師、そして年齢も身体特性も専門領域も異なる21名(うち、ろう者3名・全盲者1名)の参加者が集まりました。ディレクターと参加者、参加者同士が自由に交流できるコミュニケーション・ツールによって対等な関係を築きながら、デジタルファブリケーションやプログラミングを含むカリキュラムに取り組みました。参加者は、意見交換しながら、個々の感覚や身体特性、身体と音の関係を複層的な視点から見つめ直すことで、新しいアクセシブルな「楽器」を共創しました。豊かな視点と発想から生まれた5作品は展示会で発表され、来場者を楽しませるとともに、ソーシャル・カオスの中から生み出された音楽の新たな楽しみ方の可能性を提示しました。

“Resonating Bodies” was a workshop that brought together people with and without disabilities, differing cultural and linguistic backgrounds, and varying viewpoints to pursue new findings in enjoying the arts. Three directors from Japan and Indonesia, one from England and another from Switzerland served as guest instructors for a total of twenty-one participants, all of different ages, levels of physical abilities, and specialties. It must be noted that of these twenty-one participants, three were people of hard-of-hearing and one was with visual impairment. Digital fabrication and programming were incorporated into the curriculum where communicative devices provided means for the instructors and participants to have candid, collegial conversations with one another. Through this, participants created newly accessible “instruments” together by exchanging ideas and reflecting upon their own senses, physical uniqueness, and the many ways in which to think about the relationship between our bodies and music. A culmination of their many perspectives and imaginations, these five instruments were then displayed at the Conference’s exhibit where they were enjoyed by the visitors and, at the same time, demonstrated a new way of enjoying music that was born out of social chaos.



# ワークショップカリキュラム

## Workshop Curriculum

**Day 0** 6.13 Mon. 20:00 – 21:30

リモート・セッション & コミュニケーション  
講師：ジョン・ケリー

Remote Sessions & Communication  
Lecturer: John Kelly

**Day 1** 6.28 Tue. 11:00 – 18:00

2つのレクチャー後、「Social Chaosワークショップ」の中で実現したいアイデアをベースにグループ分けを実施。

イントロダクション  
レクチャー1「音の多様な楽しみ方」講師：長津 結一郎  
レクチャー2「互いのリズムを感じる『ミラーリング』ワークショップ」講師：ライラ・カセム  
グループワーク：Social Chaosワークショップ  
パフォーマンス・セッション

After the lecture, participants were grouped based on their ideas for the Social Chaos Workshop.

Introduction  
Lecture 1 “The Many Ways to Enjoy Sound” Lecturer: Nagatsu Yuichiro  
Lecture 2 “Mirroring Workshop: Feeling Each Other’s Rhythms” Lecturer: Laila Cassim  
Groupwork: Social Chaos Workshop  
Performance Session



**Day 3** 6.30 Thu. 11:00 – 18:00

レーザーカッターや3Dプリンターなどのデジタルファブリケーションで改良を加えながら、アイデアを形にしていきました。

Their ideas started to take form with improvements from using digital fabrications such as laser cutters and 3D printers.



**Day 4** 7.1 Fri. 11:00 – 18:00

グループワークを経て、遂に楽器が完成！参加者全員で新しい楽器を演奏。

After much groupwork, the instruments were finally complete! Participants played the new instruments they made.

**Day 2** 6.29 Wed. 11:00 – 18:00

ScratchやAkaDakoなど、楽器制作のためのツールキットを使って、新しい楽器の開発に挑戦。

レクチャー3 講師：マーク・デュセイヤ  
グループワーク：フィジカルコンピューティング・ワークショップ  
ジャムセッション

Participants attempted to develop a new form of instrument using tool kits such as Scratch and AkaDoko.

Lecture 3 Lecturer: Marc Dusseiller  
Groupwork: Physical Computing Workshop  
Jam Session



**Day 5** 7.2 Sat. 11:00 – 18:00

制作した楽器をショーケース・展示会で設営・展示。

The instruments were on display at the Conference’s Showcase.



### 情報保障支援

- ・日英逐次通訳
- ・手話通訳 (日本語 - 日本語手話言語)
- ・文字情報支援 (UDトーク)
- ・事前資料提供

### Accessibility and Support

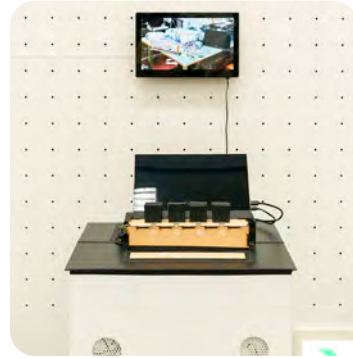
- ・English-Japanese consecutive interpretation
- ・Sign language interpretation (Japanese-Japanese sign language)
- ・Text-based support (UD Talk)
- ・Advance availability of materials

## 「共鳴する身体」成果展示

### “Resonant Bodies”: Public presentations



**オノマトペット**  
Onomatopet  
制作：三宅律子、湯谷承将  
Creators: Ritsuko Miyake, Tsugumasa Yutani



**共通感覚への合意**  
Agreement toward Synesthesia  
制作：小野真太郎、設楽明寿、立花由美子、前田とまき、松村知也、ジャガー (アイメイト)  
Creators: Shintaro Ono, Akihisa Shitara, Yumiko Tachibana, Tomaki Maeda, Tomoya Matsumura, Jaguar (guide dog)



**色音〜しきおん〜**  
Shiki-On—Colors of Sounds—  
制作：大島広子、北山貴彦、黄芩嘉、Sasa/Marie、竹村まさと、中川夜、松本律子  
Creators: Hiroko Oshima, Takahiko Kitayama, Peng Chia Huang, Sasa/Marie, Masato Takemura, Yoru Nakagawa, Ritsuko Matsumoto



**Bodies Echo**  
Bodies Echo  
制作：小山晶嗣、永末茉莉絵、野木青依、羽田光佐、星功基  
Creators: Masashi Koyama, Marie Nagasue, Aoi Nogi, Misa Haneda, Koki Hoshi



**エフェクテリア Effecterlor**  
①クッキーハウス ②ポップコーン  
Effecterlor 1 Cookiehouse 2 Popcorn  
制作：唐神一樹、森田了  
Creators: Kazuki Karakami, Ryo Morita



展示風景 Installation view

## 短期集中キャンプ参加者

### Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp Participants

大島広子 (舞台美術家・演劇ワークショップファシリテーター)、小野真太郎 (フリーランスデベロッパー)、唐神一樹 (日本大学学生)、北山貴彦 (株式会社KAMAKEのすすめ代表取締役)、黄芩嘉 (情報科学芸術大学院大学 [IAMAS] 院生)、小山晶嗣 (ダンス・アーティスト)、Sasa/Marie (サインポエット、でんちゅう組 この指とまれ担当)、設楽明寿 (筑波大学大学院院生)、竹村まさと (ファブラボ浜松テイクスペース運営者)、立花由美子 (静岡大学地域創造学環アート&マネジメントコース専任講師)、中川夜 (ライター、作家)、永末茉莉絵 (慶應義塾大学大学院院生)、野木青依 (マリimba奏者)、羽田光佐 (アーティスト)、星功基 (学び表現作家)、前田とまき (日曜アーティスト)、松村知也 (NPO NEW VISION代表理事)、松本律子 (マリimba奏者)、三宅律子 (アーティスト、点描画家)、森田了 (作曲家、イラストレーター、デザイナー/シグナル・コンポーズ株式会社)、湯谷承将 (筑波大学大学院院生)

Hiroko Oshima (Stage designer, Theater workshop facilitator), Shintaro Ono (Freelance developer), Kazuki Togami (Nihon University student), Takahiko Kitayama (Representative Director of KAMAKE Co., Ltd.), Peng Chia HUANG Huang (Institute of Advanced Media Arts and Sciences [IAMAS] Graduate student), Akitosugu Koyama (Dance artist), Sasa/Marie (Sign Poet / Denchu Gumi Kono finger tomare), Akitoshi Shitara (University of Tsukuba graduate student), Masato Takemura (Fab Lab Hamamatsu Take Space operator), Yumiko Tachibana (Shizuoka University Regional Creation Interdisciplinary Art & Management Course Full-time Lecturer), Yoru Nakagawa (Writer/Author), Marie Nagasue (Graduate School Student, Keio University), Aoi Nogi (Marimba player), Mitsusa Haneda (Artist), Koki Hoshi (Study and expression writer), Tomaki Maeda (Sunday artist), Tomoya Matsumura (Representative Director of NPO NEW VISION), Ritsuko Matsumoto (Marimba player), Ritsuko Miyake (Artist/Pointillist), Ryo Morita (Composer/Illustrator/Designer/Signal compose Inc.), Shosei Yutani (University of Tsukuba Graduate Student)

## オープニング パフォーマンス Opening performance

2022.7.2 Sat. 17:00 – 19:00

上野恩賜公園竹の台広場 (噴水広場)  
Ueno Onshi Park Fountain Square

鹿子澤拳 (ダンサー)  
獅子と仁人—現代芸能プロジェクト  
東京のはら表現部

Ken Kanokozawa (Dancer)  
The Ancient Lion and Modern Man: A 21st-Century Folk Performance  
Tokyo Field of Expression Club

開会の夜は、ろうダンサーとして活躍するかのけん (鹿子澤拳) とデジタル時代における舞台芸術のあらたな体験創造に挑むプロジェクト「獅子と仁人」、そして2019年に東京芸術劇場にて誕生したインクルーシブダンス活動「東京のはら表現部」が登場しました。前半は、3Dプリンティング技術で生まれた金銀2体の獅子とかのけん、テコエ勇聖の2人のダンサーが、「人との共生」をテーマにコラボレーション。激しい獅子の動きと優美かつ力強いダンサーのパフォーマンスが観客を魅了しました。後半、東京のはら表現部は、障害の有無に関わらず、多様な人たちがともに創造した新しいダンス作品を展開。ダンサーたちの掛け声が飛び交い、身体・りぼん・シャボン玉を使った豊かな表現や、観客と一緒に作り上げる自由なパフォーマンスは、会場を大いに盛り上げ、多くの拍手と笑顔でオープニングを彩りました。

On the eve of the opening, Kanoken (Ken Kanokozawa), a Deaf dancer, *The Ancient Lion and Modern Man: A 21st Century Folk Performance*, a new creative performance in today's digital age, and the Tokyo Field of Expression Club, an inclusive dance group that launched at the Tokyo Metropolitan Theatre in 2019, lit the Ueno Onshi Park Fountain Square with their performances.

First, Kanoken and Yusei Tekoe danced with the Gold and Silver Lions that were created by 3D printing technology. Themed on the “co-existence with man,” the vigorous movement of the Lions and the elegant yet bold dancers mesmerized us all.

Then, the Tokyo Field of Expression Club performed their new dance involving dancers with/without varying disabilities. Their performance was further articulated by each of them calling out to one another and using ribbons and blowing bubbles. Involving the audience into their dance, the opening performance closed with laughter, smiles, and a large round of applause.



1	2	3
4	5	

- ①鹿子澤拳 / Ken Kanokozawa
- ②③獅子と仁人 / The Ancient Lion and Modern Man: A 21st-Century Folk Performance
- ④⑤東京のはら表現部 / Tokyo Field of Expression Club

# 展示会 Exhibit

## イノベーション・デザイン展示

株式会社オリー研究所「外出困難者による遠隔就労を可能にする“分身ロボットカフェ DAWN ver.β”プロジェクト」  
 exiii design「HACKberry」「WFO1TR」「CFREX」  
 金箱淳一「共遊楽器『Touch the sound picnic』『ratatap』『楽器を纏う』『Mountain Guitar』」

短期集中キャンプ「共鳴する身体」成果展示

## アーカイブ展示

台湾国家人権博物館「Ayo!Ayo! 明日はきっと良い日」  
 東京都美術館「アート・コミュニケーション事業におけるソーシャルデザインの活動」  
 Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food  
 Meet 'Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food」

## クレメント・スペース

ドンジョイ・リオン「クレメント・スペース @Tokyo」

2つのテーマで構成した展示会。「イノベーション・デザイン展示」では、当事者自身がデザインプロセスに参画する「インクルーシブ・デザイン」に注目し、本カンファレンスに登壇・参加した3つの団体・クリエイターによるプロダクト等を紹介しました。また、「インクルーシブ・デザイン」を5日間にわたって実践した短期集中キャンプの成果展示もあわせて開催しました。

さらに、「アーカイブ展示」では、アジア域内の3つの文化施設・組織の活動を紹介。人権擁護、地域格差と環境資源の主権回復、多様な人々とのコミュニケーション形成等を目指す取組を通じ、各地域の社会課題に対応する芸術文化の様々なアプローチを提示しました。また、会場内に、アーティストによる、すべての人に開かれた休憩スペース「クレメント・スペース」も設置。

本展示会では、文化施設や芸術文化活動が、未来を見据えて挑戦できること、そして新しい社会的な価値を生み出す可能性を紹介しました。

2022.7.3 Sun. – 7.7 Thu. 9:30 – 17:30

東京都美術館 ロビー階第1展示室  
 LBF Citizen's Gallery 1  
 (Tokyo Metropolitan Art Museum)

## Innovation Design Exhibits

**Ory Laboratory:** Avatar Robot DAWN ver.β: Making Remote Work Possible for People with Physical Restrictions

**exiii design:** "HACKberry," "WFO1TR," "CFREX"

**Jun' ichi Kanebako:** Kyōyū musical instruments "Touch the sound picnic," "ratatap," "Wearing the Musical Instruments," "Mountain Guitar"

**Intensive Sound Co-Creation Workshop Camp "Resonant Bodies":** Public presentations

## Archival Exhibits

**National Human Rights Museum:** Ayo!Ayo! Tomorrow Must Be Better

**Tokyo Metropolitan Art Museum:** Social design activities in the 'Art Communication Project'

**Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food:** Meet 'Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food'

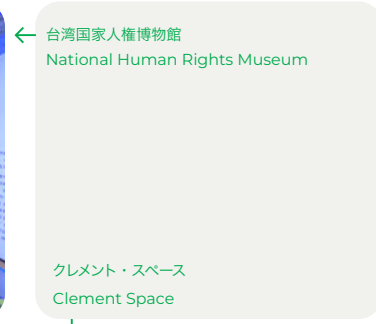
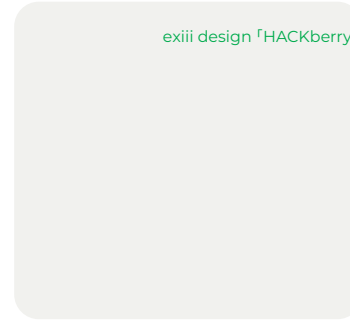
## Clement Space

Dawn-joy Leong: Clement Space @Tokyo

The exhibit consisted of two parts: Innovation Design Exhibits and Archival Exhibits. In the Innovative Design, the spotlight was given to “inclusive design” where the parties themselves get involved in the design processes of the products. Three of the panelists from the International Conference brought their products to showcase them to the audience. The new instruments that were created as a result of the in-dept, five-day short-term camp were also exhibited here.

For the Archival Exhibits, initiatives by three cultural facilities and organizations from the Asian region were introduced. Different approaches in the arts and culture that responds to the challenges in each region and society was illustrated by each through their many initiatives in human rights protection, regional disparities and recovery of environmental resources, communicative methods with people from many cross-sections of society. Also, *Clement Space @Tokyo*, a calm space for the visitors, was set up by artist Dawn-joy Leong.

The Exhibit showcased initiatives in the arts and culture that demonstrated anticipation for the future and novel ways of appreciating the arts for society as a whole.



# ブース・プレゼンテーション グループ・ミーティング

## Booth presentations Group meetings

ネットワーキング・プログラムは、「だれもが文化でつながる国際会議」をより開かれたプラットフォームにすべく企画したプログラムです。「ブース・プレゼンテーション」と「グループ・ミーティング」で出展・企画団体を募集し、新たなネットワークを広げるため、自由に活用できる場として展開しました。この場を通じて国内外の文化関係機関、社会福祉団体、NPO、クリエイター、一般来場者らが出会い、実践に基づくノウハウや知見を交換し、次なる協働へと循環していくことを目指しました。



ブース・プレゼンテーションは、出展団体が活動やプロジェクトを紹介しながら、来場者と自由にコミュニケーションをとることができる場として設置。シンガポールと日本の法人・企業・非営利団体等24団体が出展し、活動パネルとともに、映像や報告書等の発行物、触察模型や義足カバー、デバイスなどを展示しました。芸術分野以外にも、多文化共生や科学技術など幅広い分野に属する団体が出展したことで、分野横断的な交流が生まれました。

グループ・ミーティングでは、企画団体が自由にテーマを設定し、オープン・ディスカッションやワークショップが実施されました。障害や舞台芸術の経験の有無を問わず、参加者が協働しひとつの舞台作品を作り上げる演劇ワークショップ、ろう俳優による身体表現ワークショップ、共生社会の推進において芸術文化が持つ力や果たすべき役割、「ソーシャルデザイン」について考えるトークセッションを開催。ほかにも、やさしい日本語講座や韓国の文化芸術教育、字幕・音声ガイドあるいは実況による映像・舞台作品のバリアフリー化の実践、網膜に直接投影する新技術の紹介など幅広いテーマで企画され、ホスト・参加者が活発に交流しました。

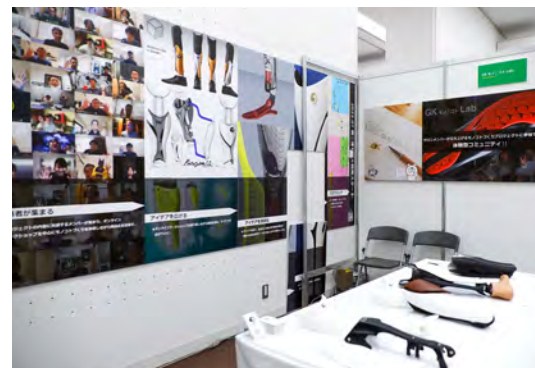
2022.7.3 Sun. – 7.7 Thu. 9:30 – 17:30

東京都美術館ロビー階第2展示室/  
スタジオ (交流棟2階)  
LBF Citizen's Gallery 2, Exchange Annex 2F Studio  
(Tokyo Metropolitan Art Museum)

The Networking Program was designed to be an open and candid version of the International Conference. Open calls were held for the Booth Presentation and Group Meetings whereby booths and spaces were created for each organization/group to help widen their networks. Foreign and domestic cultural facilities, social welfare organizations, non-profit organizations, creators, and the general public came together to exchange their experiences and pursue future collaborations.

In the Booth Presentations, groups introduced their projects with the public at each of their booths. Over twenty organizations, corporations, and NPOs participated including one from Singapore, displaying screen panels, videos, publications, haptic models, prosthetic covers, and other devices. Organizations from a wide range of fields, other than the arts, such as multi-cultural co-existence and science technology participated, making the Booth Presentation exchanges truly cross-disciplinary.

In the Group Meetings, each participating organization were free to choose their topics for an open discussion and/or workshop with the audience. A few to note were the performance workshop in which participants consisted of those with/without disabilities and those with varying types/degrees of disabilities; a workshop on bodily expression by an actor who has a hearing impairment; a meeting on the topic of the power and role of culture facilities in light of a co-existent society; and talk session to think about "social design." Others also included meetings on Easy Japanese; education on the arts in South Korea, practices in accessibility using subtitles and audio guides for video and performance works; and introducing new technology on direct retinal projection. Needless to say, the Group Meeting consisted of a wide array of topics, and the group hosts and participants actively shared and exchanged their practices to expand their network of connections.



# ブース・プレゼンテーション：参加団体

## Booth presentations : Exhibitors

ART:DIS シンガポール、一般社団法人アーツアライブ、一般財団法人東京都つながり創生財団、株式会社QDレーザ、株式会社ヘラルボニー、クリエイティブ・アート実行委員会、公益財団法人現代人形劇センター、GKモノ/コトLab.、社会福祉法人トット基金、多摩六都科学館、特定非営利活動法人アート・コミュニケーション推進機構、ナショナル・ギャラリー・シンガポール、パラブラ株式会社+特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク、Be Cre-Ape、文化庁 地域文化創生本部、ホログラフィック、「ほどほど実況」チーム、東京都(東京バリアフリー 2020、サステナブル・リカバリー東京会議、TEAM BEYOND、アーカイブ資産等展示)、東京都歴史文化財団「クリエイティブ・ウェルビーイング・トーキョー」、東京都江戸東京博物館、江戸東京たてもの園、東京都現代美術館、東京都写真美術館

ART:DIS Singapore, Arts Alive, Be Cre-Ape, Creative Art Exective Committee, Foundation Modern Puppet Center, GK mono/koto Lab., Headquarters for Vitalizing Regional Cultures, Agency for Cultural Affairs, HERALBONY Co.,Ltd., Holographic, National Gallery Singapore, Promotion of Art Communication, Palabra Inc.+ NPO Theatre Accessibility network, QD Laser, Inc., Tamarokuto Science Center, Team "hodo-hodo" live audio guide, The Totto Culture Center, Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI", Tokyo Metropolitan Government (Tokyo Barrier-free 2020, Sustainable Recovery Tokyo Forum, TEAM BEYOND, ARCHIVES), Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture "Creative Well-being Tokyo", Tokyo Photographic Art Museum, Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum, Museum of Contemporary Art Tokyo, Tokyo Metropolitan Edo-Tokyo Museum



- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 |   |
- ①ART:DISシンガポール ART:DIS Singapore
  - ②特定非営利活動法人アート・コミュニケーション推進機構 Promotion of Art Communication
  - ③東京都江戸東京博物館 Tokyo Metropolitan Edo-Tokyo Museum
  - ④一般財団法人東京都つながり創生財団 Tokyo Metropolitan Foundation "TSUNAGARI"
  - ⑤株式会社ヘラルボニー HERALBONY Co., Ltd.

# グループ・ミーティング：スケジュール

## Group meetings : Time schedule

### 7.3 Sun.

10:30 – 11:50

#### どんな時でも、コミュニケーションをあきらめない

企画：特定非営利活動法人アート・コミュニケーション推進機構

#### Never give up communication at any time

Presented by NPO PARC

11:30 – 12:30 / 16:00 – 17:00

#### アートマネージャーズラボプレゼンツ クリエイティブ・ウェルビーイングと文化権 (文化的権利・文化的公平)

企画：アートマネージャー・ラボ

#### Creative Well-being and Cultural Rights —Introduction to Cultural Rights

Presented by Art Managers Lab.

13:30 – 15:30

#### トークセッション 美術、演劇、ダンスで響き合う、文化芸術と共生社会

—文化庁「障害者等による文化芸術活動推進事業」の取組事例から—  
登壇者：柴崎由美子(特定非営利活動法人エイブル・アート・ジャパン代表理事)、南部充央(一般社団法人日本障害者舞台芸術協働機構代表理事)、文(特定非営利活動法人DANCE BOX 事務局長)、山村研二(文化庁地域文化創生本部総括・政策研究グループ グループリーダー)

企画：文化庁 地域文化創生本部

#### Talk Session "Fine art, theater, and dance: where arts and culture and an inclusive society resonate —Examples of initiatives of the Agency of Cultural Affairs project for promoting arts and cultural activities by persons with disabilities"

Speakers: Yumiko Shibasaki (Executive director, ABLE ART JAPAN), Mitsuo Nanbu (Japan Disability Performing Arts Collaborative), Aya (Executive director, NPO DANCE BOX), Kenji Yamamura (Headquarter for Vitalizing Regional Culture Agency for Cultural Affairs -Japan)  
Presented by Headquarter for Vitalizing Regional Culture Agency for Cultural Affairs-Japan

## 7.4 Mon.

9:30 – 10:30

**みんなで一緒に舞台を楽しもう！～TA-netの取り組み事例から～**  
企画：パラブラ株式会社+特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク

**Let's Enjoy the Stage Together! —Case Studies from TA-net—**  
Presented by Palabra Inc. + NPO Theatre Accessibility network

10:30 – 11:30

**アートリッパ体験会 認知症の方向対話型アート鑑賞プログラム**  
企画：一般社団法人アーツアライブ

**Narratives in ARTRIP**  
**Art Experience Interactive Program for People with Dementia**  
Presented by NPO Arts Alive

13:00 – 15:00

**Access in Exhibition Design**

企画：ナショナル・ギャラリー・シンガポール

Presented by the National Gallery Singapore

16:30 – 17:30

**ろう者と聴者が共に活動する人形劇団「デフ・パペットシアター・ひとみ」について**

企画：公益財団法人現代人形劇センター

**About Deaf Puppet Theater Hitomi: Puppet Theater Collab between the Hearing Impaired and Hearing**

Presented by Foundation Modern Puppet Center

## 7.5 Tue.

11:30 – 12:30

**視覚支援機器としての網膜投影技術の特徴・製品・ユーザの声**  
企画：株式会社QDレーザ

**Direct Retinal Projection Technology as a Visual Aid: Characteristics, Products, and Users' Voices**

Presented by QD Laser Inc.

12:30 – 13:00

**パントマイムとほどほど実況**

企画：「ほどほど実況」チーム

**Pantomime and the “Hodo-hodo” Live Audio Guide**

Presented by Team “hodo-hodo” live audio guide

13:00 – 17:00

**インクルーシブ・シアター・メイキング (ワークショップ)**

講師：ピーター・ソウ、カリッサ・ソウ

企画：ART:DIS (シンガポール)

**Inclusive Theatre Making (Workshop)**

Directors: Peter Sau, Carissa Soh

Presented by ART:DIS Singapore

14:00 – 15:00

**ソーシャルデザインについて語ろう。**

企画：TOKYO SOCIAL DESIGN

**Let's talk about social design**

Presented by TOKYO SOCIAL DESIGN



## 7.6 Wed.

10:00 – 11:00

**やさしい日本語講座**

講師：稲葉末希 (一般財団法人東京都つながり創生財団 多文化共生課)

企画：一般財団法人東京都つながり創生財団

**Lecture on Easy Japanese**

Lecturer: Miki Inaba (Tokyo Metropolitan Foundation “TSUNAGARI”)

Presented by Tokyo Metropolitan Foundation “TSUNAGARI”

11:30 – 12:30 / 14:30 – 15:30

**日本ろう者劇団の俳優井崎哲也による身体表現ワークショップ**

企画：社会福祉法人トット基金

**Sign Mime workshop with Tetsuya Isaki, Japanese Theatre of the Deaf (JTD)**

Presented by The Totto Culture Center

## 7.7 Thu.

10:30 – 11:30

**文化芸術を誰もが楽しめるひらかれたものに**

企画：パラブラ株式会社+特定非営利活動法人シアター・アクセシビリティ・ネットワーク

**Art and Culture Open to All and for All to Enjoy**

Presented by Palabra Inc. + NPO Theatre Accessibility network

11:30 – 13:30

**未来とアートをつなぐ：韓国の文化芸術教育の事例に学ぶ**

企画：Knots for the Arts

**Connecting Arts with Society: Learning from Korean Culture and Arts Education**

Presented by Knots for the Arts

13:30 – 14:30

**バーチャルYouTuberやメタバースによる文化振興活動の可能性**

企画：ホログラフィック

**VTubers and the Metaverse: Possibilities in Art and Culture**

Presented by Holographic

14:30 – 15:30

**みる・つくる・かざる 体験ワークショップ —フチフチのむこうがわ—**

企画：Be Cre-Ape

**Workshop: Look, Make, and Decorate**

—Beyond the Bubble Wrap—

Presented by Be Cre-Ape

15:30 – 16:30

**ほどほどマイム実況が変わる【ほどほど】アクセシビリティ**

企画：「ほどほど実況」チーム

**“Hodo-hodo” Live Mime: Changing the “Hodo-hodo” Accessibility**

Presented by Team “hodo-hodo” live audio guide

# 2

## 成果報告 Progress Report

- 72 大杉豊  
Yutaka Osugi
- 74 アリシア・テン  
Alicia Teng
- 76 アンドレアス・シアギャン  
Andreas Siagian
- 78 藤岡勇人  
Hayato Fujioka
- 80 鹿島萌子  
Moeko Kashima

# 「社会包摂拠点」としての文化施設への期待

## Cultural Facilities as the Stronghold for Social Inclusivity

大杉豊  
Yutaka Osugi

筑波技術大学障害者高等教育研究支援センター教授  
Professor, Research and Support Center on Higher Education for People with Disabilities, Tsukuba University of Technology

5つのテーマ「ウェルビーイング」「ダイバーシティ」「インクルーシブ・デザイン」「アクセシビリティ」「つながり・居場所づくり」を議論した国際会議を中心にショーケースや短期集中キャンプ、ネットワーキングのプログラムが同時に進行した総合国際カンファレンスは、その名称「だれもが文化でつながる国際会議」の通り、国内外のさまざまな人々が東京・上野の地で出会い、お互いにつながり、共創の喜びを共有する、東京都の大イベントとなりました。障害者による文化芸術活動の推進に関する法律の定める3つの基本理念（1）障害者による文化芸術活動の幅広い促進、（2）障害者による芸術上価値が高い作品等の創造に対する支援の強化、（3）地域における、障害者の作品等の発表、交流の促進による、心豊かに暮らすことのできる住みよい地域社会の実現、これらが遠い未来のことでは決していないということを、参加者一人ひとりが等身大で実感し、共有したのではないのでしょうか。

この総合国際カンファレンスは、また、都内外の美術館、博物館、劇場などの文化施設に対して「社会包摂の拠点としても機能する取組」の更なる加速を喚起しました。文化施設はあらゆる人に開かれた場であるために、施設内の移動・情報アクセシビリティのみならず、駅やバス停などから施設に至るまでのアクセシビリティをも点検する必要がありますし、移動の困難な人が自宅などからインター

An amalgamation of an International Conference, Showcase exhibit, Camp program, and Networking programs—all unfolding simultaneously under the themes of Well-being, Diversity, Inclusive Design, Accessibility, and Belonging—*Creative Well-being Tokyo: Open Access to Culture* truly offered the opportunity for us to partake in the joys of generating a shared creative space. With experts in and outside of Japan gathering to Ueno, Tokyo, it became a large-scale event for the city of Tokyo. The three legal principles regarding the promotion of cultural and artistic activities for people with disabilities are: 1) encouraging wide variety of activities for people with disabilities, 2) strengthening support for artistic practices and artistically valuable works by people with disabilities, and 3) exhibiting artworks by people with disabilities and encouraging their exchange to realize mentally enriching lives in resident-friendly societies and communities. I believe all the participants of *Creative Well-being Tokyo 2022* each felt that these principles may indeed be realized in the near future.

*Creative Well-being Tokyo 2022* also exposed the fact that there is much to be done, urgently, by cultural facilities such as museums and theaters in and out of Tokyo if they were to function as the stronghold for initiatives on social inclusion. To be an open and inclusive space for all, we need to not only improve accessibility services within the facilities

ネット経由で参加できる仕組みを作ることも求められてきます。芸術文化に親しみ、参加する機会を、すべての人々に公平に提供するということです。

2013年に欧州で出版されたハンドブック『ろう者に優しいミュージアムや観光施設を作り出すためのガイドライン』\*は、来館前のウェブサイトなどでの情報提供、コミュニケーションに関するスタッフ研修、情報保障支援機器の使い方のトレーニング、現場でのスペースや照明などの調整、ろう者による手話言語ガイドの活用などの重要性を解説し、文化施設が「グローバルに、『インクルーシブ』に、『ユニバーサル・デザイン』で考える」ことによって、「新しいこと、面白いこと、広く受け入れられることについて考える。そうすれば、最大限に資金提供を受ける機会を得られ、最終的に客層の拡大も図ることができる」と結んでいます。運営体制や企画段階にリードユーザーの参画があってこそ、つながり・居場所づくりの一步を踏み出せるのです。

「だれもが文化でつながる国際会議」は、建設的対話と合理的配慮を踏まえた鑑賞サポートが提供された文化施設で、人それぞれが新たな鑑賞体験を積み重ねる中で、新しい芸術体験が生まれていくことの可能性を示しました。第2期「障害者による文化芸術活動の推進に関する基本的な計画」の公表が秒読みとなり、デフリンピックの東京開催を2025年11月に迎える現在、行政や公的機関による支援を受けて、都内の文化施設が率先して地域に根ざす「社会包摂拠点」としての機能を整備していくことを期待します。

themselves, but also refine access from train stations and bus stops and systematize online access for those who have difficulty traveling. What is required is to make opportunities to appreciate and take part in the arts and culture equal for all.

The *Handbook of Guidelines for Making Your Museum or Visitor Attraction Deaf-friendly*, published in 2013 in Europe, explains the importance of museums to provide sufficient information online, staff training for communicating with people with disabilities, courses on assistive equipment for the staff, attention to spatial and lighting environments, and usage of sign language guidance by Deaf people. It states, cultural facilities must “think globally, think ‘inclusive,’ and think ‘universal design’.....Think about something new, something fun, something widely accessible: that will maximize your chances to get funding and in the end to broaden your audience.”\* By involving leading users from the organizational and planning stages, we can take a firm step toward building connections and places of belonging.

Upon constructive dialogues and realistic considerations toward assistive participation, *Creative Well-being Tokyo 2022* presented the potential for cultural facilities to generate new artistic experiences as people each accumulate their experiences of the arts and culture. With the second iteration of the promotion of cultural and artistic activities for people with disabilities soon to be officially announced and also the Deaflympics to be held in November 2025 in Tokyo, I am very much looking forward to the grass-root initiatives of cultural facilities in Tokyo, with support from the government and public sector, to improve their infrastructures to function as the bedrock for social inclusivity.

\*『「Cultural Future Camp : インクルーシブ・デザインで新しい文化体験を共創する」報告書』（公益財団法人東京都歴史文化財団事務局, 2022年）pp.90-100に日本語訳あり。  
[https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC\\_Report\\_for\\_website.pdf](https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC_Report_for_website.pdf)

\* *Handbook of Guidelines for Making Your Museum or Visitor Attraction Deaf-friendly* (Signes des Sens [France], Historic Royal Palaces [UK], and Norsk Døvemuseum [Norway]), pp. 5, 15. Online PDF here: [https://nimoz.pl/files/articles/147/white\\_book\\_-\\_finished\\_29\\_sept\\_2013.pdf](https://nimoz.pl/files/articles/147/white_book_-_finished_29_sept_2013.pdf)

# 国際カンファレンス後の取組について

## On Initiatives After Creative Well-being Tokyo 2022

### アリシア・テン Alicia Teng

ナショナル・ギャラリー・シンガポール コミュニティ&鑑賞担当アシスタント・ディレクター  
Assistant Director, Community and Access, National Gallery Singapore

ナショナル・ギャラリー・シンガポール（以下、ギャラリー）は、東南アジアの現代美術を扱う革新的な美術館で、思慮に富んだ、創造的かつ包括的な社会を育むことを目指しています。私たちはこの国際カンファレンスに招待されたことを非常に嬉しく思っています。今回の訪問で、アクセスとウェルビーイングを模索する旅にいる私たちは多くの機関やパートナーと触れ合い、学びを交換する機会を得ました。

私たちは東京都美術館の「とびらプロジェクト」に非常に共感しました。ギャラリーも、ボランティアと協力してコミュニティ向けのツアーを実施しており、対話を通じて鑑賞を実践しています。芸術鑑賞を楽しめるように、セルフガイド資料も作成し、来館者に提供しています。

最初に作成したのは『Art with You』です。ギャラリーとディメンシャ・シンガポール（認知症患者会）が共同開発した、検証に基づく美術館プログラムです。これは、認知症の方とその介護者のウェルビーイングへの関与を促進することを目的としています。3年の試用と調査の後、2022年10月に正式に始まりました。来場者は、セルフガイド資料を利用して個人で参加するか、訓練されたボランティアによって実施されるグループセッションに参加することができます。また、ギャラリーは、「Dementia Go-To Point」\*として認定されています。受付や案内スタッフは、ギャラリー周辺で道に迷った認知症の方が、介護者と合流できるようサポートする研修を受けているのです。

2つ目は『How to Art with Friends』で、来館者が友人と一緒に10個のアクティビティを通じてアートを楽しみます。2022年の国際フレンドシップ・デーに始動し、来場者は新しいアート体験をするともに

National Gallery Singapore (Gallery) is a modern Southeast Asian art museum that seeks to be a progressive museum that fosters and inspires a thoughtful, creative, and inclusive society. We are very grateful to be invited to the International Conference and Showcase organized by Creative Well-Being Tokyo. The visit has given us the opportunity to be exposed to and exchange learnings with many institutions and partners in their journey of access and well-being.

We resonate greatly with the Tobira Project by the Tokyo Metropolitan Art Museum as the Gallery also work very closely with our volunteers to lead tours for our community groups. Their method of appreciation through dialogue is one we also practice in our Gallery. In fact, we have also developed a few self-guided materials for our visitors to make art appreciation fun.

The first is *Art with You*, an evidence-based museum program developed by the National Gallery Singapore and Dementia Singapore, which aims to foster positive and meaningful engagement that supports the well-being of caregivers and persons with dementia. The program was successfully launched in October 2022 after 3 years of piloting and research. Visitors get to choose to participate independently using the self-guided material or they can join a group session, facilitated by our trained volunteers as a community group. The Gallery has also since been certified as a Dementia Go-To Point\* in Singapore, where our Gallery frontline staff are trained to provide support for persons living with dementia, to reconnect with their caregivers, if they are found lost in the vicinity in and around the Gallery.

The second is *How to Art with Friends*, designed for our visitors to enjoy art through 10 fun activities that they can explore with their friends. Launched on International Friendship

自分自身や友人をより深く知ることができます。若年層を意識した企画でしたが、高齢者や移民労働者コミュニティと接点を持つためにも活用しています。また、この企画で採用されたやさしい英語は、来場者が自身の時間と方法で自由にアートを鑑賞しながら、探索し楽しむことを容易にしたと思います。

今回のカンファレンスでは、外部環境からの過剰な刺激や圧迫感を感じたときに来場者が落ち着いて休憩できる専用スペース「Calm Room」の取組も紹介しました。だれにでも開放されたスペースを提供する文化施設の配慮について、ニューロ・ダイバーシティ（脳の多様性、神経多様性）のある方々をはじめ多くの肯定的な意見をいただきました。このスペースの設置以来、私たちはその制作プロセスに関してシンガポールの様々な機関で教育プログラムを行うよう招待を受けています。

最近では、Calm Room Creative Residency プログラムを試験的に運用しています。これは、シンガポールを拠点に活動するアーティストを2年間受け入れ、このスペースを有意義に活用し、関連する未だサーピスが行き届いていないコミュニティとつながることを試んでいます。その成果となる作品は2023年中頃にお披露目予定です。Calm Roomがアクセスに基づく支援だけでなく、来場者が自身の創造的感覚とつながれるようなスペースの可能性を探っています。

最後に、この国際カンファレンスにおいて、私たちは多くのパートナーから刺激を受けました。日本の様々な博物館・美術館と今後もより多くの交流を持てることや、アクセシブルで包括的な芸術体験の取組を進め、参加者全員のウェルビーイングを向上させることを願っています。

ナショナル・ギャラリー・シンガポールとコミュニティ・アクセスチームとしての私たちの取組についての詳細は、以下にてご確認ください。

**COMMUNITY AND ACCESS** <https://www.nationalgallery.sg/discover-learn/community>

Day in 2022, visitors can find new ways to experience art and get to know themselves and their friends better through the process. While the *How to Art with Friends* guide was designed with youth audiences in mind, we have also used the guide to engage with older adults and our migrant worker community in Singapore. The simple English language used in the guide made it easy for them to explore and enjoy themselves appreciating art in their own time and in their own way.

At the Conference, we also shared about our Calm Room initiative – a dedicated space where visitors can rest if they are feeling over-stimulated or overwhelmed by their environment. The Calm Room has received much positive feedback from visitors who are neurodivergent and neurotypical, about the thoughtfulness of the museum for having such a space that is open to all. Since its opening, we have also been invited to conduct learning journeys to various institutional partners in Singapore about the process in creating an inclusive space.

Currently, we are piloting our very first Calm Room Creative Residency. This is a two-year residency program that invites a Singapore-based artist to meaningfully activate the Calm Room space and connect with relevant underserved communities. The art installation will be launching in mid-2023 and we hope to be able to explore the potential of the Gallery's Calm Room, not just as an access baseline support, but also a creative space where our visitors can engage with their creative senses in calming down.

In conclusion, the Gallery was inspired by the many partners at the Creative Well-Being Conference and Showcase. We hope to have the opportunity to interact more with the various museums in Japan and advance the work in accessible and inclusive art experiences that enhances with well-being of all participants.

For more information about National Gallery Singapore and our work as a Community and Access team, please visit .

\*シンガポールにおいて、認知症を抱える人やその家族が、安心して外出できるようにするためのプログラムのひとつで、認知症患者や介護者が困ったときに支援を受けられる場所や施設のこと。

\*One of the health programs in Singapore that serves as a safe return point for people with dementia and their caretaker(s) should they appear to be lost or in trouble.

# 協働による対話が もたらしたもの

## What We Achieved through Collaborative Communication

**アンドレアス・シアギャン**  
**Andreas Siagian**

アーティスト/エンジニア  
Artist / Engineer

2022年半ば、金箱淳一さん、中西宣人さんとともにディレクターの一人として「短期集中キャンプ」に参加する素晴らしい機会に恵まれました。このキャンプの目的は、インクルーシブ・デザインに着目し、障害の有無に関わらず参加者と新たな楽器を制作することでした。様々な分野から計22名が集まり、5日間にわたり集中的に協働制作を進めました。

運営チーム、講師陣、そしてボランティアの方々で構成された少人数のチームとともに、独創的で高難度のこのキャンプで楽しい経験を得られたと思っています。

キャンプに参加した唯一の外国人であり、新しい課題にも向き合えた私はとても幸運でした。海外でもワークショップや楽器制作を企画・実施したことはたくさんありますが、インクルーシブ・デザインに特化したものはありません。今回はとても珍しい内容だったので参加者の多くが初めて経験したというのも納得できました。そこには障害のある方々と共同作業をする機会が極めて少ないという現実があるのです。

キャンプでは、参加者全員が柔軟なやりとりのできる環境を生むことができました。障害のある方とも問題なく意思疎通、共同作業、そして学び合うことができ、言葉やコミュニケーションの大切さを実

In mid-2022, I had a great chance to be one of the directors in a co-creation workshop camp alongside Jun'ichi. Kanebako and Nakanishi Yoshihito. The camp focused on inclusive design in the creation of musical instruments specifically for people with sensory disabilities. It was 5 days of intensive collaboration work with over 22 creative participants, including wonderful participants with disabilities, from various cultural and disciplinary backgrounds. Alongside a small but great team of organizers, lecturers, and volunteers, we all faced a uniquely challenging but fun experience in this camp process.

I consider myself lucky; not only was I the only non-Japanese person in the camp, but also the topic was new to me. Even though I had many experiences in directing international camps and instrument creations, I actually had never engaged on one that focused on inclusive design. It wasn't to my surprise that it was also the first time for many participants as the camp is truly rare and unique. The reality is, there were very few opportunities for us to work directly and collaboratively with people with disabilities.

The camp provided the opportunity for fluid interactions with conditions that worked for all of us. It gave us a chance to interact, work with, and learn from the participants with disabilities. It made us realize and think of the importance of language and communication. The language barrier between us especially

感じ、考えさせられました。

言語の壁に加え、例えば、聴覚に障害のある方と会話する際、口の動きがはっきりと見えるようにするなどの細かい配慮が必要でした。通訳者の協力もありましたが、やはり共同作業をするうえで、参加者同士が直接意思疎通を図ることは不可欠でした。参加者からもっと手話を教わりたかったですし、会話におけるジェスチャーや発音の大切さについても再認識しました。こうした経験から、将来、学校で手話を取り入れる教育制度を設けられないか考えたりもしました。コミュニケーションの壁がいくつかあるなか、全員で協力し合いながら意思疎通し、アイデアを共有できたことはとても喜ばしいことでした。

今回、時間も大事な要素でした。手話通訳そして制作に要する時間を考えると、このキャンプの可能性を十分に掘り下げるために数日延長したかったですし、アイデアをさらに追究するためには継続的に開催する必要もあると思います。パイロット版としては充実し、満足できるものでしたが、気づいた点は今後の課題として覚えておこうと思います。

最後に、キャンプもカンファレンスも、最も重要な要素は交流の過程だと強く考えるようになりました。特に今回は、完成した楽器よりもその制作過程が重要で、空間やツールを共有し、共通の課題に挑むことができました。過程で生じたいくつもの実験が、私たちに対話を促し、その対話によってインクルーシブ・デザインとは何か、そしてその重要性を理解する機会にもなりました。互いに教え・教わることで価値観を共有し、その理解を深めることができたのです。まさにこの無形の価値観こそ、今回キャンプで得られた成果だと思っています。

with hearing disabilities goes into details such as how our mouths have to be clearly visible as we spoke. Indeed, we had the help from interpreters who were very helpful to bridge the communication, however direct communication is a necessity during the working process. Some participants taught us a bit of sign language which made me wish that we could've learned more. The camp made us realize the importance of details such as gesture and pronunciation in communication. It also made me wonder if we could improve the curriculum for our education system in the future so we can learn sign language in our school. Despite the communication barriers, I was pleased to see how all of us put incredible effort to connect with others, share ideas, and implement them into reality.

The interaction in the camp also highlighted the importance of time. The interpretation for sign language needed to be given more time and that left us with less time for the process. It is also necessary to have a continuation of the camp program to further develop the ideas that emerged. I think a few more days in the program would have given the participants ample time to process the interaction and dig deeper into its potential. However, as the pilot, I am satisfied with what we did and will keep my thoughts for future opportunities.

To end my short report, I strongly think that the process of interaction is the most important value in every camp, workshop, or conference. Especially in this camp and workshop, instrument building was meant to serve as a medium rather than an outcome. Everyone in the camp maintained the common goal which was to share a common space, utilize tools together, and work on common ideas. Experimentations in instrument creation situated us in an environment to communicate and interact with each other. This interaction further allowed us to understand what inclusive design is and its importance. We were sharing values by teaching and learning with others during the process. I believe it is this intangible value that we exchanged with each other during this experience of the camp.



# 差異について考える

## Thinking about Differences

藤岡 勇人

Hayato Fujioka

東京都美術館学芸員

Curator, Learning and Public Projects, Tokyo Metropolitan Art Museum

すべての人に開かれた「アートへの入口」を目指す東京都美術館では、日頃から美術館を拠点に活動する市民と共に、社会的包摂について考え、様々な実践を重ねています。2022年の夏には、美術館の包摂性をさらに高めていくために、「だれもが文化でつながる国際会議」に参加しました。東京都美術館のアートスタディールームと公募展示室も会場の一部として使用し、分科会や展示会では、当館のアート・コミュニケーション事業の取組について発表しました。また、国内外の参加者との交流を通して、インクルーシブな芸術文化活動の現在地を知り、グローバルな視点でビジョンを共有しました。

当館の活動を含め、国際会議で発表された活動事例は多種多様です。それぞれの活動には、個別のコミュニティにまつわる固有の課題がある一方で、共通の問いも孕んでいました。それは、当館のように「すべての人に開かれた」と銘打つ文化事業の理想と、貧困、格差、望まない孤独の問題を含む、社会の実態との間にある差異について、地球市民としていかに受け止め、行動するのか、という問いです。この問いに対してミュージアムが実践すべきことは、異なるコミュニティや文化に属する多様な人々と、地道にインクルーシブな対話を続けること。そして、批評的な視座から、柔軟かつクリエイティブな社会実験を重ねていくことだと思います。国際会議では、その意義をグローバルな視点で確認できました。

私が登壇した分科会セッション1では、高齢化社会に対応するミュージアムの取組をテーマに、二人

One of the missions for the Tokyo Metropolitan Art Museum is to be “an entrance into art” that is open for all, and, as such, have been working together with citizens on a daily basis in thinking about social inclusivity and implementing our ideas into various programs in the museum. In 2022 summer, we participated in *Creative Well-being Tokyo: Open Access to Culture* to improve our understanding of inclusive practice in the museum. We opened our Art Study Room and Citizen's Gallery 1 (LB floor) as part of the venue, and also introduced our Art Communication Program in one of the Breakout sessions and the Showcases. With other participants in Japan and from overseas, we were able to understand our current status on inclusive programs in the arts and learn from our international counterparts.

The International Conference introduced a wide variety of case studies, including ours. While we saw challenges that were specific to each initiative and communities, we also noticed similar issues that we all faced: how can we confront and act on our ideals toward art initiatives that are “open to all” when there are differences between the ideals and our social conditions such as poverty, class disparities, and loneliness caused by unwanted isolation? As a museum, our role in tackling this question is to continue to engage in inclusive and down-to-earth conversations with people from differing communities and cultures. A critical viewpoint is also required so that we may accumulate social experimentations that are both flexible and creative. *Creative Well-being Tokyo 2022* reassured me of this

の発表者から台湾の事例を聞きました。台湾では近年、ユネスコが提唱する文化的権利の考え方に基づき、多元的な文化へのアクセシビリティを保障する理念「文化平権」を掲げ、国全体で革新が起こっています。ミュージアムの現場では、人々の出自や民族、信条にかかわらず、各々の文化的独自性が尊重された上で、誰もが文化に参画できる場が作られています。多様な市民が、ミュージアムでの合意形成、環境整備、制度作りというプロセスに参画することで、文化が涵養されていきます。また、高齢者もこのような権利が抑圧されず、ミュージアムに参画できるような取組の一例として、台南にある国立台湾歴史博物館では2011年に開館して間もなく、市民と協働で包摂的なクリエイティブ・エイジングの活動が始まりました。その協働のプロセスは、2019年から3年間に及び実施された大規模なリニューアルにも結実したと言います。

台湾に比べると遅まきながら、東京都美術館でも2021年度から、超高齢社会に対応した新しい事業「Creative Ageing ずっとび」を始め、分科会と展示会でこの事業の活動報告を行いました。まだ2年目の新事業ですが、国際会議の参加者からは多くの反響が得られました。長期的な視野でウェルビーイングな未来社会を描く同志と出会い、共通のビジョンを共有することができて嬉しく思います。そして改めて、今、ここで行うべき、包摂的な対話と実験のプロセスを続けることの大切さを実感しました。一方で、そのプロセスに必要な条件と、既存の制度、現実との間に多くの差異があることは否めません。第一回目の国際会議を終えた今、まずはこの差異を批評的に見極めることが、日本でクリエイティブ・ウェルビーイングを推進していくための第一歩だと思います。

importance seen through a global lens.

I participated in the first Breakout session with two other panelists and discussed the museums' initiatives, particularly those in Taiwan, in our increasingly aging societies. Based on UNESCO's declaration on cultural rights, museums in Taiwan are recently advocating for “equal cultural rights” that strives to ensure access to diverse cultures for its citizens. This is a state-level innovation involving the entire nation. In the field, I believe museums have successfully created a space where anyone can partake in the arts; there is respect for various cultural differences regardless of place of origin, ethnicity, and religion. Culture is invigorated through the involvement of diverse citizens in the decision-making, as well as infrastructural and institutional improvements within the museum. This also applies to older members of society where their rights to culture are not oppressed. Moreover, the National Museum of Taiwan History began their inclusive initiative on creative aging in 2011 which is a collaboration with citizens soon after its opening. It is said that this collaborative initiative also came to fruition during the museum's renewal that lasted 3 years from 2019.

Compared to Taiwan, the Tokyo Metropolitan Art Museum belatedly began the Zuttobi Project from FY2021, our own creative aging initiative designed for the older generations of our society which I reported on in the Breakout session and the showcase. Despite it being only 2 years, we have had a lot of feedback from participants and visitors at *Creative Well-being Tokyo*. I was honored and delighted to meet with fellow curators and researchers who are imagining future societies with long-term perspectives on well-being and to be able to share with them a common vision. Moreover, it re-enforced the significance of continuing our inclusive conversations and experimental processes, while we must stay aware of the fundamental gap between realities including existing policies, and the conditions to prompt the inclusive conversations. Having experienced the first iteration of *Creative Well-being Tokyo*, I believe, a critical assessment of these differences will be the first step in promoting creative well-being in Japan.

# 更なる対話・交流を 重ねるために

## Toward Further Conversations and Exchange

鹿島萌子

Moeko Kashima

公益財団法人東京都歴史文化財団  
Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture

「だれもが文化でつながる国際会議：Creative Well-being Tokyo 2022」は、東京都と東京都歴史文化財団が2020年度より始動したクリエイティブ・ウェルビーイング・トーキョー (CWT) 事業の一環として開催されました。東京都歴史文化財団は、12の都立文化施設を運営・管理しており、各施設では障害のある人や高齢者、外国にルーツをもつ人々へ向けたプログラムを実施してきました。これらプログラムを軸に、CWTはあらゆる人が芸術文化を享受できる環境を整え、より多様なニーズに対応する事業を展開していくことを目指しています。そのなかで本カンファレンスは、施設の取組をより広く紹介するとともに、ひとつのプラットフォームとして異なる分野の人々が出会い、対話し、新たな交流を生み出す場となることを目指しました。

企画段階から常に意識していたことは、日本ないしアジア的なウェルビーイングのあり方を念頭に置くことです。ウェルビーイングは文化・生活環境により重視する価値が異なります。個人の主観的幸福に着目する欧米に対し、日本やアジアは他者との関係性やそのプロセスから生まれる価値（幸福）に注目します。カンファレンスでは、「アジア」ならではの多様性・社会包摂にフォーカスし、コミッティメンバーもアジア域内の次世代を牽引する専門家で構成しました。各メンバーは企画内容への提言だけでなく、プログラムにも参加し、地域に即した知見・方法論を紹介しました。また、彼ら

*Creative Well-being Tokyo 2022 was an international conference organized as part of the Tokyo Metropolitan Government and the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture's Creative Well-being Tokyo (CWT) initiative that began in 2020. As the organization that manages Tokyo metropolitan's twelve cultural facilities, the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture has been conducting various programs for people with disabilities, older visitors, and also non-Japanese visitors in each of the facilities. These programs are the bases for CWT to further shape the environment for all to experience the arts and develop programs that serve the diverse needs of the visitors. Given these programs, we aspired for Creative Well-being Tokyo 2022 to not only introduce the wide array of initiatives on social inclusion by the cultural facilities but also to become one of the platforms for experts from different fields to gather, engage in dialogue, and generate new interaction.*

*From the planning stage, we made sure to always be conscious on how well-being can be thought about and attained in Japan and other parts of Asia as differences in culture and lifestyles can result in the differences in what we value or prioritize. For instance, while Europe and the United States may place emphasis on the subjective contentment of individuals, Japan and other Asian regions may focus more on the values (happiness) that is born from relationships and the processes of connecting with others. Creative Well-being Tokyo 2022 shed light on the*

にも日本国内の取組を知ってもらう機会になり、カンファレンス後を見据えた連携の兆しが見られました。

各会場において、いくつもの交流が生まれる場面に遭遇しました。なかでもネットワーキング・プログラムは、主催側で出展者や参加者をセッティングするのではなく、主体となるホストを公募したことで、アート、福祉、テクノロジー、教育など幅広い分野にまたがった交流や対話が生まれていました。また、プログラムを相互に関連づけたことで、来場者・観客が会場間を往来し、登壇者や出展者などと交流する姿も見られました。局的ではありましたが、こうしたシーンを目の当たりにし、私たちの目指すプラットフォームとしての役割の一端を提示できたように感じました。

東京都歴史文化財団は、筑波技術大学と協働で実施した「Cultural Future Camp」プログラム\*以降、芸術文化における情報保障支援に取り組んでいます。大杉豊教授からの多大なる学びを通じ、インクルーシブ・デザインの考え方にに基づき、様々なカウンターパートと連携することで、新たな情報保障支援の可能性が見えてきました。コミッティメンバーを含む国内外の専門家と協働してより強力な国際的なネットワークを醸成すること、また、今回のカンファレンスで得た知見を生かし、都立文化施設を起点にアーティストやクリエイター、当事者らと更なる対話・交流を積み重ねること、情報保障支援の共創、ひいてはウェルビーイングへの寄与に注力していきたいと思えます。

ideas of diversity and social inclusion that was specifically "Asian," therefore we selected key persons from Asian regions who are leading the field of social inclusion to be in the Committee. Each member provided us with concrete advice in organizing the Conference, participated in the programs, and introduced their experiences and methodologies in their own organizations and regions. We were able to share with them the initiatives in Japan which also signaled promising future collaborations after the Conference.

We witnessed many instances of interaction in each of the venues. The Networking Program seemed to stand out among them; in addition to inviting participants, we had also open-called organizations to participate to host their booths and meetings which resulted in interactions that span across a wide range of fields including art, social welfare, technology, and education. Designing the programs to intersect with one another encouraged visitors to navigate themselves throughout the multiple venues and made striking conversations with panelists and participants easier. Although very specific, witnessing these scenes and encounters was encouraging and made us feel the platform we aspired to create achieved even a portion of the goals we had set out to accomplish.

Since collaborating with Tsukuba University of Technology in the Cultural Future Camp program, the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture has worked to improve the infrastructure for assisted services and accessibility in the arts and culture. Professor Yutaka Osugi has provided us his generous guidance and, with the idea of inclusive design at the core, we have been able to explore new possibilities in the field of accessibility by partnering with a variety of counterparts. We are dedicated to continue collaborating with others to create the infrastructure for assisted services and, therefore, improving our well-being by continuing to work with professionals both in and out of Japan, including Committee Members, to nurture our international ties and, by utilizing our findings from *Creative Well-being Tokyo*, to further accumulate our conversations and opportunities for exchange using our culture facilities in Tokyo.

\*詳細は『「Cultural Future Camp：インクルーシブ・デザインで新しい文化体験を共創する」報告書』参照のこと  
[https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC\\_Report\\_for\\_website.pdf](https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC_Report_for_website.pdf)

\*For more information, please see "Cultural Future Camp: Co-creating New Cultural Experiences through Inclusive Design" Report  
[https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC\\_Report\\_for\\_website.pdf](https://creativewell.rekibun.or.jp/uploads/CFC_Report_for_website.pdf)  
<https://www.rekibun.or.jp/en/art/reports/20220912-37480/>



# 3

## 運営

### Organization

- 84 会場  
Venues
- 85 ビジュアル&デザイン  
Visuals & Logo Designs
- 88 来場者数/視聴者数  
Number of Visitors / Viewers
- 89 登壇者/出演者  
Speakers / Performers
- 98 スタッフ  
Staff

## 会場

本カンファレンスは、会議、展示、ワークショップ、パフォーマンスと形態の異なるプログラムを実施するために4つの会場を用いて開催された。おもには上野公園内の東京国立博物館と東京都美術館を使用し、それぞれの会場を歩き来しながら複数のプログラムに参加できるようにした。開会の夜は公園内の広場という開放的な環境でパフォーマンスが披露され、カンファレンスのオープニングを来園者にもアピールした。

### 東京国立博物館

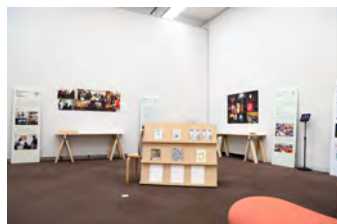
〒110-8712  
東京都台東区上野公園13-9



**開会式、基調講演** @平成館大講堂  
令和4年7月2日(土) 13:00-15:00  
**プレセッション** @平成館大講堂  
令和4年7月2日(土) 15:20-16:45  
**本会議** @平成館大講堂  
令和4年7月3日(日) 10:30-16:45 (P-1-P-3)、  
7月4日(月)10:30-14:45(P-4-P-5)  
**ラウンドテーブル** @平成館大講堂  
令和4年7月4日(月) 15:15-16:45

### 東京都美術館

〒110-0007  
東京都台東区上野公園8-36



**分科会** @アートスタディールーム  
令和4年7月3日(日) 10:30-17:15 (B-1-B-3)、  
7月4日(月) 10:30-14:45 (P-4-P-5)  
**ショーケース(展示会)** @ロビー階第1展示室  
令和4年7月3日(日)~7月7日(木)  
09:30-17:30  
**ブース・プレゼンテーション**  
@ロビー階第2展示室  
令和4年7月3日(日)~7月7日(木) 09:30-17:30  
**グループ・ミーティング**  
@ロビー階第2展示室およびスタジオ(交流棟2階)  
令和4年7月3日(日)~7月7日(木) 09:30-17:30

### 上野恩賜公園竹の台広場

〒110-0007  
東京都台東区上野公園5-6



**オープニング・パフォーマンス**  
@噴水広場  
令和4年7月2日(土) 17:00-19:00

### LIFULL Fab

〒102-0083  
東京都千代田区麹町1-4-4



**短期集中キャンプ「共鳴する身体」**  
令和4年6月28日(火)~7月2日(土) 11:00-18:00

## ビジュアル&デザイン

本カンファレンスでは、プログラムの開催会場に設置された数々のサインやバナーをはじめ、登壇者の胸を彩ったロゼット、参加者の手引きとなったパンフレット、ウェブサイトやライブ配信画面などが共通したデザインポリシーのもとに制作された。ビジュアルに統一感をもたせることで、本カンファレンスの認知を向上させ、会場一帯にアピールした。

### メインビジュアル



**Creative Well-being Tokyo**  
だれもが文化でつながるプロジェクト

<https://creativewell.rekibun.or.jp/>

PANTONE 355  
CMYK: C91/M0/Y100/K0  
RGB: R0/G150/B57  
HTML: 009639

PANTONE 3955  
CMYK: C4/M0/Y100/K0  
RGB: R239/G223/B0  
HTML: EFD0F0

東京都と公益財団法人東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京が展開する「クリエイティブ・ウェルビーイング・トーキョー」の一環として行なわれた本カンファレンスでは、「クリエイティブ・ウェルビーイング・トーキョー」のロゴを使用したキービジュアルを作成した。

### パネル&バナー



オープニング・パフォーマンス会場に設置されたパネル。  
サイズ: w5000mm×h2400mm



本会議が行なわれた平成館大講堂のステージ上に設置されたパネル。  
サイズ: w1500mm×h2400mm



会場のエントランスに設置されたパネル。  
サイズ: w1600mm×h1600mm



来場者の受付などで展開されたバナー。  
サイズ: w700mm×h2100mm

印刷物



会場および都内の施設で掲示されたポスター。



会場で配布されたパンフレット。



サイズ：w728mm×h515mm



サイズ：w198mm×h210mm (A2蛇腹三山折+二つ折)



事前に配布されたブローチャー。

サイズ：w210mm×h297mm (A3二つ折)



WEBサイト



Webアクセシビリティに配慮するとともに多数あるプログラムを閲覧しやすい構成にしたWEBサイト。  
<https://creativewell.rekibun.or.jp/conference/>



ビジュアルを効果的に活用したライブ配信画面。

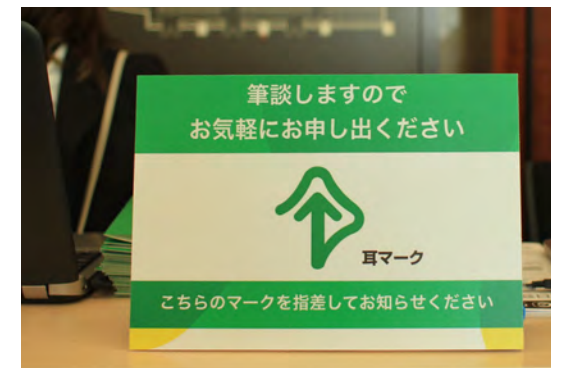


ライブ配信画面でも文字情報支援を案内した。

そのほか



本会議や分科会に登壇したスピーカーの胸につけられたロゼット。



筆談はじめ情報保障の案内でもデザインして設置した。



パンフレット：ダウンロード URL  
<https://creativewell.rekibun.or.jp/assets/conference/img/timetable/pamphlet.pdf>

## 来場者数 / 視聴者数

プログラム	来場者数 [名]	ライブ配信視聴数 [名]		来場者数 [名] + 視聴数
		日本語	英語	
開会式 基調講演	258	413	54	852
プレ・セッション	127			
本会議 1	65			
本会議 2	60	433	56	684
本会議 3	72			
本会議 4	49			
本会議 5	65	432	45	676
ラウンドテーブル	85			
分科会 1	44			
分科会 2	38			
分科会 3	38			
分科会 4	29			
分科会 5	28			

プログラム	獅子と仁人		東京のはら表現部	
	17:00回	17:30回	18:00回	19:00回
オープニング・パフォーマンス*	202	389	222	205
*合計観覧者数	[名]			

プログラム	7.3 sun.	7.4 mon.	7.5 tue.	7.6 wed.	7.7 thu.
展示会/ネットワーキング	506	326	270	262	290
グループ・ミーティング*	32	46	56	44	41

\*各日とも各プログラムの参加者最高値で集計 [名]

## 登壇者 / 出演者 Speakers / Performers

### P.4 コミッティメンバー Committee Members

#### 稲庭彩和子 Sawako Inaniwa

独立行政法人国立美術館主任研究員  
Senior Curator, Learning, Independent Administrative Institution  
National Museum of Art

青山学院大学 (修士)、ロンドン大学 UCL 大学院 (修士)。神奈川県立近代美術館を経て、東京都美術館のアート・コミュニケーション事業の新規立ち上げを担当。社会課題を視野に入れ、市民と協働する「とびらプロジェクト」や「MuseumStart あいうえの」、超高齢社会に対応する「Creative Ageing ずっとび」などを企画運営。2022年4月より現職。展覧会として「キュッパのびじゅつかん」展 (2015年) 等担当。主著として『美術館と大学と市民が作るソーシャルデザインプロジェクト』(2018年、青幻舎)、『コウベンちゃんとなまなぶ世界の名画』(2021年、KADOKAWA)、『こどもと大人のためのミュージアム思考』(2022年、左右社) 等。

Sawako Inaniwa holds master's degrees from Aoyama Gakuin University and University College London. After working at the Museum of Modern Art, Kamakura & Hayama, she joined Tokyo Metropolitan Art Museum to oversee its newly launched learning and communication projects. With a focus on social issues, she planned and ran community-based initiatives like the Tobira Project and Museum Start iUeno, and Creative Ageing Zuttobi, a response to the rapidly aging society. Her exhibitions at the Tokyo Metropolitan Art Museum include Kubbe Makes an Art Museum (2015). Inaniwa took up her current position in April 2022. She is the author or co-author of several books in Japanese and, in English, co-author of *New Museum Practice in Asia* (2018) and *Designing Society Through Art: A Collaboration Between Citizens and Cultural Institutions* (2021).

P.25 プレセッション / Pre-Session P.43 分科会セッション1 / Breakout Sessions 1  
P.58 ラウンドテーブル / Roundtable

#### ガタリ・スルヤ・クスマ Gatari Surya Kusuma

Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food (SFS)

ジョグジャカルタを拠点に活動。インドネシア国立ジョグジャカルタ芸術大学卒業後、文化、社会、政治、芸術に関する知識生産と批判的検証を趣旨とする団体「クンチ・スタディ・フォーラム & コレクティブ」に参加。「バクダパン・フード・スタディ・グループ」にも発足当初から携わり、共同で食、環境、政治、文化の研究・リサーチ手法の開発に関わる。他にも、学習プログラムの企画、研究、編集、フェロウシップ事業への参加やワークショップ実施などの実績を持つ。現在、SFS、バクダパン、Bodies of Power / Power for Bodies と共に、食と社会と環境正義に携わる実践者向けプラットフォームに取り組んでいる。

Gatari Surya Kusuma lives and works in Yogyakarta, Indonesia. After finishing her bachelor's degree at the Indonesian Institute of Art, she joined KUNCI Study Forum & Collective, a group that focuses on knowledge production and critical thinking related to culture, society, politics, and art. She has also been part of Bakudapan Food Study Group since its inception. With Bakudapan, she works collectively to develop tools for studying and researching food, ecology, politics, and culture. In addition, she has experience in organizing learning programs, research, editing, participating in fellowship programs, and initiating workshops. Gatari is currently working with Struggles for Sovereignty, Bakudapan Food Study Group, and Bodies of Power / Power for Bodies on a platform for practitioners related to food, social, and ecological justice.

P.10 国際カンファレンスを振り返って / Creative Well-being Tokyo in Retrospect  
P.37 本会議セッション 4 / Plenary Sessions 4 P.58 ラウンドテーブル / Roundtable

#### マウリーン・ゴー Maureen Goh

ART:DIS エグゼクティブ・ディレクター  
Executive Director, ART:DIS

教師としてキャリアをスタートし、現在は団体の経営・管理を担う。もとより革新的で新しい取り組みに意欲的だったが、異なる能力の人々が平等に参加できる芸術の包括性、そして根気や思いやりを育てる力を目の当たりにし、障害のある人々と関わることに情熱を見出す。アートを通じて、これまでに多くの参加者が目的や意義、そして生業となるものに会って来た。2016年、ART:DISに参加し、継続してアートの持つ癒しの力、社会性、リハビリ機能の実証に取り組んでいる。

※略歴は本カンファレンス開催時 (2022年7月時点) のものです。  
\*Profiles are of those at the time of this Conference (July 2022).

Maureen Goh began her career as a teacher and went on to undertake administrative and managerial roles. Always keen to innovate and try new ideas, her passion to work with persons with disabilities was ignited when an initiative allowed her to witness how art could inculcate patience, kindness, and inclusion of people with different abilities, and level playing fields. Through art, many participants found purpose, meaning, and possible careers. Joining ART:DIS in 2016 was a natural progression in Goh's journey of confirming the therapeutic, social, and rehabilitative qualities of the arts for persons with disabilities.

P.58 ラウンドテーブル / Roundtable

#### ピーター・ソウ Peter Sau

ART:DIS パフォーミングアーツ・芸術制作責任者  
Head of Artistic Development, Performing Arts, ART:DIS

障害者とアートの分野に精通するアーティスト、教育者、ディレクター、パフォーマー。イギリスの演劇学校、ロイヤル・セントラル・スクール・オブ・スピーチ・アンド・ドラマで間文化主義演劇の学位と先端演劇実践の修士を取得。2017年、「Project Tandem」設立。ろう者や障害のあるアーティストのメンターとしてパフォーマンスの共同制作を行う。2020年にパフォーミングアーツ・芸術制作責任者としてART:DISに参加。障害のある若手アーティストを育成し、Singapore Writers Festival, Singapore Heritage Fest, Arts and Disability Forumで、分野横断型の作品を発表している。

Peter Sau is an artist-educator, director, and performer, as well as a specialist in the arts and disability sector. He holds a Professional Diploma in Intercultural Theater (Acting) and a Master of Arts in Advanced Theater Practice from the Royal Central School of Speech and Drama in the UK. In 2017, he founded Project Tandem and worked with D/deaf and disabled artists to provide mentorship and collaborate on performance-making. In 2020, Sau joined ART:DIS as Head of Artistic Development for Performing Arts and has trained emerging artists with disabilities to present multi-disciplinary works for Singapore Writers Festival, Singapore HeritageFest, and Arts & Disability Forum.

P.7 国際カンファレンスを振り返って / Creative Well-being Tokyo in Retrospect  
P.28 本会議セッション1 / Plenary Sessions 1 P.58 ラウンドテーブル / Roundtable  
P.68 ネットワーキング / Networking

#### ニサ Nisa

Struggles for Sovereignty: Land, Water, Farming, Food (SFS)

インディペンデント・リサーチャー兼クリエイティブ・ワーカー。ガジャ・マダ大学文化人類学部卒業後、バクダパン・フード・スタディ・グループを共同設立。現在、SFSのメンバーとして精力的に活動している。なかでも介護と家事の問題、労働問題に関連する連帯と知識生産活動に関心を注ぎ、研究実践とラーニングメソッドの開発に取り組んでいる。

Khairunnisa (Nisa) is an independent researcher and creative worker. She co-founded Bakudapan Food Study Group after she graduated from the Cultural Anthropology Department at Gadjah Mada University. She is currently an active member in Struggles for Sovereignty. Through her experience working in collectives, she gained interest in experimenting with research practices and learning methods. Nisa's ongoing research interests are care and domestic works, solidarity and knowledge production which she actively exercises in her practice personally and collectively.

P.10 国際カンファレンスを振り返って / Creative Well-being Tokyo in Retrospect  
P.37 本会議セッション 4 / Plenary Sessions 4 P.58 ラウンドテーブル / Roundtable

#### リン・チエチー Chieh-Chyi Lin

国立台湾歴史博物館公共サービス・教育担当キュレーター  
Assistant Curator, Public Service and Education Division, National Museum of Taiwan History

イェール大学建築学部で環境デザインの修士号を取得後、ニューヨーク大学で博物館学を専攻。2016年より国立台湾歴史博物館に所属し、展示と博物館教育を担当している。近年は、文化的アクセシビリティ、平等な機会と、社会的包摂の推進に取り組んでいる。より多くの人々が博物館のリソースを有効活用できるよう、身体不自由や精神障害のある人々を対象とする支援センターや高齢者介護に従事する団体との協働に意欲を注いでいる。











<b>ドンジョイ・リヨン</b> <p><b>Dawn-Joy Leong</b></p>
研究者、学際的アーティスト、講演家 <p>Researcher / Multidisciplinary artist / TEDx speaker</p>

シンガポール唯一の障害者主導による障害者協会「Disabled People’s Association」の役員。シンガポール初の障害者補助犬の普及を目的とする唯一の慈善団体「K9 Assistance (Ltd)」の共同設立者で元ディレクターでもある。TEDスピーカー。自身も併存疾患を抱える自閉症であり、実体験に裏付けられた豊かな作品・業績の数々は、イギリス、香港、オーストラリア、韓国、シンガポールで出版、上演、展示されている。作曲の研究修士号、そして自閉症、ニューロ・ダイバーシティ、マルチアート実践の博士号を有し、その研究や芸術実践は数々の国際的な賞を受賞するなど高い評価を得ている。2021年には、Arts and Disability in Singaporeでの活動が認められ、Goh Chok Tong Enable Awards (UBS Achievement) を受賞した。

Dr. Dawn-Joy Leong is a researcher, multidisciplinary artist, lecturer, and TEDx speaker. She is a board member of the Disabled People’s Association, Singapore’s only disabled-led advocacy organization, and co-founder and former director of K9 Assistance (Ltd), Singapore’s first and currently only charity organization promoting the benefits of assistance dogs for the disabled. Leong is autistic with multiple medical disabilities and her lived experience of disability has profoundly augmented and enriched her work, which has been published, performed, and exhibited in the UK, Hong Kong, Australia, South Korea, and Singapore. She holds a MPhil in music composition and PhD in autism, neurodiversity, and multi-art praxis. She has won multiple international awards for her research, artistic practice, and work in the arts and disability in Singapore, the most recent of which was the Goh Chok Tong Enable Awards (UBS Achievement) 2021.

<b>ネットワークング</b> <p><b>P.68</b></p>	<b>Networking</b>
<b>ART:DIS シンガポール</b> <p><b>ART:DIS Singapore Ltd (Singapore)</b></p>	

障害のある人々にアートを通じた学びと仕事の機会を提供する慈善団体。旧名 Very Special Arts Singapore。トミー・コーによって1993年に設立され、障害のある人々が能力を発揮できるプログラムやワークショップ、プロジェクト、コラボレーション、展示、公演イベントなどを開催。アートによって障害者が自信を持って自己表現できる場を築き、やりがいと共に地域社会の一員となるサポートを行う。「実現」「自信」「関わり」をキーワードに、アーティスト、ボランティア、支援者が、より多様な共生社会を目指すコミュニティに携わるぎっかけ作りを目指す。

ART:DIS, formerly known as Very Special Arts Singapore, is a leading charity dedicated to creating learning and livelihood opportunities in the arts for persons with disabilities. Started in 1993 by Professor Tommy Koh, ART:DIS organizes programs, workshops, projects, collaborations, exhibitions, and performances for persons with disabilities to reach for excellence. It establishes pathways in the arts for persons with disabilities to express themselves, gain confidence, and be part of a community in ways that are rewarding. Through the 3Es—Enable, Empower, Engage—ART:DIS aims to inspire our artists, volunteers, partners, and donors to participate in a community that is dedicated to creating a more inclusive and diverse society.

<b>カリッサ・ソウ</b> <p><b>Carissa Soh</b></p>
ART:DIS クリエイティブ・ダンス講師 <p>Creative Dance Teacher, ART:DIS</p>

ダンス、教育、カウンセリングの分野に12年以上携わり、現在はメルボルン大学でクリエイティブ・アーツセラピー（専攻はダンス・ムーブメントセラピー）の修士課程に所属。ダンスと身体表現への深い関心から、これまでに日本、台湾、アメリカ、イギリス、オーストラリアを訪れる。過去には、シンガポール教育省認定の講師、スクールカウンセラーとして、地元中学の特別支援教育にも携わる。現在、SUNDAC（シンガポール）のダンス・ムーブメント・ファシリテーター、およびART:DISシンガポールのクリエイティブ・ダンス講師を務める。

Having over twelve years of professional experience in the fields of dance, education, and counseling, Carissa Soh is currently completing a master’s degree in creative arts therapy (specializing in dance movement therapy) at the University of Melbourne. Internationally, her keen interest in dance and movement has taken her to Japan, Taiwan, USA, UK, and Australia. As an educator and school counselor previously with the Ministry of Education (Singapore), Soh has also worked with students with special needs in local secondary schools. Presently, she is a dance movement facilitator with SUNDAC (Singapore) and a creative dance teacher at ART:DIS (Singapore).

# 国際会議 文化でつなげる

# Creative Well-being Tokyo

International Conference on Open Access to Culture

# 2022

<b>主催</b>	
東京都	
公益財団法人東京都歴史文化財団	

<b>協力</b>	
独立行政法人国立文化財機構東京国立博物館	
文化庁 地域文化創生本部	
独立行政法人国際交流基金	
ブリティッシュ・カウンシル	
一般財団法人東京都つながり創生財団	

<b>協力（短期集中キャンプ）</b>	
神戸芸術工科大学	
フェリス女学院大学	

<b>機材協力（短期集中キャンプ）</b>	
APPLE TREE 株式会社	
株式会社ティーファブワークス	

<b>運営</b>	
株式会社 xpd	

<b>企画・制作</b>	
東京都歴史文化財団 アーツカウンシル東京	

<b>スタッフ</b>	
プロジェクトディレクション：	廣田ふみ、鹿島萌子、田部井勝彦、島田芽生（アーツカウンシル東京）
運営統括：	岸本高由、玉田雄二郎（株式会社 TYO）、武田泰典、清水聡（株式会社 xpd）
企画協力：	大谷郁（東京都庭園美術館）、武内厚子、石田哲朗（東京都写真美術館）、郷 泰典、鳥居茜（東京都現代美術館）、熊谷香寿美、藤岡勇人、手代木理沙（東京都美術館）、杉山幸代（東京文化会館）、三谷淳、多田和代、佐藤宏美、黒木裕太（東京芸術劇場）、松岡智子、碓井千鶴（アーツカウンシル東京）、高橋英久、丸山はるか（江戸東京たてもの園）、津田紘子（東京都江戸東京博物館）
クリエイティブディレクション：	徳間貴志（株式会社 ポウルグラフィックス）
ウェブ：	池谷内絵理、林すみれ（株式会社 TYO）、濱崎達生（株式会社 xpd）
海外渉外：	佐野明子
翻訳：	ウィリアム・アンドリュース、ダリル・ジングウェン・ウィー、株式会社アーバン・コネクションズ

<b>国際会議基調講演・本会議</b>	<b>分科会</b>		
舞台監督：	小川希望（株式会社 xpd）	通訳：	〔日本語—英語〕 岩佐祥子、本江紫野、結城直美
映像・音響機材：	株式会社ラディックス		〔日本語—中国語〕 青山久子
配信：	株式会社 PANDASTUDIO.TV		〔日本語手話言語—日本語〕 瀬戸口裕子、松井美詠子、株式会社ミライロ登録手話通訳者
通訳：	〔日本語—英語〕 美馬伯海子、木原詩子、野本あけみ、鈴木康子	文字通訳補助：	美濃佑輝、楊慶新（情報科学芸術大学院大学 [IAMAS]）
	〔日本語—日本語手話言語〕 株式会社comm・プラス、東京手話通訳等派遣センター		
	〔日本語手話言語—英語〕 高木真知子、瀧澤亜紀		
文字通訳：	チーム W・研修センター		

<b>ショーケース</b>	<b>オープニングパフォーマンス</b>
統括・舞台監督：	遠藤ケンチ（株式会社 xpd）
照明機材・オペレーション：	株式会社スペース・エンジニアリング・ワークス
音響機材・オペレーション：	株式会社ラディックス

<b>【獅子と仁人　ー現代芸能プロジェクト】</b>	<b>【東京のはら表現部】</b>		
ダンサー：	鹿子澤拳、テコエ勇聖	パフォーマー：	東京のはら表現部メンバー（安藤凜香、石山小夏、井上光紀、加藤明日架、佐々木杏、佐藤彩奈、染谷百音、高嶋柚衣、遠田拓実、遠田ひな乃、都田かほ、伴威吹、藤崎春花、星名一輝、水村麻理恵）
金獅子：	赤嶺豪、照屋大地		
銀獅子舞：	吉田翔、當山 柚人		
音楽：	畑中正人、GOTO		
演出：	伊豆牧子	コラボレーションアーティスト：	小井塚ななえ、永野仁美、永野雅晴
ビジュアルデザイン：	WOW	衣装：	spoken words project
獅子演出：	島袋拓也、与那覇仁	プログラム・ディレクション：	西洋子（東洋英和女学院大学教授）
獅子造形アーティスト：	松岡象一郎	制作：	三谷淳、多田和代、佐藤宏美、黒木裕太（東京芸術劇場）
獅子造形アシスタント：	百瀬仁郎、梅田翔太		
衣装デザイン：	中村実樹		
制作：	田村孝史、三橋俊平		
製作：	GRINDER-MAN		
通訳：	〔日本語—日本語手話言語〕 篠塚正行、樋口早苗、浅野規子		

<b>短期集中ワークショップ</b>	
運営・コーディネーション：	根上陽子、金川あかね（Living Together Co.）
ワークショップスタッフ：	榎本好花、鈴木咲絢、西塚百花、星杏優菜（フェリス女学院大学）
テクニカルディレクション：	岡本彰生（ネーアントン合同会社）
情報保障支援コーディネーション：	瀬戸口裕子
通訳：	〔日本語手話言語—日本語〕 伊藤妙子、江崎裕子、川口千佳、瀬戸口裕子、南里清美、新田彩子、長谷川美紀、原恵美、松井美詠子、山崎薫、山田泰伸、吉田亜紀
	〔日本語—英語〕 池内尚郎（Day 0）、秋山珠里（Day 2）
記録撮影：	佐藤基

<b>展示会</b>	<b>ネットワークング</b>		
展示テクニカルディレクション：	イトウユウヤ	運営・コーディネーション：	藤原羽田合同会社
展示テクニカルアシスタント：	中路景暁	通訳：	〔日本語手話言語—日本語〕 石川ありす（説明会）、小松智美（ワークショップ）、瀬戸口裕子（説明会、ワークショップ）
展示施工：	スーパード・ファクトリー株式会社		
展示パネルデザイン（東京都美術館）：	川越健太		〔日本語—英語〕 野本あけみ（ワークショップ）



**だれもが文化でつながる国際会議：  
Creative Well-being Tokyo 2022  
報告書**

**Creative Well-being Tokyo:  
International Conference  
on Open Access to Culture 2022  
Report**

2023年3月31日発行

編集：廣田ふみ、鹿島萌子（東京都歴史文化財団）

編集協力：杉本勝彦、萩下佳代

デザイン：徳間貴志（株式会社ポウルグラフィックス）

翻訳：佐野明子

制作協力：玉田雄二郎（株式会社TYO）

撮影：佐藤基（pp.62-64）

発行：公益財団法人東京都歴史文化財団

〒102-0073

東京都千代田区九段北 4-1-28 九段ファーストプレイス 8 階

電話：03-6256-9070

本書の無断転写、複製、転載を禁じます。

©Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture